

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[-]
[169]
[-]

[169]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , [ɒk'təʊbə(r)] 15th - .
VOLUME 93 , October 15th 1887 .
体积 - , 十月 15th - .

第 93 卷，1887 年 10 月 15 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd] .
edited by Sir Francis Burnand .
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德 .

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑。

- ['ærɪ] [ɒn] ['əʊkə(r)]
' ARRY ON OCHRE
- 阿里 在 赭石

'赭石上的哈里

[dɪə(r)] ['tʃɑːli] ,
Dear Charlie ,
亲爱的 查理 ,

亲爱的查理，

- , [maɪ] - ['ɑːti] , [ænd; ənd] - ['ærɪ] , [wʌs] [lʌk] ! - [es] [bæk] [ɪn] [taʊn] ,
Hoctober , my ' arty , and ' Arry , wus luck ! ' s back in town ,
- , 我的 - 艺术 , 和 - 阿瑞 , 伍斯 运气 ! - s 后退 在 镇 ,

Hoctober，我的"arty"，还有"Arry，我们运气真好！"又回来了。

[weə(r)] [ɪts] [ɔːl] ['gɪtɪŋ] ['mesi] [ænd; ənd] ['mɪsti] ; [ðə; ði] - [triːz] [ɪz][ɔːl] [braʊn] ,
Where it's all gitting messy and misty ; the boollyvard trees is all brown ,
在哪里 它是 全部 gitting 凌乱的 和 蒙蒙 ; 这 - 树木 是 全部 棕色的 ,

到处都变得混乱而雾气弥漫；布尔利瓦德的树木都变成了棕色，

[ðem; ðəm][æz; əz] [eɪnt] [gɒn] [æz; əz] ['jælə] [æz; əz] ['mʌstəd] .
Them as ain't gone as yaller as mustard .
他们 作为 不是 已消失 作为 亚勒 作为 芥末 .

它们一点也不像芥末那么黄。

[ai][duː; də] - [et; eɪt][ðə; ði] ['ɔːtəm] , [dɪə(r)] [bɔɪ] ,
I do ' ate the Autumn , dear boy ,
我 做 - 吃 这 秋天 , 亲爱的 男生 ,

我确实喜欢秋天，亲爱的孩子。

[wen] [ə; eɪ]['felə(r)] - [æz; əz] [spent] [hɪz; ɪz][lɑːst][kwɪd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə][duː; də][ɔː(r)] [ɪn'dʒɔɪ] .
When a feller ' as spent his last quid , and there's nothink to do or enjoy .
什么时候 一个 伙计 - 作为 花费 他的 最后的 英镑 , 和 有 什么都没有 到 做 或者 享受 .

当一个人花光了身上最后一分钱，又无事可做、无事可享的时候。

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː]['spaɪsi] , [əʊld][mæn] , [baɪ][ðə; ði]['braɪni] , [ai][dɪd] , [ænd; ənd][nəʊ]['erə(r)] .
Cut it spicy , old man , by the briny , I did , and no error .
切 它 辛辣的 , 老的 男人 , 经过 这 咸的 , 我 做过 , 和 不 错误 .

老兄，我把辣味和咸味都加进去了，一点也不出错。

[ðæt] [luː]
That Loo
那 厕所

那个厕所

[wɒz; wəz][ə; eɪ]['ræt(ə)lə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ðə; ði] [peɪs] [waɪlst] [ə; eɪ] [bləʊk] - [æd][ə; eɪ] [braʊn] [left][tuː; tə]
Was a rattler to keep up the pace whilst a bloke ' ad a brown left to
曾是 一个 响尾蛇 到 保持 向上 这 步伐 而 一个 伙计 - 广告 一个 棕色的 左边 到
[bluː] .
blue .
蓝色的 .

一只响尾蛇跟上了节奏，而一个家伙的棕色左脚变成了蓝色。

[klɪəd] [ˌem 'iː] [aʊt] [ə; eɪ] [reə(r)] [bæt] , [ai] [kæn; kən] [tel] [jə(r)] ; [nəʊ] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] [leɪ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
Cleared me out a rare bat , I can tell yer ; no Savings Bank lay about her
已清除 我 出去 一个 稀有的 蝙蝠 , 我 能 告诉 你的 ; 不 节省 银行 躺 关于 她
.
.
.

她帮我找到了一只罕见的蝙蝠，我可以告诉你；她身上可没有储蓄银行的存款。

[jɑː] ! — ['wɪmɪn] [ɪz] ['preʃəs] [laɪk] [kæts] , ['ɒnɪ] [dʒest] [waɪl] [juː; jʊ] [strəʊks] - [ɪm] [ðeɪ] [pɜː(r)] .
Yah ! — Women is precious like cats , ony jest while you strokes ' em they purr .
耶和华 ! — 女性 是 宝贵的 喜欢 猫 , 仅 笑话 尽管 你 笔画 - 呃 他们 呼噜声 .

呀！——女人就像猫一样珍贵，只是开玩笑，你抚摸她们的时候她们会发出呼噜声。

[lɔː(r)] - , [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] ['bʌtəflaɪ] ['bjuːti] [ai] [wɒz; wəz] [wen] [ai] ['stɑːtɪd] , [əʊld] [pæl] !
Lor ' , to think wot a butterfly beauty I was when I started , old pal !
洛尔 - , 到 思考 什么 一个 蝴蝶 美丽 我 曾是 什么时候 我 开始 , 老的 朋友 !

老兄，想想我刚出道时是多么美丽的蝴蝶啊！

['næti] [keɪn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [wiːd] [laɪk] [ə; eɪ] [huːp] - [stɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] ! — [əʊ] , [wel] , ['dʒɪgə(r)]
Natty cane , and a weed like a hoop - stick , and now ! — oh , well , jigger
纳蒂 甘蔗 , 和 一个 杂草 喜欢 一个 箍 - 戳 , 和 现在 ! — 哦 , 出色地 , 量酒器
[ðæt] [gæl] !
that gal !
那 女孩 !

漂亮的甘蔗，还有像箍棍一样的杂草，现在！——哦，好吧，扭动那个姑娘！

[kʌt] [ˌem 'iː] [slæp] [ɪn] [ðə; ði] [strænd] ['ɒnɪ] ['jestədeɪ] , ['tʃɑːli] , [səʊ] - ['iːˌɛl'piː] [ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] .
Cut me slap in the Strand ony yesterday , Charlie , so ' elp me , she did .
切 我 拍击 在 这 斯特兰德 仅 昨天 , 查理 , 所以 - 帮助 我 , 她 做过 .

查理，昨天她在斯特兰德街打了我一巴掌，所以帮帮我吧，她照做了。

[wel] , [ɒv; əv] [setʃ] [ə; eɪ] [fɔːls] ['bægɪdʒ] [æz; əz] [luː] [ɪz] , [jɔːz] ['truːli] [ɪz] ['dʒɒli] [wel] [rɪd] .
Well , of sech a false baggage as Loo is , yours truly is jolly well rid .
出色地 , 的 sech 一个 错误的 行李 作为 厕所 是 , 你的 真的 是 快乐的 出色地 摆脱 .

好吧，摆脱了像 Loo 这样虚假的包袱，我真是太高兴了。

[wɒt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðɪs] [jə(r)] ['əʊkə(r)] [ɪz] , ['tʃɑːli] !
Wot a thing this yer Ochre is , Charlie !
什么 一个 事物 这 你的 赭石 是 , 查理 !

查理，你这赭石色的东西真不错！

[ðə; ði] ['jælə] [gɒd] [ruːlz] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [raʊnd] .
The yaller god rules us all round .
这 亚勒 上帝 规则 我们 全部 圆形的 .

黄衣之神统治着我们所有人。

[p'ɑːsənz] ['pætə(r)][ɒv; əv] ['pɑːvərtiz] ['pleʒəz] !
Parsons patter of poverty's pleasures !
帕森斯 语调 的 贫困的 快乐 !

牧师谈贫穷的乐趣！

[ai] [tel] [jə(r)] [ðeɪ] [eɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
I tell yer they ain't to be found .
我 告诉 你的 他们 不是 到 是 成立 .

我告诉你，他们根本找不到。

[ɪf] [juː; jʊ] - ['ævənt] [ðə; ði] [jʊr; jər] [nɑːθɪŋk] ; [bæŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [slæp] [ʌp] [ə; eɪ] [triː] .
If you ' aven't the ha'pence you're nothink ; bang out of it , slap up a tree .
如果 你 - 还没有 这 半便士 你是 什么都没有 ; 砰 出去 的 它 , 拍击 向上 一个 树 .

如果你没有那半便士，你就什么都不是；把它扔出去，拍死在树上。

[ðæts] [ə; eɪ]['mɒrəl] , [æz; əz] ['evri] [mæn][æz; əz][ɪz][nɒt][ə; eɪ][mɪə(r)][mʌg][mʌst; məst] [ə'griː] .
That's a moral , as every man as is not a mere mug must agree .
那就是 一个 道德 , 作为 每一个 男人 作为 是 不是 一个 仅仅 马克杯 必须 同意 .

这是一条道德准则，凡不是傻瓜的人都会同意。

[ðeɪ] [tɔːks] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mæsɪz] [ænd; ənd] ['klɑːsɪz] , " — [əʊld] ['kɒləz] [ɪz] [red] [ɒn] [ðæt] [rɒt] ! —
They talks of " the Masses and Classes , " — old Collars is red on that rot ! —
他们 会谈 的 " 这 群众 和 课程 , " — 老的 项圈 是 红色的 在 那 腐烂 ! —

他们口口声声说着“群众和阶级”，老科尔斯对此深恶痛绝！

[ðeə(r)] [ɪz]['ɒnɪ] [tuː] ['klɑːsɪz] , [əʊld][pæl] , [ðem; ðəm][æz; əz] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðem; ðəm][æz; əz] -
There is ony two classes , old pal , them as ' as it and them as '
那里 是 仅 二 课程 , 老的 朋友 , 他们 作为 - 作为 它 和 他们 作为 -
[æz; əz][nɒt] .
as not .
作为 不是 .

老兄，只有两种人，一种是“它”式的人，另一种是“它”式的人。

[ðə; ði]['əʊkə(r)] , [ai] [miːn] , [meit] , [ðə; ði] [spɒn'djuːlɪks] , [kɔːl] [ðə; ði] [dæʃt] [stʌf] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːz] .
The Ochre , I mean , mate , the spondulicks , call the dashed stuff wot you please .
这 赭石 , 我 意思是 , 伴侣 , 这 spondulicks , 称呼 这 虚线 东西 什么 你 请 .

赭石，我是说，伙计，就是那些带虚线的符号，随便你怎么称呼它们。

[ɪts] [ðə; ði]['luːkə(r)][æz; əz] [meɪks] [laɪf] [wɜːθ] ['lɪvɪn] - , [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋz] [eɪnt] [wʊθ] [ə; eɪ] [sniːz] .
It's the Lucre as makes Life worth livin ' , without it things ain't wuth a sneeze .
它是 这 利润 作为 制作 生活 值得 生活 - , 没有 它 事物 不是 wuth 一个 喷嚏 .

金钱是生活的意义所在，没有金钱，生活就毫无意义。

[əʊ] ['tʃɑːli] , [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [gɒt] [m'ɪliənz] !
O Charlie , I wish I'd got millions !
哦 查理 , 我 希望 ID 得到 百万 !

哦，查理，我真希望我能得到一百万！

[ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][nəʊ][kɪd] .
I ought to be rich , and no kid .
我 应该 到 是 富有的 , 和 不 孩子 .

我应该很有钱，而且没有孩子。

[ai] [fiːl] [ai][wɑːz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , ['tʃɑːli] .
I feel I wos made for it , Charlie .
我 感觉 我 wos 制成 为了 它 , 查理 .

我觉得我天生就适合这份工作，查理。

[tuː; tə] [wɒtʃ] ['evri] ['blumin] - [ɑːf] [kwɪd] ,
To watch every bloomin ' arf quid ,
到 手表 每一个 盛开 - 啊 英镑 ,

为了看清每一分钱，

[laɪk] [ə; eɪ] [pʌp] [æt; ət] [ə; eɪ] [ræt] - [əʊl] [ɪz] ['biːstli] .
Like a pup at a rat ' ole is beastly .
喜欢 一个 小狗 在 一个 鼠 - 奥莱 是 兽 .

就像小狗扑向老鼠一样凶狠。

[sʌm; səm] ['stɪndʒi] - ['ʌnz] [kɑːrnt] [gəʊ] [ðə; ði] [peɪs] ,
Some stingy ' uns carn't go the pace ,
一些 小气 - 联合国 不能 去 这 步伐 ,

有些吝啬鬼跟不上节奏，

[bʌt; bət] [ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [aʊt] [ə; eɪ] ['flaɪə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] [reɪs] .
But I know I should turn out a flyer , and so ought to be in the race .
但 我 知道 我 应该 转动 出去 一个 传单 , 和 所以 应该 到 是 在 这 种族 .

但我知道我应该表现出色，所以应该参加比赛。

[əʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] ['evri] ['dʒʌgɪnz] , [ai] [tel] [jə(r)] , [huz] [bɪlt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bʊliən] , [dɪə(r)] [bɔɪ] !
Oh , it ain't every juggins , I tell yer , who's built for the bullion , dear boy !
哦 , 它 不是 每一个 贾金斯 , 我 告诉 你的 , 谁是 建造 为了 这 金条 , 亲爱的 男生 !

哦，亲爱的孩子，我告诉你，不是每个傻瓜都适合赚大钱！

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [ðə; ði] [snaɪd] [geɪm] [ðæts] [kɔːld] " [græb] ,
You must know the snide game that's called " Grab ,
你 必须 知道 这 冷嘲热讽 游戏 那就是 称为 " 抓住 ,

你一定知道那个叫做“抢夺”的卑鄙游戏吧?

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [tuː; tə] " [ɪn'dʒɔɪ] .
" you must know what it means to " enjoy .
" 你 必须 知道 什么 它 方法 到 " 享受 .

你必须知道“享受”的含义。

" ['naɪðə(r)] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] - [mʌtʃ] [juːz] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [truː] ['əʊkə(r)] [kɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [tʃæps]
" Neither one without tother's much use , but the true Ochre Kings are the chaps
" 两者都不 一 没有 - 很多 使用 , 但 这 真的 赭石 国王 是 这 小伙子们

“两者并非毫无用处，但真正的赭石之王是那些家伙。”

[æz; əz] [kæn; kən] [skwiːz] [m'ɪliənz] [aʊt] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['mæsɪz] .
As can squeeze millions out of " the Masses .
作为 能 挤 百万 出去 的 " 这 群众 .

可以从“大众”身上榨取数百万美元。

" [ðeɪ] [wɪn] [ɪn] [laɪfs] [geɪm] , [meit] , [baɪ] [læps] .
" They win in life's game , mate , by laps .
" 他们 赢 在 生活的 游戏 , 伴侣 , 经过 圈数 .

“伙计，他们在人生这场游戏中赢了，而且赢了很多圈。”

[ðæts] [dʒest] [wɒt] " [ðə; ði] ['mæsɪz] " [ɪz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ; [ðem; ðəm] ['æsɪz] [ai] [kɔːlz] - [ɪm] , [əʊld] [mæn] ,
That's jest wot " the Masses " is made for ; them asses I calls ' em , old man ,
那就是 笑话 什么 " 这 群众 " 是 制成 为了 ; 他们 亚斯 我 呼叫 - 呃 , 老的 男人 ,

这就是“大众”存在的意义；我称他们为蠢货，老兄。

[seɪm] ['lɛtəz] , [seɪm] [θɪŋ] , - [nəʊ] .
Same letters , same thing , dontcher know .
相同的 信件 , 相同的 事物 , - 知道 .

同样的字母，同样的事情，难道你不知道吗?

[juːs] , - [bɪlt] [ɒn] [ðɪs] [plæn] .
Yus , Socierty's built on this plan .
优斯 , - 建造 在 这 计划 .

Yus，Socierty 就是基于这个计划建立起来的。

['meni] ['litl] [meɪks] [lɒts] , [ðæts] [ðə; ði]['mæksɪm] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [snaɪd] - [ən] , [nəʊ] [daʊt] ,
Many littles makes lots , that's the maxim ; and he is the snide ' un , no doubt ,
许多 小家伙们 制作 很多 , 那就是 这 格言 ; 和 他 是 这 冷嘲热讽 - 联合国 , 不 怀疑 ,

积少成多，这是至理名言；毫无疑问，他是个阴险狡诈的人。

[huː] [kæn; kən] [skwiːz] [hɪz; ɪz][lɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['litl] [ɒv; əv][hɑːf][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [mʌgz] ['huːə(r)] [ə'baʊt] .
Who can squeeze his lot out of the littles of half the poor mugs who're about .
WHO 能 挤 他的 很多 出去 的 这 小家伙们 的 一半 这 贫穷的 马克杯 妓女 关于 .

谁能从周围一半的穷苦人身上榨取自己的利益呢?

[twɪg] , ['tʃɑːli] , [əʊld]['twɪstə(r)] ?
Twig , Charlie , old twister ?
枝条 , 查理 , 老的 龙卷风 ?

树枝，查理，老龙卷风?

[jə(r)] ['swetə(r)z] , [jə(r)]['dʒaɪənt] - , [ænd; ənd] [sʌtʃ]
Yer sweaters , yer Giant Purviders , and such
你的 毛衣 , 你的 巨大的 - , 和 这样的

你的毛衣，你的巨型普维德斯，等等

[ɪz][ɔːl][ɒn] [ðæt] [leɪ] .
Is all on that lay .
是 全部 在 那 躺 .

一切都取决于那张地盘。

['meni] [bʌdz] , [ænd; ənd][wʌn][bɪg] ['bləʊtɪd] [biː] , [ðæts] [ðə; ði] [tʌtʃ] !
Many buds , and one big bloated Bee , that's the touch !
许多 花蕾 , 和 一 大的 腹胀 蜜蜂 , 那就是 这 触碰 !

许多花苞，还有一只又大又胖的蜜蜂，这就是感觉!

[waɪ] , [ɪf] ['biːz] [wɒz; wəz][æz; əz] ['meni] [æz; əz] ['blɔsəmz] , [ɔː(r)] ['blɔsəmz] [æz; əz] [fjuː] [æz; əz][ðə; ði] ['biːz] ,
Wy , if bees was as many as blossoms , or blossoms as few as the bees ,
怀俄明州 , 如果 蜜蜂 曾是 作为 许多 作为 花朵 , 或者 花朵 作为 很少 作为 这 蜜蜂 ,

如果蜜蜂的数量和花朵的数量一样多，或者花朵的数量和蜜蜂的数量一样少，

[hɪm] [æz; əz] [nɪkt] [ə; eɪ] [həʊl] [haɪv] [tuː; tə]['hɪzself] [wʊd] [faɪnd] [dæʃt] ['lɪt(ə)l] ['hʌni] [tuː; tə] [skwiːz] .
Him as nicked a whole hive to hisself would find dashed little honey to squeeze .
他 作为 偷窃 一个 所有的 蜂巢 到 他自己 会 寻找 虚线 小的 蜂蜜 到 挤 .

他偷走了一整个蜂巢，却只能挤出少许蜂蜜来挤。

[ðə; ði] ['hʌni] — [ɔː(r)] ['mʌni] — ['wɒnts] ['mæsɪŋ] , [ðæts] [dʒest] [wɒt] [ðə; ði] ['mæsɪz] [kæn; kən] [duː; də]
The honey — or money — wants massing , that's jest wot the Masses can do
这 蜂蜜 — 或者 钱 — 想要 群体 , 那就是 笑话 什么 这 群众 能 做

—
—
—

蜂蜜——或者说金钱——需要大众的聚集，而这正是大众所能做的——

[ænd; ənd] [ðə; ði] " ['klɑːsɪz] , " [maɪ] [bɔɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [pɪkt] - ['ʌnz] ,
And the " Classes , " my boy , are the picked ' uns ,
和 这 " 课程 , " 我的 男生 , 是 这 挑选 - 联合国 ,

孩子，那些所谓的"班级"指的是被挑选出来的学生。

[æz; əz] [nəʊ] - [aʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [ðə; ði] [skruː] .
as know ' ow to put on the screw .
作为 知道 - 现在 到 放 在 这 拧紧 .

知道如何拧上螺丝。

[ðæts] [ðə; ði] ['dɒktrɪn] [ɒv; əv] " ['dænəl] [ðə; ði] ['dɒsə(r)] , " [ə; eɪ] ['brəʊkən] - [daʊn] [tɒf] , [æz; əz] [ai]
That's the doctrine of " Dannel the Dosser , " a broken - down toff , as I
那就是 这 教义 的 " 丹内尔 这 档案 , " 一个 破碎的 - 向下 上流社会 , 作为 我

[nəʊ] ;
know ;
知道 ;

这就是"落魄的丹尼尔"的信条，据我所知，他是一个落魄的贵族子弟；

[ænd; ənd] [ɪf] ['dænəl] [eɪnt] [raɪt] , [aɪm] [ə; eɪ] ['dʌtʃmən] .
And if Dannel ain't right , I'm a Dutchman .
和 如果 丹内尔 不是 正确的 , 我是 一个 荷兰人 .

如果丹内尔说的不对，那我就是个荷兰人。

[ðæts] [aʊ] [jə(r)] [bɪg] ['mʌni] - [paɪlz] [grəʊ] .
That's ow yer big money - piles grow .
那就是 现在 你的 大的 钱 - 堆 生长 .

这就是你如何积累起巨额财富的。

[rʌm] ['pɑːti] [ðə; ði] ['dɒsə(r)] [ɪz] , ['tʃɑːli] — [ai] [kænt] [meɪk] [hɪm] [aʊt] , [meit] , [nɒt] [kwaɪt] .
Rum party the Dosser is , Charlie — I can't make him out , mate , not quite .
朗姆酒 派对 这 档案 是 , 查理 — 我 不能 制作 他 出去 , 伴侣 , 不是 相当 .

那个懒汉是查理——我看不清他是谁，伙计，不太清楚。

[læps] [bɪə(r)] , [wen] [hiː; hi] [kæn; kən] , [laɪk] [ə; eɪ] ['brɪkɪ] , [ðəʊ] ['brændiz] [hɪz; ɪz] [mɑːk] .
Laps beer , when he can , like a bricky , though brandy's his mark .
圈数 啤酒 , 什么时候 他 能 , 喜欢 一个 砖砌的 , 尽管 白兰地 他的 标记 .

他只要有机会就喜欢喝啤酒，像个酒鬼一样，不过白兰地才是他的最爱。

[hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt]
His delight
他的 喜

他的喜悦

[ɪz] [tuː; tə] ['pætə(r)] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['sweldəm] , [soʊsɪrti] , [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] ['gæmən] —
Is to patter to me about Swelldom , Socierty , wot he calls gammon —
是 到 语调 到 我 关于 swelldom , 社会 , 什么 他 呼叫 火腿 —

就是跟我喋喋不休地谈论上流社会、社交圈，还有他所谓的"火腿"——

[ðæts] ['əʊkə(r)] , [dɪə(r)] [bɔɪ] , - [nəʊ] .
That's Ochre , dear boy , dontcher know .
那就是 赭石 , 亲爱的 男生 , - 知道 .

那是赭石，亲爱的孩子，你不知道吗？

[ai] [sə'pəʊz] [ɑːf][hɪz; ɪz][gæb][ɪz] [ʃɪə(r)] ['mæmən] .
I suppose arf his gab is sheer mammon .
我 认为 啊 他的 瞎扯 是 透明 玛门 .

我猜想，他那滔滔不绝的口才完全是为了钱。

[hiː; hi] [aɪz] [ˌem 'iː][ɪn] [setʃ] [ə; eɪ] [rʌm] [staɪl] , ['tʃɑːli] , [sɔːt] [ɒv; əv][ɑːf] [smaɪl] [ænd; ənd] [ɑːf] [snɪə(r)] ,
He eyes me in sech a rum style , Charlie , sort of arf smile and arf sneer ,
他 眼睛 我 在 sech 一个 朗姆酒 风格 , 查理 , 种类 的 啊 微笑 和 啊 冷笑 ,

他用一种猥琐的眼神打量我，查理，那种笑容带着几分嘲讽，既像汪汪的笑，又像汪汪的冷笑。

[ðəʊ] [hiː; hi] [əʊnz] [aɪm][ə; eɪ] ['dæʃə(r)] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] — [wen] [hiːz] [wel] [ɒn] [ðə; ði][bɪə(r)] .
Though he owns I'm a Dasher right down to the ground — when he's well on the beer .
尽管 他 拥有 我是 一个 冲锋者 正确的 向下 到 这 地面 — 什么时候 他是 出色地 在 这 啤酒 .

虽然他从头到脚都认同自己是 Dasher 的粉丝——前提是他得喝得酩酊大醉。

[ə; eɪ] [pɒt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪp] ['ɔːlweɪz] [drɔːr] [hɪm] , [ænd; ənd] [aɪm] ['ɔːlweɪz] [geɪm] [tuː; tə] [stænd] [sæm] ,
A pot and a pipe always dror him , and I'm always game to stand Sam ,
一个 锅 和 一个 管道 总是 德罗 他 , 和 我是 总是 游戏 到 站立 山姆 ,

一口锅和一根烟斗总能让他感到口渴，而我总是乐意陪着山姆。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] - A1 , [ænd; ənd][ai] [pʌmp] - [ɪm] , — [ə; eɪ] [leɪ] [æz; əz][hiː; hi] [stændz] [laɪk] [ə; eɪ] [læm] .
For his patter's A1 , and I pump ' im , — a lay as he stands like a lamb .
为了 他的 - A1 , 和 我 泵 - 我是 , — 一个 躺 作为 他 站立 喜欢 一个 羊肉 .

他的口才一流，我给他打气，——他像羔羊一样站着，我给他口交。

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] , [maɪ] [jʌŋ] [kloʊtən] !
" You ought to be rich , my young Cloten !
" 你 应该 到 是 富有的 , 我的 年轻的 克洛滕 !

“你应该发财才对，我的小克洛顿！”

" [sez][hiː; hi] .
" sez he .
" sez 他 .

他说。

[ɪts] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm]
It's a part of his game
它是 一个 部分 的 他的 游戏

这是他游戏的一部分

[tuː; tə][kɔːl][ˌem 'iː] ['nɪkneɪmz] [aʊt] [ɒv; əv] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] ; [bʌt; bət] " [wɑːts] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] ? "
To call me nicknames out of Shakspeare , and so on ; but " Wot's in a name ? "
到 称呼 我 昵称 出去 的 莎士比亚 , 和 所以 在 ; 但 " 什么? 在 一个 姓名 ? "

用莎士比亚笔下的人物给我起绰号，等等；但是，“名字有什么关系呢？”

" [maɪ] [breɪn] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] - [ɜːrt] [naʊ] [tə'geðə(r)] , [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ][reə(r)] [daɪvz] , " [sez] " ['dɒsə(r)] .
" My brain and your ' eart now together , would make a rare Dives , " says " Dosser .
" 我的 脑 和 你的 - 地球 现在 一起 , 会 制作 一个 稀有的 潜水 , " 说道 " 档案 .

“我的大脑和你的‘心脏’现在结合在一起，将会是一次罕见的潜水，”多瑟说。

" [ai][doʊnt] ['ɔːlweɪz] [nəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] , [ænd; ənd] [ai] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [pɔː(r); pʊə(r)] [əʊld]
" I don't always know wot he means , and I doubt if he does , poor old
" 我 不 总是 知道 什么 他 方法 , 和 我 怀疑 如果 他 做 , 贫穷的 老的
['dʒɒsə(r)] !
josser !
乔瑟 !

"我并不总是知道他的意思，而且我怀疑他自己也不知道，可怜的老乔瑟！"

- - , [ðə; ði] - [maɪ] - .
' Owsomever , the Ochre's my toppic .
- - , 这 - 我的 - .

'Owsomever，赭色是我的最爱。

[sʌm; səm] ['dʒʌgɪnz] [tɔːk] [ə'baʊt] " [θrɪft] ,
Some jugginses talk about " Thrift ,
一些 贾金斯 讲话 关于 " 节约 ,

有些小玩意儿谈到"节俭，

" ['peni] ['seɪvɪŋz] - [bæŋk] [bɒʃ] , [ænd; ənd] [ðæt] [stʌf] .
" Penny Savings ' Bank bosh , and that stuff .
" 一分钱 节省 - 银行 博什 , 和 那 东西 .

"便士储蓄银行之类的东西。"

[ˌwʊdnt] - ['ɑːveɪ] [ðeə(r)] [dæʃt] [breɪnz] [æt; ət] [ə; eɪ] [gɪft] .
Wouldn't ' ave their dashed brains at a gift .
不会 - 大道 他们的 虚线 大脑 在 一个 礼物 .

他们不会把脑袋打碎，也不会接受礼物。

[seɪv] , [heɪ] , — [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] [kwɪd] [ə; eɪ] [wiːk] !
Save , hay , — out of two quid a week !
节省 , 干草 , — 出去 的 二 英镑 一个 星期 !

省钱，干草——每周省下两英镑！

[nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [fetʃ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪp] .
No , it doesn't fetch me in that shape .
不 , 它 不 拿来 我 在 那 形状 .

不，那样的身材我可接受不了。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [swæg] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [tuː; tə] [get] [rɪtʃ] ; [ɪf] [jə(r)] [kɑːrnt] , [ɪts] [nəʊ] ['bɒtlz] [tuː; tə]
You must swag in this world to get rich ; if yer carn't , it's no bottles to
你 必须 纪念品 在 这 世界 到 得到 富有的 ; 如果 你的 不能 , 它是 不 瓶子 到
[skreɪp] .
scrape .
刮 .

在这个世界上，要想致富就必须耍手段；否则，你连个酒瓶都捞不到。

[ðə; ði] [tɜːf] [ɔː(r)] [ðə; ði] [stɒk] [ɪks'tʃeɪndʒ] , ['tʃɑːli] , [wʊd] [suːt] [ˌem 'iː] , [aɪ'd] [trʌst] [tuː; tə] [maɪ] [lʌk] ,
The Turf or the Stock Exchange , Charlie , would suit me , I'd trust to my luck ,
这 草皮 或者 这 库存 交换 , 查理 , 会 套装 我 , ID 相信 到 我的 运气 ,

查理，赛马场或者证券交易所都适合我，我愿意相信自己的运气。

[ænd; ənd] [maɪ] - , [nɒt] [tuː; tə] [get] [plʌkt] [laɪk] [ðæt] ['sɪli] [jʌŋ] ['eɪlzˌbɛri] [dʌk] ,
And my leariness , not to get plucked like that silly young Ailesbury duck ,
和 我的 - , 不是 到 得到 拨弦 喜欢 那 愚蠢的 年轻的 艾尔斯伯里 鸭子 ,

而我的警惕，是为了不让那只愚蠢的小艾尔斯伯里鸭子被拔毛。

[wɑːts] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] [spɔːt] ?
Wot's life without sport ?
什么? 生活 没有 运动 ?

没有运动的生活还有什么意义？

[waɪ] , [laɪk] ['bɪliədz] [wɪ'ðaʊt] [ɛə] [ə; eɪ] [bet] [ɔ:(r)] [ə; eɪ] [flu:k] ,
Wy , like billiards without e'er a bet or a fluke ,
怀俄明州 , 喜欢 台球 没有 曾经 一个 赌注 或者 一个 吸虫 ,

就像没有赌注或侥幸的台球一样，

[ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [aɪ'd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [swel] ['bʊki] — [ðæt] [ɪz] [ɪf] [ai] [kɑ:rnt] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dʊk] .
And that's wy I'd be a Swell Bookie — that is if I carn't be a Dook .
和 那就是 怀 ID 是 一个 膨胀 博彩公司 — 那 是 如果 我 不能 是 一个 杜克 .

这就是为什么我会成为一名优秀的博彩公司老板——如果我不能成为一名笨蛋的话。

[ɪn] [fækt] [ɪf] [ai] - [æd] [maɪ] [əʊn] [tʃaɪs] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dʒest] [laɪk] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [pɑ:t] ,
In fact if I ' ad my own chice , I should jest like to double the part ,
在 事实 如果 我 - 广告 我的 自己的 选择 , 我 应该 笑话 喜欢 到 双倍的 这 部分 ,

事实上，如果由我做主，我倒想把份量翻倍。

[æz; əz] [ai] ['fænsi] [ə; eɪ] [fju:] [ɒn] - [ɪm] [du:; də] .
As I fancy a few on ' em do .
作为 我 想要 一个 很少 在 - 呃 做 .

我也喜欢他们中的一些人。

[əʊ] , - !
Oh , Jemimer !
哦 , - !

哦，杰米默！

[dʒest] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [stɑ:t] .
jest give me a start .
笑话 给 我 一个 开始 .

给我个开头。

[wɪð] [ə; eɪ] - - [ɔ:(r)] [tu:] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['əʊkə(r)] [aɪ'd] [paɪl] - [twʊd] [teɪk] ['wægənz] [tu:; tə] ['kæri] .
With a ' undered or two , and the Ochre I'd pile ' twould take waggons to carry .
和 一个 - - 或者 二 , 和 这 赭石 ID 桩 - 特沃德 拿 马车 到 携带 .

加上一两个"水桶"，我堆起来的赭石就得用马车才能运走了。

[ðə; ði] [wɜ:ld] ['lu:zɪz] [lɑ:k] , [meit] , [ju:; jʊ] [bet] , [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stəʊn] - ['brəʊkəz] [ɪz]
The world loses larks , mate , you bet , when among the stone - brokers is
这 世界 失败 云雀 , 伴侣 , 你 赌注 , 什么时候 之中 这 石头 - 经纪人 是

伙计，你肯定猜得到，当石头经纪人中有人出现时，世界就会失去云雀。

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

['tɜ:nɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] . — [æt; ət] [ə; eɪ] ['ri:s(ə)nt] ['mi:tɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['kɒmən] ['kaʊns(ə)l] ([ɪn] [ðə; ði] [ti:θ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɔ:d]) [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [ɪk'sklu:d] ['strendʒər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pres] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] .
Turning To the Left . — At a recent meeting of the Court of Common Council (in the teeth of a strong opposition of some of the members of the Board) it was decided to exclude strangers and the Press during a part of the proceedings .
转弯 到 这 左边 . — 在 一个 最近的 会议 的 这 法庭 的 常见的 理事会 (在 这 牙齿 的 一个 强的 反对 的 一些 的 这 成员 的 这 木板) 它 曾是 决定 到 排除 陌生人 和 这 按 期间 一个 部分 的 这 诉讼程序 .

转向左翼——在最近一次普通委员会会议上（尽管一些委员会成员强烈反对），决定在部分会议期间禁止陌生人和媒体旁听。

[ðə; ði]['mætə(r)]['ʌndə(r)]['si:krət][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sed] ,
The matter under secret consideration , it is said ,
这 事情 在下面 秘密 考虑 , 它 是 说 ,

据说，此事正在秘密商议中。

[wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kɔ:də(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sɪstənt] - [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['meɪərz] [kɔ:t] .
was the appointment by the Recorder of the Assistant - Judge of the Mayor's Court .
曾是 这 预约 经过 这 录音机 的 这 助手 - 法官 的 这 市长的 法庭 .

是由记录员任命的市长法庭助理法官。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ru:məd] [ðæt] , ['æktɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ɑ:(r)] . [es] . [raɪt] ,
It is rumoured that , acting on the opinion of Mr . R . S . Wright ,
它 是 传闻 那 , 表演 在 这 观点 的 先生 . 拉 . S . 赖特 ,

据传，根据RS Wright先生的意见，

([wɪð] [hɪm][ðə; ði] [ə'tɜ:ni] - ['dʒen(ə)rəl]) [ðə; ði] [kɔ:t] [dɪ'saɪdɪd] [nɒt] [tu:; tə] [kən'fɜ:m] [ðæt] [ə'pɔɪntmənt] .
(with him the Attorney - General) the Court decided not to confirm that appointment .
(和 他 这 律师 - 一般的) 这 法庭 决定 不是 到 确认 那 预约 .

（与他一起）法院决定不确认总检察长的任命。

[bʌt; bət] [waɪ] [ɔ:l] [ðɪs] ['mɪst(ə)ri] ?
But why all this mystery ?
但 为什么 全部 这 神秘 ?

但这一切谜团究竟为何而起?

[wɒt] [hæd; həd][ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] [tu:; tə][fɪə(r)] ?
What had the Councillors to fear ?
什么 有 这 议员们 到 害怕 ?

议员们究竟在害怕什么?

['ɒbviəsli] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [sə'steɪnd] [baɪ] [raɪt] ! [-]
Obviously , they could be doing nothing wrong if they were sustained by Wright ! [170]
明显地 , 他们 可以 是 正在做 没有什么 错误的 如果 他们 是 持续 经过 赖特 ! [-]

显然，如果他们受到赖特的支持，他们就不会做错任何事！[170]

['dʒʌmpɪŋ] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .
JUMPING AT CONCLUSIONS .
跳 在 结论 .

仓促下结论。

" [huz] [ðæt] ['taɪni]['lɪt(ə)l] ['dʒentlmən] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə]['mæmə; mə'mɑ:] , [tɒm] ? "
" Who's that tiny little Gentleman talking to Mamma , Tom ? "
" 谁是 那 微小的 小的 绅士 说 到 妈妈 , 汤姆 ? "

“汤姆，那个跟妈妈说话的小矮个子是谁?”

" ['mɪstə(r)] . - , [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['mɑ:stə(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [sku:l] . "
" Mr . Scribbins , the Writing Master at our School . "
" 先生 . - , 这 写作 掌握 在 我们的 学校 . "

“斯克里宾斯先生，我们学校的写作老师。”

" [ɑ:] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] ['tiːtʃɪz] [ʃɔːt] - [hænd] !
I suppose he teaches Short - hand !
我 认为 他 教导 短的 - 手 !

我猜他是教速记的！

" [ə; eɪ] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] [ɪn] ['dʌblɪn] .
" A LORD MAYOR'S DAY IN DUBLIN .
" 一个 主 市长的 天 在 都柏林 .

"都柏林市长日。"

([ə; eɪ] [leɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] [ə'mendmənt] [ækt] .)
(A Lay of the Criminal Law Amendment Act .)
(一个 莱 的 这 刑事 法律 修正案 行为 .)

(《刑法修正案》简介)

" [ʃʊr] [ɪts] ['bælfuə] [wʊd] [biː; bi] - - , - [lɔːd] [meə(r)] [əʊ] - ['dʌblɪn] ,
" Shure it's Balfour would be troublin ' , meeself Lord Mayor o ' Dublin ,
" 舒尔 它是 贝尔福 会 是 - - , - 主 市长 o - 都柏林 ,

"当然，如果是贝尔福，那肯定会很麻烦，我，都柏林市长。"

[bʌt; bət] ['evri] [tʃɑːdʒ] [hiː; hi] [meɪks] [aɪl] [miːt] [ɪn] ['fæʃ(ə)n] [jʊl] [kɔːl] [neɪt] ;
But every charge he makes I'll meet in fashion you'll call nate ;
但 每一个 收费 他 制作 患病的 见面 在 时尚 你会 称呼 内特 ;

但他提出的每一项指控，我都会以你称之为"内特"的时尚方式予以回应；

[fɔː(r); fə(r)] [aɪl] [feɪs] [ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [brɪŋz] [ə'genst] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] ,
For I'll face the accusation that he brings against the Nation ,
为了 患病的 脸 这 指控 那 他 带来 反对 这 国家 ,

因为我将面对他对国家提出的指控，

[ə'taɪəd] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] , [maɪ] [bɔɪz] , [ɪn][ɔːl][maɪ][rəʊbz][ɒv; əv] [steɪt] .
Attired from head to foot , my boys , in all my robes of State .
穿着 从 头 到 脚 , 我的 男孩们 , 在 全部 我的 长袍 的 状态 .

我的孩子们，从头到脚都穿着我的全套国服。

" [səʊ][ɒn] [wɪð] [hæt][ænd; ənd] [gaʊn] , [bɔɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪr] [gɔɪn] - [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [bɔɪz] ,
" So on with hat and gown , boys , for we're goin ' through the town , boys ,
" 所以 在 和 帽子 和 袍 , 男孩们 , 为了 是 去 - 通过 这 镇 , 男孩们 ,

"所以，孩子们，戴上帽子，穿上礼服，我们要穿过小镇了，孩子们。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][help][jɔː(r); jə(r)] ['sɪtiz] [tʃiːf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['riːəl] [dɪ'spleɪ] ,
And you must help your City's Chief to make a real display ,
和 你 必须 帮助 你的 城市的 首席 到 制作 一个 真实的 展示 ,

你必须帮助你们城市的负责人举办一场真正的展示会，

" [ðʌs] [tɪm] ['sʌləvən] [hiː; hi][kraɪd] [aʊt] , [æz; əz] ['streɪtˌweɪ] [hiː; hi][dɪd][raɪd] [aʊt] ,
" Thus Tim Sullivan he cried out , as straightway he did ride out ,
" 因此 蒂姆 沙利文 他 哭 出去 , 作为 立刻 他 做过 骑 出去 ,

"于是蒂姆·沙利文喊道，然后立刻骑马出去了。"

[ɪn]['sɪvɪk][pɒmp][tuː; tə][nɪə(r)][ðə; ði] [kɔːt] [ɒn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .
In civic pomp to near the Court on that eventful day .
在 公民 盛大场面 到 靠近 这 法庭 在 那 多事 天 .

在那意义非凡的一天，人们盛装前往法院附近。

[ænd; ənd] [taʊn] ['kaʊnsələ(r)] [ɪn] ['nʌmbəz] , [wəʊk] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['nɔːm(ə)l] ['slʌmbə] ,
And Town Councillors in numbers , woke from their normal slumbers ,
和 镇 议员们 在 数字 , 觉醒 从 他们的 普通的 睡眠 ,

镇议员们纷纷从沉睡中醒来，

[ænd; ənd] , ['dɑːnɪŋ] [gaʊnz] [ænd; ənd] ['tɪpɪt] , [rəʊz][ænd; ənd][pʊt][ɒn][ɔːl] [ðeɪ] [njuː] ,
And , donning gowns and tippets , rose and put on all they knew ,
和 , 穿戴 礼服 和 披肩 , 玫瑰 和 放 在 全部 他们 知道 ,

于是，她们穿上长袍，披上披肩，起身，将她们所知的一切都展现出来。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪti] ['mɑːʃ(ə)l] , ['prɑːnsɪŋ]
And with approbation glancing at the City Marshal , prancing
和 和 赞许 瞥了一眼 在 这 城市 元帅 , 轻快地跳跃

他带着赞许的目光瞥了一眼城市警长，然后趾高气扬地走着。

[ɒn] [ə; eɪ] ['haɪəd] [hæk] , [ðeɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] , [ə; eɪ] ['rɑːðə(r)] ['mɒtli] [kruː] .
On a hired hack , they followed him , a rather motley crew .
在 一个 雇用 黑客 , 他们 随后 他 , 一个 相当 杂乱无章 全体人员 .

他们雇佣了一辆摩托车，一路跟踪他，这群人形形色色。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [kɔːt] [ðeɪ] ['entəd] , [wen] [ə'tenʃ(ə)n] [suːn] [wɒz; wəz] ['sentəd] ,
At length the Court they entered , when attention soon was centred ,
在 长度 这 法庭 他们 进入 , 什么时候 注意力 很快 曾是 居中 ,

最后他们进入了法庭，很快所有人的注意力都集中在了那里。

[ɒn] [ə; eɪ] ['skwɒb(ə)l] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sɒːd] [ænd; ənd] [meɪs] :
On a squabble that had risen about the Sword and Mace :
在 一个 争吵 那 有 升起 关于 这 剑 和 锤 :

关于剑与锤引发的一场争执：

[fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [swɔː(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [laɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] ,
For some swore they were not able to lie upon the table ,
为了 一些 发誓 他们 是 不是 有能力的 到 说谎 之上 这 桌子 ,

有些人发誓他们根本无法躺在桌子上。

[ðəʊ] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] ['hɒtli] ['ɑːgjuːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['prɒpə(r)] [pleɪs] .
Though the Lord Mayor hotly argued it was their proper place .
尽管 这 主 市长 热 争论 它 曾是 他们的 恰当的 地方 .

尽管市长极力争辩说那是他们应该在的地方。

[səʊ] [wen] - [twɒz] [ʃəʊn] [kwaɪt] ['pleɪnli] , ['ɑːftə(r)] ['pʊʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['veɪnli] ,
So when ' twas shown quite plainly , after pushing for it vainly ,
所以 什么时候 - 那是 所示 相当 显然 , 后 推动 为了 它 徒劳地 ,

所以，在徒劳地争取之后，当事实已经非常清楚地表明出来之后，

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] " [bɑː(r)] " [ðə; ði] ['sɪvɪk] ['bɔːbl] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'veɪd] ,
Beyond the " bar " the civic baubles had to be conveyed ,
超过 这 " 酒吧 " 这 公民 小饰品 有 到 是 传递 ,

越过“酒吧”之后，那些市政饰品也必须被传递出去。

[wɪð] [vaʊ] [ðæt] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] [flɔː(r)] [ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['gɑːrdiənz] [ˌʌp'steəz] [bɔː(r)] [ðem; ðəm] ,
With vow that none should floor them , their guardians upstairs bore them ,
和 发誓 那 没有任何 应该 地面 他们 , 他们的 守护者 楼上 钻孔 他们 ,

楼上的监护人发誓绝不让任何人击倒他们，然后把他们带走。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [frʌnt] [siːts] [flɔːnt] [ðem; ðəm] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'spleɪd] .
And in the front seats flaunted them conspicuously displayed .
和 在 这 正面 座位 炫耀 他们 显眼地 显示 .

前排座位上的人则将它们显眼地展示出来。

[ðen] [ʌp] [stʊd] ['mɪstə(r)] . ['kɑːs(ə)n] , [kwaɪt] [æz; əz] ['kwaɪət] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːsn] ,
Then up stood Mr . Carson , quite as quiet as a parson ,
然后 向上 站立 先生 . 卡森 , 相当 作为 安静的 作为 一个 牧师 ,

然后卡森先生站了起来，像个牧师一样安静。

[ænd; ənd] [riːd] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪn'daɪtmənt] [wɪð] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] , [stəʊn] - [laɪk] [feɪs] ,
And read out his indictment with a settled , stone - like face ,
和 读 出去 他的 起诉书 和 一个 定居 , 石头 - 喜欢 脸 ,

他面无表情，像石头一样，平静地宣读了起诉书。

[tɪl] [tɪm] ['hiːli] , [kwɪk] [ri'plai] , [rəʊz] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [di'naiŋ]
Till Tim Healy , quick replying , rose then and there , denying
直到 蒂姆 希利 , 快的 回复 , 玫瑰 然后 和 那里 , 否认

直到蒂姆·希利迅速回应，当场起身否认。

[ðæt] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kraʊn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [keɪs] .
That the Counsel for the Crown had a shadow of a case .
那 这 法律顾问 为了 这 王冠 有 一个 阴影 的 一个 案件 .
检方律师的案子几乎毫无根据。

[ænd; ənd] [ðen] [æz; əz]['liːg(ə)l]['brʌðə(r)]['ɑːgjuːd] [iːtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
And then as legal brother argued each against the other ,
和 然后 作为 合法的 兄弟 争论 每个 反对 这 其他 ,
然后，这对姻亲兄弟开始互相争论。

[ðə; ði] [waɪl] [tɪm] ['sʌləvən] [rɪ'klaɪnd] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['sɪvɪk] [bleɪz] ,
The while Tim Sullivan reclined in all his civic blaze ,
这 尽管 蒂姆 沙利文 斜倚 在 全部 他的 公民 火焰 ,
蒂姆·沙利文则悠然自得地享受着他那份公民热情。

- [hiː; hi] [lʊkt] [vekst] [ðeə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] ['sʌmwɒt] [pə'plekst] [ðeə(r)] ,
O'Donel he looked vexed there , and he seemed somewhat perplexed there ,
- 他 看起来 烦恼 那里 , 和 他 似乎 有些 困惑 那里 ,
奥唐奈尔当时看起来很恼火，似乎也有些困惑。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['mætə(r)] [strʌk] [hɪm][æz; əz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn] ['daʊtf(ə)l] [heɪz] .
As if the matter struck him as involved in doubtful haze .
作为 如果 这 事情 击 他 作为 涉及 在 疑 阴霾 .
仿佛这件事在他看来笼罩在一层扑朔迷离的迷雾之中。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪð] [ə; eɪ] [suːp'sɒŋ] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] ,
But after some reflection , with a soupçon of dejection ,
但 后 一些 反射 , 和 一个 汤 的 沮丧 ,
但经过一番思考，带着一丝沮丧，

[hiː; hi] [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['set(ə)ld] ([ðəʊ] , ['daʊtləs] , [mɪd][sʌm; səm] [fɪəz]
He announced that he had settled (though , doubtless , mid some fears
他 宣布 那 他 有 定居 (尽管 , 毫无疑问 , 中 一些 恐惧
他宣布自己已经安顿下来（尽管无疑也心存一些担忧）。

[hiː; hi] [mait] [stɜː(r)][ʌp] ['bælfʊrz] ['fjʊəri]) , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['dʒʊəri] .
He might stir up Balfour's fury) , there was no case for a jury .
他 可能 搅拌 向上 贝尔福的 愤怒) , 那里 曾是 不 案件 为了 一个 陪审团 .
他可能会激起贝尔福的愤怒)，因此没有必要进行陪审团审判。

[hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wɒz; wəz] [rɪ'siːvd] [ɪn] [kɔːt] [wɪð] ['hɑːti] ['rɪŋɪŋ] [tʃɪəz] .
His judgment was received in Court with hearty ringing cheers .
他的 判断 曾是 已收到 在 法庭 和 爽朗 铃声 干杯 .
他的判决在法庭上赢得了热烈的掌声。

[ðen] , [waɪld] [wɪð] [ˌegzʌl'teɪʃn] , [ʌp] [rəʊz] [meə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,
Then , wild with exultation , up rose Mayor and Corporation ,
然后 , 荒野 和 大喜 , 向上 玫瑰 市长 和 公司 ,
然后，市长和市政官员们欣喜若狂地站了起来，

[ænd; ənd] , ['griːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊd] [wɪ'ðaʊt] , [wɜː(r); wə(r)] [tʃɪəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,
And , greeted by the crowd without , were cheered along the way ,
和 , 问候 经过 这 人群 没有 , 是 欢呼 沿着 这 方式 ,
沿途受到人群的欢呼和迎接。

[tɪl] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] [ɒn] [n'iəɹɪŋ] , [ðə; ði] [mɒb] [kraɪd] , - [mɪdst] [ðeə(r)] ['tʃɪərɪŋ] ,
Til the Mansion House on nearing , the mob cried , ' midst their cheering ,
直到 这 大厦 房子 在 临近 , 这 暴民 哭 , - 中间 他们的 欢呼 ,
直到大厦临近，人群在欢呼声中喊道：

[ə; eɪ] [spiːtʃ] [ðeɪ] ['wɒntɪd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][tuː; tə] [seɪ] .
A speech they wanted , and would hear what he had got to say .
一个 演讲 他们 通缉 , 和 会 听到 什么 他 有 得到 到 说 .
他们想听他发表讲话，也想听听他要说什么。

[ðen] [tɪm] ['sʌləvən] [hiː; hi] ['spaʊtɪd] ; — [ðə; ði] [mɒb] [ðeɪ] [sɜːrdʒd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,
Then Tim Sullivan he spouted ; — the mob they surged and shouted ,
然后 蒂姆 沙利文 他 喷涌而出 ; — 这 暴民 他们 激增 和 喊叫 ,
然后蒂姆·沙利文脱口而出；——暴民们蜂拥而至，高声喊叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpʃɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [ðɪs] , [ðæt] [ɪf] , [θruː] ['liːg(ə)l] [flɔːz] ,
And the upshot of the speech was this , that if , through legal flaws ,
和 这 结果 的 这 演讲 曾是 这 , 那 如果 , 通过 合法的 缺陷 ,
演讲的要点是，如果由于法律漏洞，

[baɪ] ['eni] [tʃɑːns] [jɔː(r); jə(r)] [wei] [juː; jʊ] [siː] , [tuː; tə] ['bæt(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [biː; bi] ,
By any chance your way you see , to battle with the powers that be ,
经过 任何 机会 你的 方式 你 看 , 到 战斗 和 这 权力 那 是 ,
万一你碰巧看到，要与当权者斗争，

[jʊr; jər] ['hɪərəʊ] [bəʊθ] [ænd; ənd] ['mɑːtə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] ['sæksənz] [lɔːz] .
You're hero both and martyr if you break the Saxon's laws .
你是 英雄 两个都 和 烈士 如果 你 休息 这 撒克逊人的 法律 .
如果你违反了撒克逊人的法律，你既是英雄也是烈士。

[səʊ] [ɪts] [nəʊ] [juːz] , ['bælfuə] , - - [ðə; ði] ['sɪvɪk] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['dʌblɪn] ;
So it's no use , Balfour , troublin ' the Civic powers of Dublin ;
所以 它是 不 使用 , 贝尔福 , - - 这 市民 权力 的 都柏林 ;
所以，贝尔福，你去招惹都柏林的市政当局是没用的；

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [miːt] [juː; jʊ] [dʒʌst] [hɑːf] [wei] ;
For if you do , you know that they will meet you just half way ;
为了 如果 你 做 , 你 知道 那 他们 将要 见面 你 只是 一半 方式 ;
因为如果你这样做，你知道他们只会与你达成一半的协议；

[ænd; ənd] [ɪf] [freʃ] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [juː; jʊ] [bʌt; bət] [brɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ,
And if fresh accusation you but bring against the Nation ,
和 如果 新鲜的 指控 你 但 带来 反对 这 国家 ,
如果你再对国家提出新的指控，

[ðə; ði] ['sɪti] [ʃʊr] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lɔːd] ['meɪərz] [deɪ] !
The City shure will answer with another Lord Mayor's Day !
这 城市 舒尔 将要 回答 和 其他 主 市长的 天 !
这座城市一定会再次举办市长日活动！

[ðə; ði] ['riːəl] ['griːvəns] ['ɒfɪs] .
THE REAL GRIEVANCE OFFICE .
这 真实的 不满 办公室 .
真正的申诉办公室。

([bɪ'fɔː(r)] ['mɪstə(r)] . [kə'mɪʃənə(r)] [pʌntʃ] .)
(Before Mr . Commissioner Punch .)
(前 先生 . 专员 冲床 .)
（在潘奇专员先生面前。）

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɒv; əv] ['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] [ˌɪntrə'djuːst] .
An Official of Epping Forest introduced .
一个 官方的 的 埃平 森林 介绍 .
埃平森林的一位官员介绍道。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .
专员。

[naʊ] , [sɜː(r)] , [wɒt] [kæn; kən] [ai] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ?
Now , Sir , what can I do for you ?
现在 , 先生 , 什么 能 我 做 为了 你 ?
先生，我能为您做些什么？

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[juː; jʊ][kæn; kən][kən'fɜː(r)][ə; eɪ]['feɪvə(r)][ə'pɒn][ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,
You can confer a favour upon me , Sir ,
你 能 授予 一个 偏爱 之上 我 ， 先生 ，

先生，您能帮我一个忙吗？

[baɪ] [kə'rektɪŋ] [sʌm; səm][sen'seɪʃən(ə)l] ['lɛtəz] [ænd; ənd] ['pærəgrɑːfs] [ɒn] " [dɪə(r)] - ['meɪmɪŋ] [ɪn] ['ɛpɪŋ]
by correcting some sensational letters and paragraphs on " Deer - Maiming in Epping
经过 纠正 一些 轰动一时 信件 和 段落 在 " 鹿 - 致残 在 埃平
['fɒrɪst] ,
Forest ,
森林 ，

通过更正一些关于"埃平森林鹿类致残事件"的耸人听闻的信件和段落，

" [ðæt] [hæv; həv] ['leɪtli] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] .
" that have lately appeared in the newspapers .
" 那 有 最近 出现 在 这 报纸 .

"最近出现在报纸上的那些。"

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

['ɔːlweɪz] [pliːzd] [tuː; tə][ə'blaɪdʒ][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .
Always pleased to oblige the Corporation .
总是 高兴 到 必须 这 公司 .

非常乐意为公司效力。

[wel] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Well , what is it ?
出色地 ， 什么 是 它 ？

那到底是什么？

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] , [sɜː(r)] , [ðæt] [dɪə(r)] - ['ʃuːtɪŋ] [ɪn] ['ɛpɪŋ] ['fɒrɪst] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪts]
I wish to say , Sir , that deer - shooting in Epping Forest , so far as its
我 希望 到 说 ， 先生 ， 那 鹿 - 射击 在 埃平 森林 ， 所以 远的 作为 它是
['gɑːrdiənz] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] ,
guardians are concerned ,
守护者 是 担心的 ，

先生，我想说的是，就埃平森林的守护者而言，在埃平森林猎杀鹿的行为是……

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [spɔːt] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['djuːti] ?
is not a sport , but a difficult and disagreeable duty ?
是 不是 一个 运动 ， 但 一个 难的 和 令人不快的 责任 ？

这不是一项运动，而是一项艰难且令人不快的任务？

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

[ə; eɪ]['djuːti] ?
A duty ?
一个 责任 ?

职责?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[jes] , [sɜː(r)] , [ə; eɪ]['djuːti] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
Yes , Sir , a duty ; because ,
是的 , 先生 , 一个 责任 ; 因为 ,

是的，先生，这是我的职责；因为，

[ɪn] [fʊl'fɪlmənt] [ɒv; əv][æn; ən] [ə'griːmənt] [wɪð] [ðə; ði] [leɪt] [lɔːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['mænə(r)] ([tuː; tə]
in fulfilment of an agreement with the late Lords of the Forest Manors (to
在 履行 的 一个 协议 和 这 晚的 领主 的 这 森林 庄园 (到
[huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [sə'plaɪ] ['ænjuəli] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['venɪsn; 'venɪzn]) ,
whom we have to supply annually a certain amount of venison) ,
谁 我们 有 到 供应 每年 一个 肯定 数量 的 鹿肉) ,

为了履行与已故森林庄园领主们达成的协议（我们必须每年向他们提供一定数量的鹿肉），

[ænd; ənd][ɪn]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['fɑːrmərz] , [huːz] [krɒps][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] ['dæmɪdʒd]
and in justice to the neighbouring farmers , whose crops are much damaged
和 在 正义 到 这 邻接 农民 , 谁 农作物 是 很多 损坏的
[baɪ][ðə; ði][dɪə(r)] ,
by the deer ,
经过 这 鹿 ,

为了公平对待邻近的农民，他们的庄稼被鹿严重破坏，

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [daʊn] [ðə; ði] [hɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fɪkst] ['lɪmɪt] .
we are obliged to keep down the herd to a fixed limit .
我们 是 有义务 到 保持 向下 这 一群 到 一个 固定的 限制 .

我们有义务将牛群数量控制在一定范围内。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['ænɪmlz] [ðæt] ['lɪŋgə(r)][ænd; ənd][daɪ] ?
But how about the stories of the wounded animals that linger and die ?
但 如何 关于 这 故事 的 这 受伤 动物 那 萦绕 和 死 ?

但是那些受伤后奄奄一息、最终死去的动物的故事呢?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɪn] [fɔːlt] .
We have nothing to do with them — we are not in fault .
我们 有 没有什么 到 做 和 他们 — 我们 是 不是 在 过错 .

我们与他们没有任何关系——我们没有过错。

[ai] [miːn] [baɪ] " [wiː; wi] " [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ʃuːt] [baɪ][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv]
I mean by " we " those who have a right to shoot by the invitation of
我 意思是 经过 " 我们 " 那些 WHO 有 一个 正确的 到 射击 经过 这 邀请 的
[ðə; ði]['prɒpə(r)] [ɔː'θɒrətiz] .
the proper Authorities .
这 恰当的 当局 .

我所说的"我们"指的是那些经有关当局邀请有权开枪的人。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ænɪmlz] ['sʌmtaɪmz] ['wuːndɪd] ?
But are not the poor animals sometimes wounded ?
但 是 不是 这 贫穷的 动物 有时 受伤 ?

但是这些可怜的动物难道就没有受伤的时候吗?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[ə'læs] , [jes] !
Alas , yes !
唉 , 是的 !

唉，没错!

[ʌn'hæpɪli] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɪz] [ɪn'festɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [p'əʊtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːst] [taɪp] ,
Unhappily the forest is infested by a gang of poachers of the worst type ,
不幸地 这 森林 是 受感染的 经过 一个 帮派 的 偷猎者 的 这 最差 类型 ,

不幸的是，这片森林被一群最恶劣的偷猎团伙所侵扰。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æt; ət] [ðeə(r)] [dɔː(r)] [ðæt] ['eni] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] ['kruːəlti] [mʌst; məst] [biː; bi] [leɪd] .
and it is at their door that any charge of cruelty must be laid .
和 它 是 在 他们的 门 那 任何 收费 的 残酷 必须 是 铺设 .

任何虐待指控都必须由他们来承担。

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɜːnd] , [wiː; wi] [kɪl] [ðə; ði] [dɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] [hjuː'meɪn] ['mænə(r)] .
So far as we are concerned , we kill the deer in the most humane manner .
所以 远的 作为 我们 是 担心的 , 我们 杀 这 鹿 在 这 最多 人道 方式 .

就我们而言，我们以最人道的方式猎杀鹿。

[wiː; wi] [juːz] ['raɪflz] [ænd; ənd] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] ['eksələnt] [ʃɒts] .
We use rifles and bullets , and our guns are excellent shots .
我们 使用 步枪 和 子弹 , 和 我们的 枪支 是 出色的 镜头 .

我们使用步枪和子弹，我们的枪射击精度很高。

[æz; əz] [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [sə'lɪsɪtə(r)] ,
As no doubt you will have seen from the report of the City Solicitor ,
作为 不 怀疑 你 将要 有 已见 从 这 报告 的 这 城市 律师 ,

想必您已经从市律师的报告中看到了这一点，

[sʌtʃ] [dɪə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kɪl] , [hæv; həv] [biːn] [ʃɒt] [baɪ] ,
such deer as it has been necessary to kill , have been shot by ,
这样的 鹿 作为 它 有 到过 必要的 到 杀 , 有 到过 射击 经过 ,

那些必须猎杀的鹿，都是被射杀的。

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] , [tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kəns'ɜːveɪtəz] [rɪ'naʊnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [hjuː'mænəti] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [skɪl] .
or in the presence of , two of the Conservators renowned for their humanity and shooting skill .
或者 在 这 在场 的 , 二 的 这 文物保护人员 著名 为了 他们的 人类 和 射击 技能 .

或者在两位以仁慈和射击技巧著称的文物保护员的见证下。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði] [p'əʊtʃəz] .
It seems to me that you should put down the poachers .
它 似乎 到 我 那 你 应该 放 向下 这 偷猎者 .

依我看，你应该镇压偷猎者。

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

[wiː; wi][duː; də]['aʊə(r)] [best] , [sɜː(r)] .
We do our best , Sir .
我们 做 我们的 最好的 , 先生 .

我们尽力了，先生。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] [hæz; həz][nɒt] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] ['veri] [lɒŋ] .
You must remember the Corporation has not been in possession very long .
你 必须 记住 这 公司 有 不是 到过 在 拥有 非常 长的 .

你必须记住，这家公司接管这家公司的时间并不长。

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [prə'tekt] ['nɪəli] [ten] [skweə(r)] [maɪlz] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [lænd] ,
We have to protect nearly ten square miles of forest land ,
我们 有 到 保护 几乎 十 正方形 英里 的 森林 土地 ,

我们必须保护近十平方英里的森林土地，

[kləʊz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sɪti] [huːz] [ˌpɒpju'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['kaʊntɪd] [baɪ] [m'ɪliənz] .
close to a city whose population is counted by Millions .
关闭 到 一个 城市 谁 人口 是 计数 经过 百万 .

靠近一座人口以百万计的城市。

[ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

['veri] [truː] .
Very true .
非常 真的 .

确实如此。

[kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ?
Can I do anything more for you ?
能 我 做 任何事物 更多的 为了 你 ?

我还能为您做些什么吗?

['wɪtnəs] .
Witness .
证人 .

证人。

['nʌθɪŋ] , [sɜː(r)] .
Nothing , Sir .
没有什么 , 先生 .

没什么，先生。

[preɪ] [əkˈsept] [maɪ] [θæŋks] [fɔː(r); fə(r)] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈɒfərɪŋ] [æn; ən] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .
Pray accept my thanks for affording me this opportunity of offering an explanation .
祈祷 接受 我的 谢谢 为了 负担得起 我 这 机会 的 提供 一个 解释 .

请接受我由衷的感谢，感谢您给我这个机会进行解释。

[ai] [trʌst] [ðə; ði] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [ɪz] [ˌsætɪsˈfæktəri] ?
I trust the explanation is satisfactory ?
我 相信 这 解释 是 令人满意的 ?

我相信这个解释应该令人满意吧?

[ðə; ði] [kəˈmɪʃənə(r)] .
The Commissioner .
这 专员 .

专员。

[ˈpɜːfɪktli] .
Perfectly .
完美 .

完美。

([ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [ðen] [wɪðˈdruː] .) [-]
(The Witness then withdrew .) [171]
(这 证人 然后 退出 .) [-]

（证人随后退出。）[171]

[ðə; ði] [ˈɒktəpəs] [ɒv; əv] [rəʊˈmæns] [ænd; ənd] [riˈæləti] .
THE OCTOPUS OF ROMANCE AND REALITY .
这 章鱼 的 浪漫 和 现实 .

浪漫与现实的章鱼。

([æz; əz] [mʌtʃ] [fækt] [æz; əz] [ˈfænsi] .)
(As much Fact as Fancy .)
(作为 很多 事实 作为 想要 .)

（既有事实，也有奇思妙想。）

" [ai] [hæd; həd] [wʌn] [ˈkʌrid] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [məʊst] [ˈeksələnt] — [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˈtendə(r)] [traɪp] . " — [ˈekstrækt; ɪkˈstrækt] [frɒm; frəm] [ˈmɪstə(r)] . - [ˈletə(r)] .
" I had one curried , and found it most excellent — something like tender tripe . " — Extract from Mr . Tuer's Letter .
" 我 有 一 咖喱 , 和 成立 它 最多 出色的 — 某物 喜欢 投标 肚 . " — 提炼 从 先生 . - 信 .

"我吃了一份咖喱牛肚，觉得味道好极了——有点像嫩牛肚。"——摘自图尔先生的信。

" [ˈdev(ə)l] - [fɪʃ] " [ɒv; əv] [ˈvɪktə(r)] [ˈhjuːgəʊ] ,
" Devil - fish " of Victor Hugo ,
" 魔鬼 - 鱼 " 的 胜利者 雨果 ,

维克多·雨果的《魔鬼鱼》

[dred] - [ɒv; əv] [keɪvz] [weə(r)] [fjuː] [gəʊ]
Dread Pieuvre of caves where few go
恐惧 - 的 洞穴 在哪里 很少 去

鲜有人至的洞穴的恐怖皮尤夫

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [jɔː(r); jə(r)] [ˈpɔːlzid] [preɪ] ,
But are made your palsied prey ,
但 是 制成 你的 麻痹症 猎物 ,

但却成了你麻痹的猎物，

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['gruːsəm] ['glɔːriz] ,

Where are now your gruesome glories ,

在哪里 是 现在 你的 令人毛骨悚然 荣耀 ,

你那些令人毛骨悚然的荣耀如今何在?

[dwelt] [ə'pɒn] [ɪn] ['ʃɒkɪŋ] ['stɔːriz] ?

Dwelt upon in shocking stories ?

居住 之上 在 令人震惊 故事 ?

在令人震惊的故事中反复提及?

['riːəlɪzəm] [ə; eɪ] [bɪg] [bɔː(r)] [ɪz]

Realism a big bore is

现实主义 一个 大的 钻孔 是

现实主义很无聊

" ['ɒktəpəs] [ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] !

" Octopus is cheap to - day !

" 章鱼 是 便宜的 到 - 天 !

"今天章鱼很便宜!"

" [juː; jʊ] [huː] , [wɜːst] [ɒv; əv] ['əʊʃənz] ['glʌtən] ,

" You who , worst of ocean's gluttons ,

" 你 WHO , 最差 的 海洋的 贪食者 ,

"你这海洋中最贪婪的贪食者,

[sw'ɒləʊd] [mæn] , [hɪz; ɪz] [buːts] , [ænd; ənd] ['bʌtnz] ,

Swallowed man , his boots , and buttons ,

吞咽 男人 , 他的 靴子 , 和 按钮 ,

被吞下的人,连同他的靴子和纽扣。

[kʊkt] [ɪn] [ðɪs] [fə'mɪliə(r)] [wei] ?

Cooked in this familiar way ?

煮熟 在 这 熟悉的 方式 ?

用这种熟悉的方式烹饪的吗?

[juː; jʊ] [huː] , [ɪn] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪliːz] [ɒv; əv] ['driːməz] ,

You who , in the tales of dreamers ,

你 WHO , 在 这 故事 的 梦想家 ,

你,在梦想家的故事里,

[sʌkt] [daʊn] [ʃɪps] [ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [s'tiːməz] ,

Sucked down ships and swallowed steamers ,

真烂 向下 船舶 和 吞咽 蒸汽船 ,

吞噬船只,沉没汽船

[meɪd] [ðə; ði] [preɪ] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] ['skiːmə] ?

Made the prey of kitchen schemers ?

制成 这 猎物 的 厨房 阴谋家 ?

成了厨房阴谋家的猎物?

" ['ɒktəpəs] [ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] !

" Octopus is cheap to - day !

" 章鱼 是 便宜的 到 - 天 !

"今天章鱼很便宜!"

" [sw'ɒləʊd] , [juː; jʊ] [kə'lɒs(ə)l] ['kʌt(ə)l] ?

" Swallowed , you colossal cuttle ?

" 吞咽 , 你 庞大 墨鱼 ?

"吞下去了吗,你这只巨大的乌贼?"

['neməsɪs] [ɪz] ['riːəli] ['sʌt(ə)l] !

Nemesis is really subtle !

复仇女神 是 真的 微妙的 !

复仇女神真是个狡猾的家伙!

[kɑːt] [ɒn][ðə; ði] - [treɪ] ,
Carted on the Coster's tray ,
推车 在 这 - 托盘 ,

放在小卖部的托盘上推车

[drest] [ɪn] ['fæʃnz] ['kʌlɪnəri] ,
Dressed in fashions culinary ,
穿着 在 时尚 烹饪 ,

穿着时尚的烹饪服饰，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʃef] [wɪl] ['veəri]
Which the cunning chef will vary
哪个 这 狡猾 厨师 将要 各不相同

狡猾的厨师会改变这一点。

['ɑːftə(r)] ['evri] [veɪn] ['veɪgərɪ] ?
After every vain vagary ?
后 每一个 徒劳 反复无常 ?

每一次虚荣的任性之后?

" ['ɒktəpəs] [ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Octopus is cheap to - day !
" 章鱼 是 便宜的 到 - 天 !

“今天章鱼很便宜！”

" [jɔː(r); jə(r)][hjuːdʒ] [ɑːmz] , [səʊ] [strɒŋ] , [səʊ] ['meni] ,
" Your huge arms , so strong , so many ,
" 你的 巨大的 武器 , 所以 强的 , 所以 许多 ,

你那粗壮的手臂，如此强壮，如此之多，

[laɪk] [-] _ ,
Like tarantula's antennæ = ,
喜欢 狼蛛的 天线 _ ,

就像狼蛛的触角一样，

[dʒʌst] [laɪk] ['tendə] [traɪp] , [ðeɪ] [seɪ] !
Just like tenderest tripe , they say !
只是 喜欢 最嫩的 肚 , 他们 说 !

他们说，就像最嫩的牛肚一样！

['əʊnli] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] ,
Only wait a little longer ,
仅有的 等待 一个 小的 更长 ,

再稍等片刻。

['tɜːt(ə)l] [suːp] — [æz; əz][frɒm; frəm][ðə; ði]['kɒŋgə(r)] —
Turtle soup — as from the Conger —
龟 汤 — 作为 从 这 鳗鱼 —

龟汤——比如用康吉鳗鱼做的——

[ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [bʌt; bət][strɒŋgə(r)] .
They will make from you , but stronger .
他们 将要 制作 从 你 , 但 更强 .

他们会利用你，但会变得更强大。

" ['ɒktəpəs] [ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] !
" Octopus is cheap to - day !
" 章鱼 是 便宜的 到 - 天 !

“今天章鱼很便宜！”

" ['ɒktəpəs] — [ɔː(r)][ɪznt] - ? —
" Octopus — or is't Octōpus ? —
" 章鱼 — 或者 不是 - ? —

“章鱼——或者不是章鱼（Octopus）？——”

[feɪm] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'ʃaɪn] [kə'nəʊpəs] ,
Fame , that should outshine Canopus ,
名声 , 那 应该 光芒四射 卡诺珀斯 ,

名声，应该盖过卡诺珀斯的光芒，

[ɔːl] [tuː] ['swɪftli] [fliːts] [ə'weɪ] .
All too swiftly fleets away .
全部 也 迅速地 舰队 离开 .

转瞬即逝。

[jet] ['aʊə(r)] ['fiːlɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['hærəʊ] ,
Yet our feelings it must harrow ,
然而 我们的 情怀 它 必须 耙 ,

然而，这必定令我们感到痛苦不堪。

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['diːmən] - [feɪm] [ʃʊd; ʃəd] ['nærəʊ]
That your demon - fame should narrow
那 你的 恶魔 - 名声 应该 狭窄的

你的恶魔名声应该缩小

[tuː; tə] [kʊk] - [bentʃ] [ænd; ənd]['kɒstə(r)] ['bærəʊ] .
To cook - bench and coster barrow .
到 厨师 - 长椅 和 成本 巴罗 .

到烹饪台和售货车。

" ['dev(ə)l] - [fɪʃ] [ɪz] [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] ! " [-]
" Devil - fish is cheap to - day ! " [172]
" 魔鬼 - 鱼 是 便宜的 到 - 天 ! " [-]

“今天魔鬼鱼很便宜！”[172]

[sə'lʊbrəti] [ə'brɔːd] .
SALUBRITIES ABROAD .
健康 国外 .

海外卫生用品。

(" [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [hend] ? " — [mɪs] [skwɪrz] .)
(" Is this the Hend ? " — Miss Squeers .)
(" 是 这 这 手 ? " — 错过 吱吱叫 .)

(“这是亨德吗？”——斯奎尔斯小姐。)

- [pʊts] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [treɪn] , [gɪvz] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [kʊks] ['tɪkɪts] [ɔːl] ['redi] [stæmpt] [ænd; ənd]
Skurrie puts us in the train , gives us our Cook's tickets all ready stamped and
- 放置 我们 在 这 火车 , 给予 我们 我们的 库克的 门票 全部 准备好 盖章 和

['deɪtɪd] .
dated .
日期 .

Skurrie 把我们送上火车，给了我们盖好章、写好日期的 Cook 车票。

[nəʊ] ['trʌb(ə)l] .
No trouble .
不 麻烦 .

没问题。

[ðen] [hiː; hi] [in'sist] [ɒn] [kəmp'eəɪŋ] [hɪz; ɪz] [nəʊts] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ruːt] [wɪð] [maɪn] ,
Then he insists on comparing his notes of our route with mine ,
然后 他 坚持 在 比较 他的 笔记 的 我们的 路线 和 矿 ,

然后他坚持要把他记录的路线和我记录的路线进行对比，

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][ɪz] [kə'rekt] .
to see that all is correct .
到 看 那 全部 是 正确的 .

确认一切无误。

" ['wenzdeɪ] , " [hiː; hi] [sez] , " [ðæts] [tuː; tə] - [deɪ] .
" Wednesday , " he says , " that's to - day .
" 周三 , " 他 说道 , " 那就是 到 - 天 .

"星期三,"他说,"就是今天。"

[dʒɪ'niːvə] [dep] .
Geneva dep .
日内瓦 部门 .

日内瓦港

- , [bɑːl] [ɑːr] . ['sɛvən] . - .
12 , Bâle arr . 7 . 45 .
- , 包 编曲 . 7 . - .

12，Bâle 编曲 7.45。

" [hiː; hi] [spiːks] [ə; eɪ] ['brædʃɔː] [ə'briːvieɪtɪd] ['læŋgwɪdʒ] .
" He speaks a Bradshaw abbreviated language .
" 他 说话 一个 布拉德肖 缩写 语言 .

他说的是一种布拉德肖缩写语言。

" [tʃeɪndʒ] [twaɪs] , [pə'hæps] [θriː] [taɪmz] , [ləʊ'zæn] , [bri'ɛn] , ['ɔːltən] .
" Change twice , perhaps three times , Lausanne , Brienne , Olten .
" 改变 两次 , 也许 三 时代 , 洛桑 , 布蕾妮 , 奥尔滕 .

"换两三次，洛桑，布里埃纳，奥尔滕。"

[nɒt] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [aʊt] .
Not quite sure ; but you must look out .
不是 相当 当然 ; 但 你 必须 看 出去 .

不太确定；但你必须小心。

" [əʊ] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [æŋ'zaɪəti] [ɒv; əv] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] !
" Oh , the trouble and anxiety of looking out for where you change !
" 哦 , 这 麻烦 和 焦虑 的 寻找 出去 为了 在哪里 你 改变 !

"哦，寻找换衣服的地方真是件麻烦又焦虑的事！"

" [ðen] , " [hiː; hi] [gəʊz] [ɒn] , " ['θɜːzdeɪ] , [bɑːl] [dep] . [naɪn] . [ˌtuː'tuː] [ə; eɪ] . [em] . , ['haɪd(ə)lˌbɜːg] [ɑːr] . [wʌn] . - . "
" Then , " he goes on , " Thursday , Bâle dep . 9 . 2 A . M . , Heidelberg arr . 1 . 55 . "
" 然后 , " 他 去 在 , " 周四 , 包 部门 . 9 . 2 一个 . M . , 海德堡 编曲 . 1 . - . "

"然后,"他继续说道，"星期四，上午 9 点 2 分从巴伐利亚出发，下午 1 点 55 分到达海德堡。"

" ['eni] [tʃeɪndʒ] ?
" Any change ?
" 任何 改变 ?

有任何变化吗?

" [ai] [ɑːsk] , [æz; əz] [ɪf] [ai] ['wɒntɪd] ['tʌpəns] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
" I ask , as if I wanted twopence out of a shilling .
" 我 问 , 作为 如果 我 通缉 两便士 出去 的 一个 先令 .

"我问，就好像我想从一先令里得到两便士一样。"

" [nəʊ] ; [æt; ət] [liːst] [ai] [dəʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .
" No ; at least I don't think so .
" 不 ; 在 至少 我 不 思考 所以 .

"不，至少我不这么认为。"

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['betə(r)] [ɑːsk] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪz] .
But you had better ask , " he replies .
但 你 有 更好的 问 , " 他 回复 .

"但你最好还是问问,"他回答说。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðɪs] ['ɑːskɪŋ] !
this asking !
这 问 !

问这个问题!

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kwaɪt] [wel] ,
if you are not quite well ,
如果 你 是 不是 相当 出色地 ,

如果你身体不太舒服,

[ænd; ənd][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ([wɪtʃ] [ai][duː; də][nɒt][ɪn]['dʒɜːmən] ['swɪtsələnd]) ,
and don't understand the language (which I do not in German Switzerland) ,
和 不 理解 这 语言 (哪个 我 做 不是 在 德语 瑞士) ,

而且我不懂德语（我在瑞士德语区也不懂德语),

[ænd; ənd] [get] [həʊld][ɒv; əv][æn; ən] [ɒ'stɪə(r)] ['mɪlətri] ['steɪʃ(ə)n] - ['mɑːstə(r)] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ɪmbəsiːl]
and get hold of an austere military station - master , or an imbecile
和 得到 抓住 的 一个 简朴 军队 车站 - 掌握 , 或者 一个 白痴
['pɔːtə(r)] ,
porter ,
搬运工 ,

然后找个严厉的军营站长，或者一个愚笨的搬运工。

[ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv][tuː; tə] ['kæri] [ðæt] [məʊst] [ˌɪnkən'viːniənt] ['ɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['bægɪdʒ] , [ə; eɪ]
and then have to carry that most inconvenient article of all baggage , a
和 然后 有 到 携带 那 最多 不方便 文章 的 全部 行李 , 一个
[hænd] - [bæg] ,
hand - bag ,
手 - 包 ,

然后还得携带所有行李中最不方便的那件——手提包。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [æz; əz] " [səʊ] [kən'viːniənt] [tuː; tə][həʊld] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [wɒnt]
which you have brought as " so convenient to hold everything you want
哪个 你 有 带来 作为 " 所以 方便的 到 抓住 一切 你 想
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [naɪt] ,
for a night ,
为了 一个 夜晚 ,

你带来的这款产品"非常方便，可以装下你一晚想要的所有东西",

" [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz][səʊ] [lait] [tuː; tə] ['kæri] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pækt] !
" and which is so light to carry until it is packed !
" 和 哪个 是 所以 光 到 携带 直到 它 是 包装 !

而且携带起来非常轻便，直到打包为止!

" [ðen] , " [gəʊz] [ɒn][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] - , " [jʊl] - [duː; də] - ['haɪd(ə)lˌbɜːg] , [daɪn] [ðeə(r)] ,
" Then , " goes on the imperturbable Skurrie , " you'll ' do ' Heidelberg , dine there ,
" 然后 , " 去 在 这 沉着冷静 - , " 你会 - 做 - 海德堡 , 用餐 那里 ,
[sliːp] [ðeə(r)] ,
sleep there ,
睡觉 那里 ,

"然后,"沉着冷静的斯库里继续说道,"你们就去海德堡玩玩，在那里吃饭，在那里睡觉。"

[ænd; ənd][ɒn]['fraɪdeɪ]['haɪd(ə)lˌbɜːg][dep] . [sɪks][ə; eɪ] . [em] . — —
and on Friday Heidelberg dep . 6 A . M . — —
和 在 星期五 海德堡 部门 . 6 一个 . M . — —

周五早上6点从海德堡出发——

" [hɪə(r)][ai] [ˌɪntə'rʌpt] [wɪð] [ə; eɪ] [grəʊn] — " [kænt] [wiː; wi] [gəʊ] ['leɪtə(r)] ? "
" Here I interrupt with a groan — " Can't we go later ? "
" 这里 我 打断 和 一个 呻吟 — " 不能 我们 去 之后 ? "

我呻吟着打断道："我们不能晚点再去吗？"

" [nəʊ] , " [sez] - , ['stɜːnli] .
" No , " says Skurrie , sternly .
" 不 , " 说道 - , 严厉地 .

"不，"斯库里严厉地说。

" [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
" Impossible .
" 不可能的 .

"不可能的。

[jʊl] [ˌʌp'set] [ɔːl] [ðə; ði] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɪf] [juː; jʊ] [duː; də] .
You'll upset all the calculations if you do .
你会 沮丧的 全部 这 计算 如果 你 做 .

你这样做会打乱所有的计算结果。

" [dʒeɪn] [sez] , ['miːkli] , [ðæt] [wen] [wʌn] [ɪz] ['trævəlɪŋ] , [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bed] ['ɜːli] ,
" Jane says , meekly , that when one is travelling , and going to bed early ,
" 简 说道 , 温顺地 , 那 什么时候 一 是 旅行 , 和 去 到 床 早期的 ,

简温顺地说，当一个人旅行时，如果早睡早起，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ʌp] ['veri] ['ɜːli] , [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [pɑːt] ,
it is not so difficult to get up very early , and , for her part ,
它 是 不是 所以 难的 到 得到 向上 非常 早期的 , 和 , 为了 她 部分 ,

早起并不难，而且，就她而言，

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə'weɪk] [ɔːl] [naɪt] .
she knows she shall be awake all night .
她 知道 她 将 是 醒 全部 夜晚 .

她知道自己今晚肯定熬夜了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[səʊ] [ʃæl; ʃəl] [ai] , [ai] [fiːl] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['dʒɜːni] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [weɪ] ['hevɪli] [ɒn] [ˌem 'iː] ,
so shall I , I feel , and already the journey begins to weigh heavily on me ,
所以 将 我 , 我 感觉 , 和 已经 这 旅行 开始 到 称重 重度 在 我 ,

我感觉自己也会如此，而且这段旅程已经开始让我感到压力巨大。

[ænd; ənd] [ai] [duː; də] [nɒt] [bles] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [plæn] .
and I do not bless Skurrie and his plan .
和 我 做 不是 保佑 - 和 他的 计划 .

我不赞同斯库里和他的计划。

" [bʌt; bət] , " [ai] [seɪ] [ə'laʊd] , ['nəʊɪŋ] [hiː; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] ,
" But , " I say aloud , knowing he has done it all for the best ,
" 但 , " 我 说 大声 , 会心 他 有 完毕 它 全部 为了 这 最好的 ,

"但是，"我大声说道，我知道他所做的一切都是为了我好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] ['kænɒt] [naʊ] [rɪ'siːd] , " [gəʊ] [ɒn] .
and that I cannot now recede , " go on .
和 那 我 不能 现在 消退 , " 去 在 .

而我现在无法退缩，"继续"。

" [hiː; hi] [dʌz] [səʊ] , [æt; ət] ['reɪlrəʊd] [peɪs] : — " ['haɪd(ə)lˌbɜːg] [dep] . [sɪks] .
" He does so , at railroad pace : — " Heidelberg dep . 6 .
" 他 做 所以 , 在 铁路 步伐 : — " 海德堡 部门 . 6 .

"他以火车的速度这样做：——"海德堡 6.

['mænhaɪm] [ɑːr] . ['sɛvən] . [faɪv] , [dep] . ['sɛvən] . - .
Mannheim arr . 7 . 5 , dep . 7 . 15 .
曼海姆 编曲 . 7 . 5 , 部门 . 7 . - .

曼海姆到达时间 7.5，出发时间 7.15。

[mɑː'jɑːŋs] [ɑːr] . [eit] . - , [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bəʊt] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [eit] . - .
Mayence arr . 8 . 22 , in time for boat down the Rhine 8 . 55 .
美因茨 编曲 . 8 . - , 在 时间 为了 船 向下 这 莱茵河 8 . - .

美因茨 8:22 到达，赶上 8:55 乘船沿莱茵河而下。

[kə'ləʊn] [ɑːr] . [fɔːr] . - .
Cologne arr . 4 . 30 .
科隆 编曲 . 4 . - .

科隆 4.30 号

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] . "
And there you are . "
和 那里 你 是 . "

你就是这样。"

" [jes] , " [ai] [ˌriː'dʒɔɪn] , ['rɑːðə(r)] ['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [kə'ləʊn] , " [ðeə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] —
" Yes , " I rejoin , rather liking the idea of Cologne , " there we are —
" 是的 , " 我 重新加入 , 相当 喜欢 这 主意 的 科隆 , " 那里 我们 是 —
[ænd; ənd] [ðen] ? "
and then ? "
和 然后 ? "

"是的，"我回答道，我很喜欢科隆这个想法，"我们就到了——然后呢？"

" [wel] , [jʊl] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɒŋɪʃ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] [kə'ləʊn] ; [rest] , [siː] [kə'θiːdrəl] , ['brekfəst] ,
" Well , you'll have a longish morning at Cologne ; rest , see Cathedral , breakfast ,
" 出色地 , 你会 有 一个 较长 早晨 在 科隆 ; 休息 , 看 大教堂 , 早餐 ,

"嗯，你在科隆会有一个比较长的上午；休息一下，参观大教堂，吃早餐，

" [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [rɪ'fɜːz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [nəʊts] , " [kə'ləʊn] [dep] .
" and here he refers to his notes , " Cologne dep .
" 和 这里 他 指 到 他的 笔记 , " 科隆 部门 .

"他在这里提到了他的笔记，'科隆分部。

[wʌn] . - [piː] . [em] . , [ænd; ənd] ['æntwɜːp] [ɑːr] . [sɪks] . - . "
1 . 13 P . M . , and Antwerp arr . 6 . 34 . "
1 . - P . M . , 和 安特卫普 编曲 . 6 . - . "

下午1点13分，到达安特卫普，6点34分到达。

" [tʃeɪndʒ] ['eniweə(r)] ?
" Change anywhere ?
" 改变 任何地方 ?

"哪里可以改？"

" [ai] [ɪn'kwaɪə(r)] , ['helpləsli] .
" I inquire , helplessly .
" 我 查询 , 无助地 .

我无奈地问道。

" [jes] , " [hiː; hi] ['ɑːnsəz] , ['medəˌtetɪvli] .
" Yes , " he answers , meditatively .
" 是的 , " 他 答案 , 冥想地 .

"是的，"他沉思着回答。

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ai] [fə'get] [weə(r)] , [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][ɪɡ,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['bæɡɪdʒ] [ɒn]
" At this moment I forget where , but you've got examination of baggage on
" 在 这 片刻 我 忘记 在哪里 , 但 你已经 得到 考试 的 行李 在
[ðə; ði]['beldʒən]['frʌntɪə(r)] ,
the Belgian frontier ,
这 比利时人 边境 ,

"我现在忘了具体地点了，但你们应该记得在比利时边境接受行李检查。"

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['tʃeɪndʒɪz] , [ai] [θɪŋk] .
and you have two changes , I think .
和 你 有 二 变化 , 我 思考 .

我认为你有两项修改意见。

[haʊ'evə(r)] , [ɪts] [ɔːl] ['iːzi] [ɪ'nʌf] . "
However , it's all easy enough . "
然而 , 它是 全部 简单的 足够的 . "

然而，这一切都很容易。

" [aɪm][ɡlæd][ɒv; əv] [ðæt] , " [ai] [seɪ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [ʌp] [ə; eɪ][bɪt] ,
" I'm glad of that , " I say , trying to cheer up a bit ,
" 我是 高兴的 的 那 , " 我 说 , 尝试 到 欢呼 向上 一个 少量 ,

"我很高兴，"我说道，试图让自己高兴起来。

['əʊnli] ['sʌmhaʊ] [ai][,eɪ 'em] [dɪ'prest] : [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][dʒeɪn]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] ['betə(r)] ,
only somehow I am depressed : and Cousin Jane isn't much better ,
仅有的 不知何故 我 是 郁闷 : 和 表哥 简 不是 很多 更好的 ,

不知为何，我却感到沮丧；表妹简的情况也好不到哪里去。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] [pʊt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] ['pɒsəb(ə)l] [lait] ,
though she tries to put everything in the pleasantest possible light ,
尽管 她 尝试 到 放 一切 在 这 最令人愉悦的 可能的 光 ,

虽然她尽量把一切都往好的方面想，

[ænd; ənd] [rɪ'mɑːrks] [ðæt] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] " [ðə; ði] ['trævəlɪŋ] [wɪl] [suːn] [biː; bi] ['əʊvə(r)] .
and remarks that at all events " the travelling will soon be over .
和 评论 那 在 全部 活动 " 这 旅行 将要 很快 是 超过 .

并表示"无论如何，旅行很快就会结束"。

" - [kən'tɪnjuːz] ['riːdɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [kəmp'eəɹɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [wɪð] [maɪ] [nəʊts]
" Skurrie continues reading off his paper and comparing the details with my notes
" - 继续 阅读 离开 他的 纸 和 比较 这 细节 和 我的 笔记
, " ['sʌndeɪ] — ['æntwɜːp] [dep] .
, " Sunday — Antwerp dep .
, " 星期日 — 安特卫普 部门 .

"斯库里继续念着他的稿子，并将细节与我的笔记进行比较，'星期日——安特卫普分部。

[sɪks] . - [piː] . [em] . - [ɑːr] . ['sɛvən] . - — [jes] — [ðen] - [dep] . [eit] . - ,
6 . 34 P . M . Rosendael arr . 7 . 45 — yes — then Rosendael dep . 8 . 44 ,
6 . - P . M . - 编曲 . 7 . - — 是的 — 然后 - 部门 . 8 . - ,

下午 6:34 Rosendael 到达，7:45 — 是的 — 然后 Rosendael 离开，8:44，

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðə; ði] - . - [piː] . [em] . [bəʊt] [æt; ət] ['flʌʃɪŋ] .
and catch the 10 . 10 P . M . boat at Flushing .
和 抓住 这 - . - P . M . 船 在 法拉盛 .

在法拉盛搭乘晚上 10 点 10 分的船。

['kwiːn,bɜːroʊ] [ɑːr] . [faɪv] . - , [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [lɑːk] , [ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [baɪ]['sɛvən] . - .
Queenborough arr . 5 . 50 , fresh as a lark , and up to town by 7 . 55 .
昆斯伯勒 编曲 . 5 . - , 新鲜的 作为 一个 云雀 , 和 向上 到 镇 经过 7 . - .
"
"
"

昆斯伯勒站5点50分到达，精神抖擞，7点55分就到镇上了。

" [bʌt; bət][wiː; wi][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] , [wiː; wi] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['ræmz,git] .
" But we don't want to go up to town , we want to go to Ramsgate .
" 但 我们 不 想 到 去 向上 到 镇 , 我们 想 到 去 到 拉姆斯盖特 .
"
"
"

“但我们不想去镇上，我们想去拉姆斯盖特。”

" [hɑː] !
" Ha !
" 哈 !

“哈！

" [hiː; hi] [sez] ['sləʊli] , ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [aɪ'dɪə][æz; əz][dʒʌst] [sprʌŋ] [ə'pɒn][hɪm][hɪz; ɪz] [fʊl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
" he says slowly , giving this idea as just sprung upon him his full consideration .
" 他 说道 缓慢地 , 给予 这 主意 作为 只是 弹簧 之上 他 他的 满的 考虑 .

“他缓缓说道，认真考虑着这个突然涌上心头的想法。

" [hɑː] ! — [let][ˌem 'iː] [siː] — — " [ðen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] ['kwɪkli] — "
" Ha ! — let me see — — " Then , as if by inspiration , he continues quickly — "
" 哈 ! — 让 我 看 — — " 然后 , 作为 如果 经过 灵感 , 他 继续 迅速地 — "
['sækrɪfaɪs][jɔː(r); jə(r)] ['lʌndən] ['tɪkɪts] ,
sacrifice your London tickets ,
牺牲 你的 伦敦 门票 ,

“哈！——让我想想——”然后，仿佛灵光一闪，他迅速继续说道——“牺牲你的伦敦机票，

[bʊk] ['lʌgɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] ['flʌʃɪŋ] , ['əʊnli] [ðen] [æt; ət] ['flʌʃɪŋ] [ˌɑːr 'iː] - [bʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
book luggage for Flushing , only then at Flushing re - book it for
书 行李 为了 法拉盛 , 仅有的 然后 在 法拉盛 关于 - 书 它 为了
['kwiːnˌbɜːroʊ] ,
Queenborough ,
昆斯伯勒 ,

先预订法拉盛的行李托运，到达法拉盛后再重新预订皇后区的行李托运。

[ænd; ənd][wʌns] [jʊr; jər] [ðeə(r)][juː; jʊ] [kætʃ] [æn; ən] ['ɜːli] [treɪn] [tuː; tə] ['ræmz,git] ,
and once you're there you catch an early train to Ramsgate ,
和 一次 你是 那里 你 抓住 一个 早期的 火车 到 拉姆斯盖特 ,

到了那里之后，你就搭乘早班火车去拉姆斯盖特。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi][ðeə(r)] ['nɪəli] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] .
and you'll be there nearly as soon as you would have arrived in London .
和 你会 是 那里 几乎 作为 很快 作为 你 会 有 到达的 在 伦敦 .

你到达那里的时间几乎和你抵达伦敦的时间一样短。

[treɪn] [dʒʌst] [ɒf] .
Train just off .
火车 只是 离开 .

火车刚下车。

[wɪʃ] [juː; jʊ][bɒn] ['vɔɪɪdʒ] .
Wish you bon voyage .
希望 你 邦 航程 .

祝您一路顺风。

" [ai] [θæŋk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd][ɑːsk] , [wɪð] [sʌm; səm] [ə'stɒnɪʃmənt] ,
" I thank him for all his trouble , and ask , with some astonishment ,
" 我 感谢 他 为了 全部 他的 麻烦 , 和 问 , 和 一些 惊讶 ,

“我感谢他所做的一切，并且有些惊讶地问道：

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌjuː 'es] ?
if he is not going to accompany us ?
如果 他 是 不是 去 到 陪伴 我们 ?

如果他不打算陪我们一起去呢？

" [kænt] — [wɪʃ] [ai][kʊd; kəd] , " [rɪ'tɜːnz] - , " [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə]
" Can't — wish I could , " returns Skurrie , " but I've got to go off to
" 不能 — 希望 我 可以 , " 返回 - , " 但 我已经 得到 到 去 离开 到
['piːtərzˌbɜːrg] [baɪ] [naɪt] [meɪl] .
Petersburgh by night mail .
圣彼得堡 经过 夜晚 邮件 .

“不行——真希望我能，”斯库里回答说，“但我得乘夜邮去彼得斯堡。”

['bɪznəs] .
Business .
商业 .

商业。

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd] [siːn] [juː; jʊ] [θruː] ,
Should have been delighted to have looked after you and seen you through ,
应该 有 到过 高兴极了 到 有 看起来 后 你 和 已见 你 通过 ,

我应该很高兴能照顾你，陪伴你度过难关。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ænd; ənd][kænt] [meɪk] ['eni] [mis'teik] .
but you've got it all down and can't make any mistake .
但 你已经 得到 它 全部 向下 和 不能 制作 任何 错误 .

但你已经完全掌握了，不会犯任何错误。

[ˌeɪ 'juː] [plɛ'zɪr] !
Au plaisir !
奥 快乐 !

Au plaisir!

" [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ɒf] .
" And he is off .
" 和 他 是 离开 .

他走了。

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] .
So are we .
所以 是 我们 .

我们也是。

[əʊ] , [ðɪs] ['dʒɜːni] ! !
Oh , this journey ! !
哦 , 这 旅行 ! !

哦，这段旅程！

['evriθɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] .
Everything changes .
一切 变化 .

一切都会改变。

[maɪ] [helθ] , [ðə; ði] ['siːnəri] , [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] [wɜːs] [ænd; ənd] [wɜːs] .
My health , the scenery , the weather , all becoming worse and worse .
我的 健康 , 这 风景 , 这 天气 , 全部 成为 更糟 和 更糟 .

我的健康状况、风景、天气，一切都越来越糟。

[pɔː(r); pʊə(r)]['kʌz(ə)n][dʒeɪn] , [tuː] .
Poor Cousin Jane , too .
贫穷的 表哥 简 , 也 .

可怜的表妹简。

[əʊ] , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] !
Oh , the changes of carriage !
哦 , 这 变化 的 运输 !

哦，车厢的变换！

[ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] [frɒm; frəm] ['plætfɔːm] [tuː; tə] ['plætfɔːm] , ['kæriɪŋ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] [bæg] ,
The rushing about from platform to platform , carrying that confounded bag ,
这 匆忙 关于 从 平台 到 平台 , 携带 那 令人困惑 包 ,
[ænd; ənd] [stɪks] ,
and sticks ,
和 棍子 ,

扛着那该死的包和木棍，在站台间匆匆忙忙地跑来跑去，

[ænd; ənd] [ʌm'breləz] , [ænd; ənd] [smɔːl] [θɪŋz] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dʒeɪn] — [pɔː(r); pʊə(r)] [dʒeɪn] ! — [hæz; həz]
and umbrellas , and small things , of which Jane — poor Jane ! — has
和 雨伞 , 和 小的 事物 , 的 哪个 简 — 贫穷的 简 ! — 有
[hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] , [ænd; ənd] ,
her share , and ,
她 分享 , 和 ,

还有雨伞和一些小东西，简——可怜的简！——也分到了一份，而且，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['bɑːskɪt] [ænd; ənd] ['pækɪdʒ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪn]
but for her sticking to every basket and package , I should , in
但 为了 她 粘性 到 每一个 篮子 和 包裹 , 我 应该 , 在
[dɪ'speə(r)] ,
despair ,
绝望 ,

但她坚持要买每一个篮子和包裹，我真该感到绝望。

[hæv; həv] [sə'rendəd] [tuː; tə] [tʃɑːns] , [left] [ðem; ðəm] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] , [ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd]
have surrendered to chance , left them behind me somewhere , and should
有 投降 到 机会 , 左边 他们 在后面 我 某处 , 和 应该
[hæv; həv] ['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
have never seen them again .
有 绝不 已见 他们 再次 .

我向命运屈服，把它们留在了某个地方，本不该再见到它们。

[ɔːl] [eɪks] [ænd; ənd] [peɪnz] , [ænd; ənd] ['wɪərinəs] !
All aches and pains , and weariness !
全部 疼痛 和 疼痛 , 和 疲劳 !

浑身酸痛，疲惫不堪！

[æt; ət] [lɑːst] [æt; ət] [bɑːl] , ['rætld] ['əʊvə(r)] [stəʊnz] [ænd; ənd] [brɪdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒəʊltɪŋ] ['ɒmnɪbəs] ,
At last at Bâle , rattled over stones and bridge in a jolting omnibus ,
在 最后的 在 包 , 摇晃 超过 石头 和 桥 在 一个 剧烈震动 综合 ,

终于到达巴伐利亚，我们乘坐一辆颠簸的公共汽车，经过石头和桥梁，

[θruː] ['pɔːrɪŋ] [reɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [θriː] [kɪŋz] .
through pouring rain to the hotel of " The Three Kings .
通过 浇注 雨 到 这 酒店 的 " 这 三 国王 .

冒着倾盆大雨来到“三王”酒店。

" ['aʊə(r)] ['triːtmənt] [ɪn] [ðə; ði] [sɑːl] - - - ['meɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [mə'nɑːkɪkl] [ɪz] [ɪ'nʌf]
" Our treatment in the salle - à - manger of that Monarchical Hostelrie is enough
" 我们的 治疗 在 这 厅 - - - 马槽 的 那 君主制 旅馆 是 足够的
[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [məʊst] ['lɔɪəl] [tɜːn] [rɪ'pʌblɪkən] .
to make the most loyal turn republican .
到 制作 这 最多 忠诚 转动 共和党人 .

“我们在那家君主制旅馆的食堂里受到的待遇，足以让最忠诚的人也变成共和主义者。”

[ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] [hed] - ['weɪtə(r)] [wɪð] [ˌɪnsə'bɔːdɪnət] [ə'sɪstənts] — [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['mɪzrəbl] .
A willing head - waiter with insubordinate assistants — and we are miserable .
一个 愿意的 头 - 服务员 和 不服从 助理 — 和 我们 是 悲惨的 .

一个尽职尽责的领班，却带着一群不听话的助手——我们却过得很痛苦。

[ɒf] ['ɜːli] [tuː; tə]['haɪd(ə)lˌbɜːg] .
Off early to Heidelberg .
离开 早期的 到 海德堡 .

一大早就出发去海德堡。

[dɪ'laɪtɪd] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [tuː; tə][bɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːði] ['mɒnəks] .
Delighted , at all events , to bid farewell to the worthy Monarchs .
高兴极了 , 在 全部 活动 , 到 出价 告别 到 这 值得 君主 .

总之，很高兴能向尊敬的君主们道别。

[ðɪs] [trɪp] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'vɪgəreɪt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ɪf] [sə'vɪləti] , [pə'laɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [gʊd] [rʊmz; ruːmz] ,
This trip seemed to invigorate us , and if civility , polite attention , good rooms ,
这 旅行 似乎 到 使精神焕发 我们 , 和 如果 礼貌 , 有礼貌的 注意力 , 好的 房间 ,

这次旅行似乎让我们精神焕发，如果文明礼貌的服务、舒适的房间……

[ænd; ənd][æn; ən] ['eksələnt] [kwɪ'ziːn] [kʊd; kəd] [meɪk] ['eni] [ɪn'vælɪd] ['temprərəli] ['betə(r)] ,
and an excellent cuisine could make any invalid temporarily better ,
和 一个 出色的 美食 可以 制作 任何 无效的 暂时地 更好的 ,

美味佳肴可以暂时缓解任何病人的病情。

[ðen] ['aʊə(r)] [ʃɔːt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði][prɪnts] [kɑːl] [həʊ'tel] — [ə; eɪ] ['riːəli] ['pɜːfɪktli] ['mænɪdʒd] [ɪ'stæblɪʃmənt] — [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'vaɪvd] [ˌjuː 'es][bəuθ] [kən'sɪdərəbli] .
then our short stay at the Prinz Karl Hotel — a really perfectly managed establishment — ought to have revived us both considerably .
然后 我们的 短的 停留 在 这 普林茨 卡尔 酒店 — 一个 真的 完美 管理 建立 — 应该 到 有 复活 我们 两个都 相当 .

那么，我们在普林茨·卡尔酒店（一家管理非常完善的酒店）的短暂逗留应该能让我们俩都精神焕发。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
And so it did .
和 所以 它 做过 .

事实的确如此。

[ə; eɪ] ['lʌvli] [draɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['haɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [paɪn] [wʊdz] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['pjʊərɪst][eə(r)] [went] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] ,
A lovely drive to the heights among the pine woods and in the purest air went for something ,
一个 迷人的 驾驶 到 这 高度 之中 这 松树 树林 和 在 这 最纯净的 空气 去 为了 某物 ,

驱车前往松林深处，呼吸着纯净的空气，真是一次愉快的旅行。

[bʌt; bət][ə'læs][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə][raɪz][æt; ət][faɪv][ə; eɪ] . [em] . ,
but alas the knowledge that we had to rise at 5 A . M . ,
但 唉 这 知识 那 我们 有 到 上升 在 5 一个 . M . ,

但遗憾的是，我们不得不早上5点起床。

[tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [baɪ][sɪks] — [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɪks] . - [treɪn] — [drəʊv] ['slʌmbə(r)] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] ,
to be off by six — it turned out to be a 6 . 30 train — drove slumber from our eyes ,
到 是 离开 经过 六 — 它 转向 出去 到 是 一个 6 . - 火车 — 驾驶 睡眠 从 我们的 眼睛 ,

六点差点就下班了——结果发现是六点半的火车——这让我们昏昏欲睡。

[ænd; ənd]['əʊnli][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kəʊld][bæθ.bɑːθ] , [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ɒn] ['tʌmblɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed] ,
and only by means of a cold bath , the first thing on tumbling out of bed ,
和 仅有的 经过 方法 的 一个 寒冷的 洗澡 ， 这 第一的 事物 在 翻滚 出去 的 床 ，

只有通过洗个冷水澡，也就是起床后做的第一件事，才能让自己清醒过来。

[kʊd; kəd][ai] [breɪs] [maɪ'self][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['efət] .
could I brace myself for the effort .
可以 我 支撑 我 为了 这 努力 .

我能否做好迎接挑战的准备?

[ðen] [ɒn][wiː; wi] [went] , ['teɪkɪŋ] - ['priː] - [ə'reɪndʒd] [tʊə(r)] .
Then on we went , taking Skurrie's pre - arranged tour .
然后 在 我们 去 , 采取 - 预 - 安排 旅游 .

然后我们继续上路，参加了斯库里预先安排好的旅行团。

[let] [ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][biː; bi][ə; eɪ][blæŋk] .
Let the remainder be a blank .
让 这 余 是 一个 空白的 .

其余部分留空。

[wen] [ə'brɔːd] [ai][hæd; həd] [bɔːt] [ə; eɪ] [frentʃ] [wʌn] - ['vɒljuːm]['nɒv(ə)l] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [siːn] [preɪzd] [ɪn][ðə; ði]['fɪgəˌroʊ] .
When abroad I had bought a French one - volume novel which I had seen praised in the Figaro .
什么时候 国外 我 有 买 一个 法语 一 - 体积 小说 哪个 我 有 已见 赞扬 在 这 费加罗 .

我在国外的时候买了一本法国的单卷小说，我在《费加罗报》上看到过对它的好评。

[ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [ɪts] [neɪm] , [nɔː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ɪts] ['ɔːθə(r)] .
I will not give its name , nor that of its author .
我 将要 不是 给 它是 姓名 , 也不 那 的 它是 作者 .

我不会透露它的名字，也不会透露它的作者。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [pɔː'treɪ] [p'ɜːsənz] ['riːəli] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['pærɪs] ,
If it indeed portrays persons really living in Paris ,
如果 它 的确 描绘 人 真的 活的 在 巴黎 ,

如果它确实描绘了生活在巴黎的真实人物，

[ænd; ənd] [ɪf] [ðiːz] [p'ɜːsənz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['həʊlli] [ɪk'sepʃən(ə)l] ([bʌt; bət] , [ɪf] [səʊ] , [waɪ] [ðɪs] ['nɒv(ə)l] ,
and if these persons are not wholly exceptional (but , if so , why this novel ,
和 如果 这些 人 是 不是 完全 非凡的 (但 , 如果 所以 , 为什么 这 小说 ,

如果这些人并非完全特殊（但如果真是如此，那么这部小说的意义何在呢？），

[wɪtʃ] [ɪm'plaɪz][ðə; ði] ['kɒntrəri] [ænd; ənd] [di'nauns] [ðem; ðəm] ?
which implies the contrary and denounces them ?
哪个 暗示 这 相反 和 谴责 他们 ?

这岂不是意味着相反的情况，并谴责他们吗?

) [ðen] [ɪz][ðə; ði]['leɪtɪst] [steɪt] [ɒv; əv] [rɪ'pʌblɪkən] ['pærɪs] [wɜːs] [ðæn; ðən][ɪts]['fɔːmə(r)] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒv; əv][ðə; ði]['empaɪə(r)] ,
) then is the latest state of Republican Paris worse than its former state in the days of the dégringolade of the Empire ,
) 然后 是 这 最新的 状态 的 共和党人 巴黎 更糟 比 它是 以前的 状态 在 这 天 的 这 去色素 的 这 帝国 ,

那么，共和巴黎的最新状况是否比帝国解体时期的状况更糟?

[ænd; ənd] ['pærɪs] [mʌst; məst] [ˌʌndə'gəʊ] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [pɜː'geɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [wʌns] [ə'gen] [pə'zes]
and Paris must undergo a fearful purgation before she will once again possess
和 巴黎 必须 经历 一个 可怕 净化 前 她 将要 一次 再次 具有
[menz] [sa'na] [ɪn] ['kɔːrpɔːr] ['sɑːnoʊ] .
mens sana in corpore sano .
男士 萨那 在 身体 萨诺 .

帕里斯必须经历一场可怕的净化，才能再次拥有健全的精神和健康的身体。

[ai] [riːd] [ðɪs] [dɪs'gʌstɪŋ] ['nɒv(ə)l] [hɑːf] - [wei] [θruː] [ʌn'tɪl] [ɪts] ['miːnɪŋ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [klɪə(r)] [tuː; tə]
I read this disgusting novel half - way through until its meaning became quite clear to
我 读 这 令人作呕 小说 一半 - 方式 通过 直到 它是 意义 成为 相当 清除 到
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

我读到这本令人作呕的小说一半时，才恍然明白它的含义。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [prə'siːdid] [baɪ] [liːps] [ænd; ənd] [baʊndz] ,
and then I proceeded by leaps and bounds ,
和 然后 我 继续 经过 跳跃 和 界限 ,

然后我突飞猛进，

['lændɪŋ] [ɒn] [draɪ] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [skɪpɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fɪlθ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ði]
landing on dry places and skipping over the filth in order to see how the
降落 在 干燥 地方 和 跳过 超过 这 污秽 在 命令 到 看 如何 这
['ɔːθə(r)] [wɜːkt] [aʊt] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['skaʊndrəl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃiːf]
author worked out a moral and punished his infamous scoundrel of a chief
作者 工作 出去 一个 道德 和 受到惩罚 他的 臭名昭著的 恶棍 的 一个 首席
['pɜːsənɪdʒ] .
personage .
人士 .

落在干燥的地方，跳过污秽之处，以便看看作者是如何阐述道德教训并惩罚他笔下那个臭名昭著的恶棍头目的。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

['mɒrəl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] ,
Moral there was none ,
道德 那里 曾是 没有任何 ,

没有道德教训。

[ɪk'sept] [æn; ən] ['eləkwənt] [ə'piːl] [tuː; tə] ['pærɪs] [tuː; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [krʌʃ] [ðiːz] ['reptaɪlz] [ænd; ənd]
except an eloquent appeal to Paris to rise and crush these reptiles and
除了 一个 雄辩 上诉 到 巴黎 到 上升 和 压碎 这些 爬行动物 和
[ðeə(r)] [bruːd] .
their brood .
他们的 幼虫 .

除了向巴黎发出雄辩的呼吁，号召大家起来反抗，粉碎这些爬虫及其爪牙。

[ɒn] [ðə; ði] ['retʃɪd] [naɪt] [wen] ['fiːvərɪʃ] , [ɪl] , [ænd; ənd] ['sliːpləs] ,
On the wretched night when feverish , ill , and sleepless ,
在 这 可怜 夜晚 什么时候 发烧 , 患病的 , 和 失眠 ,

在那个难熬的夜晚，发烧、生病、失眠，

[ai] [leɪ] ['mɪzrəbli] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['flemɪʃ] ['stiːmə(r)] ['krɒsɪŋ] [tuː; tə] ['kwiːnˌbɜːroʊ] ,
I lay miserably in the saloon of the Flemish steamer crossing to Queenborough ,
我 躺 惨痛地 在 这 酒吧 的 这 弗拉芒语 汽船 过境 到 昆斯伯勒 ,

我痛苦地躺在前往昆斯伯勒的佛兰德斯汽船的船舱里。

[ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['pɔːthəʊl] [ə'bʌv] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [θruː] [ðɪs] [ɪn'fɜːn(ə)l] [bʊk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
I opened the porthole above me and threw this infernal book into the sea .
我 打开 这 舷窗 多于 我 和 扔 这 地狱 书 进入 这 海 .

我打开头顶的舷窗，把这本该死的书扔进了大海。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] .
After this I bore the sufferings of that night with a lighter heart .
后 这 我 钻孔 这 苦难 的 那 夜晚 和 一个 打火机 心 .

此后，我便能以轻松的心情承受那晚的痛苦。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [həʊm] — [ænd; ənd] [haʊ] [glæd] [ai] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] — ['brəʊkən] [daʊn] ,
Suffice it that I arrived at home — and how glad I was to get there — broken down ,
足够了 它 那 我 到达的 在 家 — 和 如何 高兴的 我 曾是 到 得到 那里 — 破碎的 向下 ,

总之，我到家的时候——我多么高兴能到家啊——车子已经抛锚了。

['prɒstreɪt] [ænd; ənd] ['əʊnli] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [bed] — — [weə(r)] [wɪð] ['relˌwe] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [maɪ] [hed] ,
prostrate and only fit for bed — — where with railways running round and round my head ,
前列腺 和 仅有的 合身 为了 床 — — 在哪里 和 铁路 跑步 圆形的 和 圆形的 我的 头 ,

瘫倒在地，只能卧床不起——头顶上仿佛有无数铁轨在盘旋，

['stiːmbəʊt] ['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] [breɪn] ,
steamboats dashing and thumping about my brain ,
汽船 帅气 和 怦 关于 我的 脑 ,

汽船在我脑海里呼啸而过，砰砰作响，

[ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['dʒɜːmən] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['pɔːtəz] ['rɪŋɪŋ] [ɪn] [maɪ] [ɪəz] ,
the shrieks of German and Flemish porters ringing in my ears ,
这 尖叫 的 德语 和 弗拉芒语 搬运工 铃声 在 我的 耳朵 ,

德国和佛兰德斯搬运工的尖叫声在我耳边回响，

- ['ɔːlweɪz] ['fɔːsɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['træv(ə)l] [ɒn] , [ɒn] , [ɒn] , [ə'genst] [maɪ] [wɪl] ,
Skurrie always forcing me to travel on , on , on , against my will ,
- 总是 强制 我 到 旅行 在 , 在 , 在 , 反对 我的 将要 ,

Skurrie总是强迫我违背自己的意愿继续旅行，

[ai] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [θriː] [wiːks] .
I remained for about three weeks .
我 剩余 为了 关于 三 周 .

我在那里待了大约三个星期。

[əd'vaɪs] ['grætɪs; 'greɪtɪs; 'grɑːtɪs] [tuː; tə] [ɔːl] ['driŋkə] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] . — " [ðə; ði] ['stɔːri] [ʃəʊz] ,
Advice gratis to all Drinkers of Waters . — " The story shows ,
建议 免费 到 全部 饮酒者 的 沃特斯 . — " 这 故事 演出 ,

给所有饮水者的免费建议——“故事表明，

" [æz; əz] [ðə; ði] ['mɒrəl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['febl] [ɒv; əv] [juːst] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" as the Moral to the fables of Æsop used to put it ,
" 作为 这 道德 到 这 寓言 的 伊索 用过的 到 放 它 ,

正如伊索寓言中的道德寓意所说，

[ðæt] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [jɔː(r); jə(r)] [kjʊə(r)] ,
that when you have finished your cure ,
那 什么时候 你 有 完成的 你的 治愈 ,

当你完成疗程后，

[meɪk] [streɪt] [baɪ][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [steɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['siːsaɪd] [æt; ət][həʊm] .
make straight by the easiest stages for the seaside at home .
制作 直的 经过 这 最容易 阶段 为了 这 海滨 在 家 .

在家就能轻松前往海边。

[ə'vɔɪd] [ɔːl] [ɪɡ'zɜːʃn] : [ænd; ənd][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)]['medɪk(ə)l][mæn][bɪ'fɔː(r)] ['liːvɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ]
Avoid all exertion : and ask your medical man before leaving to tell you
避免 全部 用力 : 和 问 你的 医疗的 男人 前 离开 到 告诉 你
[ɪɡ'zæktli] [wɒt] [tuː; tə] [iːt] ,
exactly what to eat ,
确切地 什么 到 吃 ,

避免一切剧烈运动；并在离开前咨询医生，详细了解应该吃什么。

[drɪŋk] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] [θriː] [wiːks] [æt; ət] [liːst] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kəm'pliːʃ(ə)n]
drink , and avoid , for the next three weeks at least after the completion
喝 , 和 避免 , 为了 这 下一个 三 周 在 至少 后 这 完成
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][kjʊə(r)] .
of your cure .
的 你的 治愈 .

疗程结束后至少三周内，请勿饮酒，并避免饮酒。

[waɪl] [ɪl] , [bʌt; bət] [wen] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [kreɪv] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [ə'mjuːzmənt] [ɔː(r)] [dɪ'strækʃn]
While ill , but when beginning to crave for some amusement or distraction
尽管 患病的 , 但 什么时候 开始 到 渴望 为了 一些 娱乐 或者 分心
,
,
,

生病期间，但开始渴望一些娱乐或消遣时，

[ai] [ɑːskt] [ðæt] [maɪ][dɪə(r)][əʊld][bɑːzɪz] ['sketʃɪz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
I asked that my dear old Boz's Sketches should be read to me ,
我 问 那 我的 亲爱的 老的 博兹的 草图 应该 是 读 到 我 ,

我要求有人给我朗读我亲爱的老博兹的素描集。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪn] [j'iəz] [ɡɒn] [baɪ][ai][hæd; həd] [biːn] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['hɑːti] [lɑːf] .
to which in years gone by I had been indebted for many a hearty laugh .
到 哪个 在 年 已消失 经过 我 有 到过 负债累累 为了 许多 一个 爽朗 笑 .

过去几年里，我曾多次因此开怀大笑，对此我感激不尽。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wɒt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] !
what a disappointment !
什么 一个 失望 !

真是令人失望!

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'skrɪptɪv] [bɪt][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,
Except for a little descriptive bit here and there ,
除了 为了 一个 小的 描述性的 少量 这里 和 那里 ,

除了零星的描述性文字外，

[ðə; ði] [fʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sketʃɪz] ['saʊndɪd] [æz; əz] ['wɪərisəm] [ænd; ənd][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [æz; əz]
the fun of these Sketches sounded as wearisome and old - fashioned as
这 乐趣 的 这些 草图 听起来 作为 令人厌倦的 和 老的 - 造型 作为
[ðə; ði] ['hjuːmə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [naʊ] [fə'gɒtn] " ['æ'dɛlˌfaɪ] [skɹ'iːməz] " [ɪn] [wɪtʃ] ['mesəz] . [raɪt]
the humours of the now forgotten " Adelphi screamers " in which Messrs . Wright
这 体液 的 这 现在 被遗忘的 " 阿德尔菲 尖叫者 " 在 哪个 先生们 . 赖特
[ænd; ənd] [pɔːl] ['bedfəd] [juːst] [tuː; tə] [pə'fɔːm] ,
and Paul Bedford used to perform ,
和 保罗 贝德福德 用过的 到 履行 ,

这些小品的乐趣听起来就像赖特先生和保罗·贝德福德先生曾经表演过的、如今已被遗忘的“阿德尔菲尖叫者”的幽默一样令人厌倦和过时。

[ænd; ənd][æt; ət] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ai] [juːst] [tuː; tə] [skriːm] [wɪð] [dɪ'laɪt] ,
and at which , as a boy , I used to scream with delight ,
和 在 哪个 , 作为 一个 男生 , 我 用过的 到 尖叫 和 喜 ,

而我小时候，听到这些话常常高兴得尖叫起来。

[wen] [ðə; ði] [strɒŋ] - ['maɪndɪd] ['mɪstrəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
when the strong - minded mistress of the house ,
什么时候 这 强的 - 有思想 情妇 的 这 房子 ,

当这位意志坚强的女主人

['spiːkɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['kɒmɪk] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [klɒθ] [fɔː(r); fə(r)]['dɪnə(r)] , [wʊd] [seɪ]
speaking while the comic servant was laying the cloth for dinner , would say
请讲 尽管 这 漫画 仆人 曾是 躺下 这 布 为了 晚餐 , 会 说
[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,
of her husband ,
的 她 丈夫 ,

当滑稽的女仆正在铺餐桌布时，她会这样谈论她的丈夫：

" [wen] [ai] [siː] [hɪm] [aɪl] [gɪv] [hɪm] — — "
" When I see him I'll give him — — "
" 什么时候 我 看 他 患病的 给 他 — — "

“等我见到他，我会给他——”

" ['pepə(r)] , " [sez] [ðə; ði]['kɒmɪk] ['sɜːvənt] ,
" Pepper , " says the comic servant ,
" 胡椒 , " 说道 这 漫画 仆人 ,

“佩珀，”滑稽的仆人说道。

[ˌæksɪ'dentəli] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] ['kɒndɪmənt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
accidentally placing that condiment on the table .
偶然 放置 那 调味品 在 这 桌子 .

不小心把调味品放在桌子上了。

" [hiː; hi] [ʃænt] , " ['rezjuːmeɪz][ðə; ði][aɪ'reɪt]['leɪdi] , " [kʌm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] ['eni] — — "
" He shan't , " resumes the irate lady , " come over me with any — — "
" 他 不会 , " 简历 这 愤怒 女士 , " 来 超过 我 和 任何 — — "

“他休想，”愤怒的女士继续说道，“用任何——”

" ['bʌtə(r)] ,
" Butter ,
" 黄油 ,

“黄油，

" [ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ði]['kɒmɪk] ['sɜːvənt] , [kwaɪt] [ʌn'kɒnʃəsli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" interrupts the comic servant , quite unconsciously , of course ,
" 中断 这 漫画 仆人 , 相当 不知不觉 , 的 课程 ,

“他打断了那个滑稽的仆人的话，当然，这完全是无意识的。”

[æz; əz][hiː; hi][dɪ'pɑːzɪts][ə; eɪ][pæt][ɒv; əv] ['dɔːsɪt] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
as he deposits a pat of Dorset on the table .
作为 他 存款 一个 拍 的 多塞特郡 在 这 桌子 .

他将一小块多塞特郡的奶酪放在桌子上。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] .
And so on .
和 所以 在 .

等等。

['leɪtə(r)][ɒn] , [ai] [traɪd] ['θækəˌreɪz] ['ezmənd] .
Later on , I tried Thackeray's Esmond .
之后 在 , 我 尝试 萨克雷的 埃斯蒙德 .

后来，我又读了萨克雷的《埃斯蒙德》。

[haʊ] ['tiːdiəs] , [haʊ] [ɪn'vɒlvd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [repɪ'tɪʃnz] !
How tedious , how involved , and full of repetitions !
如何 乏味 , 如何 涉及 , 和 满的 的 重复 !

多么枯燥乏味，多么繁琐，多么重复！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [in'laivən] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['riːəl] ['kærəktəz] [æz; əz] [dɪk] [stiːl] ,
It is enlivened here and there by the introduction of such real characters as Dick Steele ,
它 是 活跃 这里 和 那里 经过 这 介绍 的 这样的 真实的 人物 作为 迪克 斯蒂尔 ,

书中不时穿插着像迪克·斯蒂尔这样的真实人物角色，使故事更加生动有趣。

[lɔːd] ['moʊhən] , [diːn] ['ætərˌbɛri] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [ˌmelədrə'mætɪk] [ɛp'iəɹənsɪz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪərənsɪz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][həʊlt] ,
Lord Mohun , Dean Atterbury , and others , and by the mysterious melodramatic appearances and disappearances of Father Holt ,
主 莫洪 , 院长 阿特伯里 , 和 其他的 , 和 经过 这 神秘 戏剧性的 外貌 和 失踪 的 父亲 霍尔特 ,

莫恩勋爵、阿特伯里院长等人，以及霍尔特神父神秘而戏剧性的出现和消失，

[ə; eɪ]['tɪpɪk(ə)l]['dʒezjuɪt][ɒv; əv][ðə; ði] " ['peni] ['dredf(ə)l] " [staɪl] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
a typical Jesuit of the " penny dreadful " style of literature .
一个 典型的 耶稣会 的 这 " 一分钱 可怕 " 风格 的 文学 .

典型的耶稣会士，擅长创作“廉价恐怖小说”风格的文学作品。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːk] [hæd; həd] [lɒst] [wɒt'evə(r)] [tʃɑːm] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [pə'zest] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ,
But the work had lost whatever charm it ever possessed for me , and ,
但 这 工作 有 丢失的 任何 魅力 它 曾经 拥有 为了 我 , 和 ,

但是，这部作品对我而言已经失去了它曾经拥有的所有魅力，而且，

[ɪn'diːd] , [ai][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['reɪtɪd] [bʊk] ,
indeed , I had always considered it an over - rated book ,
的确 , 我 有 总是 经过考虑的 它 一个 超过 - 评级 书 ,

的确，我一直认为这本书被过誉了。

[nɒt][baɪ]['eni] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [kəm'peəd] [wɪð] ['vænəti][feə(r)] , [pɛn'dɛnɪs] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [wɪð] ['beri] ['lɪndən] ,
not by any means to be compared with Vanity Fair , Pendennis , or even with Barry Lyndon ,
不是 经过 任何 方法 到 是 比较的 和 虚荣 公平的 , 彭登尼斯 , 或者 甚至 和 巴里 林登 ,

绝不能与《名利场》、《潘德尼斯》甚至《巴里·林登》相提并论。

[wɪtʃ] [lɑːst][ɪz] [rɪ'pʌlsɪvli] ['klevə(r)] .
which last is repulsively clever .
哪个 最后的 是 令人厌恶地 聪明的 .

最后一点令人反感，但却十分巧妙。

[ðen] [ai] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [jet] [kʊd; kəd][get] [θruː] ,
Then I asked for a book that I never yet could get through ,
然后 我 问 为了 一个 书 那 我 绝不 然而 可以 得到 通过 ,

然后我要了一本我一直没能看完的书。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [θɔːt] [ðæt] [naʊ] , [wɪð] ['leʒə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kreɪvɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'strækʃn] ,
and to which I thought that now , with leisure and a craving for distraction ,
和 到 哪个 我 想法 那 现在 , 和 闲暇 和 一个 渴望 为了 分心 ,

对此我想，现在我有了闲暇时间，又渴望消遣，

[ai] [mait] [teɪk] [ə; eɪ]['laɪkɪŋ] .
I might take a liking .
我 可能 拿 一个 喜欢 .

我可能会喜欢上它。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɔːrɪt] .
This was Little Dorrit .
这 曾是 小的 多丽特 .

这是小杜丽。

[ai] [traɪd] [hɑːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [maɪ] [hed] [eɪk] ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['ezmənd] [hæd; həd] [dʌn] ,
I tried hard , but it made my head ache even more than Esmond had done ,
我 尝试 难的 , 但 它 制成 我的 头 疼痛 甚至 更多的 比 埃斯蒙德 有 完毕 ,

我尽力了，但这比埃斯蒙德让我头疼得更厉害了。

[ænd; ənd][ai][leɪd][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
and I laid it down ,
和 我 铺设 它 向下 ,

我把它放下了，

['ʌtəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [wɪtʃ] [teɪks] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['drɪəri] ,
utterly unable to comprehend the mystery which takes such an amount of dreary ,
完全地 无法 到 理解 这 神秘 哪个 需要 这样的 一个 数量 的 凄凉 ,

完全无法理解这其中蕴含的诸多谜团，这真是令人沮丧。

['brəʊkən] - [ʌp] , ['tiːdiəs] ['daɪəlɒg] [ɪn][ðə; ði]['kləʊzɪŋ] ['tʃæptəz] [tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] .
broken - up , tedious dialogue in the closing chapters to unravel .
破碎的 - 向上 , 乏味 对话 在 这 结束 章节 到 绎 .

最后几章中支离破碎、冗长乏味的对话需要慢慢展开。

[ai] [tʊk] [daʊn] ['wɒʃɪŋtən] ['ɜːrvɪŋz] [sketʃ] - [bʊk] , [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [-]
I took down Washington Irving's Sketch - book , and read it [173]
我 采取 向下 华盛顿 欧文的 草图 - 书 , 和 读 它 [-]

我取下了华盛顿·欧文的素描本，并阅读了它[173]

[wɪð] [dɪ'laɪt] .
with delight .
和 喜 .

欣喜若狂。

[freʃ] [æz; əz]['evə(r)] !
Fresh as ever !
新鲜的 作为 曾经 !

一如既往地新鲜！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd] .
It did me good .
它 做过 我 好的 .

这对我很有帮助。

[səʊ][dɪd] [tʃɑːlz] ['læmz] ['eseɪz; e'seɪz] .
So did Charles Lamb's Essays .
所以 做过 查尔斯 羊羔的 散文 .

查尔斯·兰姆的散文集也是如此。

[ænd; ənd] [ðen] [ges] [wɒt] [muːvd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['lɑːftə(r)] , [tuː; tə] [tɪəz] ,
And then guess what moved me to laughter , to tears ,
和 然后 猜测 什么 已搬 我 到 笑声 , 到 眼泪 ,

然后你猜是什么让我又哭又笑？

[ænd; ənd][tuː; tə]['riːəl] ['hɑːtfelt] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['raɪtə(r)] [huː]
and to real heartfelt gratitude that we should have had a writer who
和 到 真实的 衷心 感激 那 我们 应该 有 有 一个 作家 WHO
[kʊd; kəd] [liːv] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [wɜːk] ?
could leave us such an immortal work ?
可以 离开 我们 这样的 一个 不朽 工作 ?

我们是否应该由衷地感谢有这样一位作家，能给我们留下这样一部不朽的作品？

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dʒem] .
It is a gem .
它 是 一个 宝石 .

它真是个宝贝。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [smɔːl] , [bʌt; bət][tuː; tə][maɪ][maɪnd] ,
It is very small , but to my mind ,
它 是 非常 小的 , 但 到 我的 头脑 ,

它很小，但在我看来，

[ænd; ənd][nɒt] [ɪk'septɪŋ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi]['evə(r)] [rəʊt] ,
and not excepting any one of all he ever wrote ,
和 不是 除外 任何 一 的 全部 他 曾经 写道 ,

而且不包括他写过的所有作品，

[ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [ɪn] ['evri] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [truː] ['hjuːmə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['peɪθɒs] ,
the most precious in every way for its true humour , for its natural pathos ,
这 最多 宝贵的 在 每一个 方式 为了 它是 真的 幽默 , 为了 它是 自然的 感伤 ,

它因其真挚的幽默和自然的悲悯之情，在各方面都堪称最珍贵的。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [lɑːdʒ] - [hɑːtɪd] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] , [ɪz][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kærəl] , [baɪ]
and for its large - hearted Christian teaching , is The Christmas Carol , by
和 为了 它是 大的 - 心地 基督教 教学 , 是 这 圣诞节 颂歌 , 经过
[tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
Charles Dickens .
查尔斯 狄更斯 .

而因其博大精深的基督教教义，则是查尔斯·狄更斯的《圣诞颂歌》。

[hæd; həd] [ðɪs] [biːn] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [bʊk] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
Had this been his only book , it would have sufficed for his
有 这 到过 他的 仅有的 书 , 它 会 有 足够了 为了 他的
[ɪm'perɪʃəbl] [feɪm] .
imperishable fame .
不朽的 名声 .

即使这是他唯一的一本书，也足以让他名垂青史。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒt] [meɪd] [ˌem 'iː] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [lɑːf] ?
And then what made me chuckle and laugh ?
和 然后 什么 制成 我 轻笑 和 笑 ?

然后，是什么让我忍不住笑出声来?

[waɪ] , ['θækəˌreɪz] ['sʌltən] [stɔːk] , [wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,
Why , Thackeray's Sultan Stork , which , somehow or other ,
为什么 , 萨克雷的 苏丹 鹳 , 哪个 , 不知何故 或者 其他 ,

为什么是萨克雷的苏丹鹳，它不知何故，

[ai]['nevə(r)] [rɪ'membəd] ['hævɪŋ] [riːd] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] ['leʒə(r)] .
I never remembered having read before this time of convalescent leisure .
我 绝不 记得 拥有 读 前 这 时间 的 康复期 闲暇 .

在这段康复闲暇时间之前，我从未记得自己读过书。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θækəri] [ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['frɒlɪksəm] ['hjuːmə(r)] , [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , ['θækəri] [æt; ət]
It is Thackeray in his most frolicsome humour , and , therefore , Thackeray at
它 是 萨克雷 在 他的 最多 嬉戏的 幽默 , 和 , 所以 , 萨克雷 在
[hɪz; ɪz] [best] .
his best .
他的 最好的 .

这是萨克雷最轻松诙谐的作品，因此也是萨克雷最好的作品。

[ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst] [rɪ'kʌvəd] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['faɪndɪŋ][maɪ] " [sə'lʊbrəti] [æt; ət] [həʊm] .
I am almost recovered , and am finding my " Salubrity at Home .
我 是 几乎 恢复 , 和 是 寻找 我的 " 健康 在 家 .

我几乎康复了，正在家中寻找"健康"。

" [ðə; ði] ['letə(r)] - [bæg][ɒv; əv]['təʊbi] , [em] . [piː] .
" THE LETTER - BAG OF TOBY , M . P .
" 这 信 - 包 的 托比 , M . P .

"托比议员的信袋

[frɒm; frəm][æn; ən] ['æŋkʃəs] ['haʊshəʊldə(r)] .
From an Anxious Householder .
从 一个 焦虑的 户主 .

一位焦虑的家庭主妇的自述。

[dɪə(r)]['təʊbi] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] ,
Dear Toby , — It was in my mind to write to you some days ago ,
亲爱的 托比 , — 它 曾是 在 我的 头脑 到 写 到 你 一些 天 前 ,

亲爱的托比：——几天前我就想给你写信了，

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][hæd; həd][maɪ][taɪm] [mʌtʃ] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [də'mestɪk] ['ɪntrəst]
but I have had my time much occupied with a subject of domestic interest
但 我 有 有 我的 时间 很多 占领 和 一个 主题 的 国内的 兴趣
.
.
.

但我最近一直忙于处理一件与家庭有关的事情。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,

实际上，

[ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [ˈleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈsɪtəznz]
I have just been laying the carpet presented to me by our fellow - citizens
我 有 只是 到过 躺下 这 地毯 呈现 到 我 经过 我们的 同伴 - 公民
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [ænd; ənd][ɪmˈpɔːt(ə)nt] [kəˈmjuːnəti] [ɒv; əv] [ˈkidəminstə] .
of the ancient and important community of Kidderminster .
的 这 古老的 和 重要的 社区 的 基德明斯特 .

我刚刚铺好了地毯，这是我们古老而重要的基德明斯特社区的居民们赠送给我的。

[ðə; ði] [ˈkɑːpɪt] , [rɪˈɡɑːdɪd] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] , [ɪz][ə; eɪ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ænd; ənd][ən; ən][əkˈseptəb(ə)l] [θɪŋ] .
The carpet , regarded individually , is a desirable and an acceptable thing .
这 地毯 , 认为 单独 , 是 一个 理想 和 一个 可接受 事物 .

单就地毯本身而言，它是一件令人向往且可以接受的东西。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [əbˈzɜːvd] [ɪn][ðə; ði][ˈnjuːzpeɪpə(r)] [rɪˈpɔːts] ,
It is , as you have observed in the newspaper reports ,
它 是 , 作为 你 有 观察到 在 这 报纸 报告 ,

正如你在报纸报道中看到的那样，

[ˈwəʊv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wʊl] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪd] [æz; əz][ðə; ði] [kwiːnz] [klɪp] .
woven of the wool known to the trade as the Queen's Clip .
编织 的 这 羊毛 已知 到 这 贸易 作为 这 女王大学 夹子 .

采用业内称为"女王剪毛"的羊毛织成。

[ɪn] [ˈkʌlə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈdæmzn] , [ænd; ənd][ɪn][ˈkwɒləti] [ˈwɪltən] .
In colour it is a rich damson , and in quality Wilton .
在 颜色 它 是 一个 富有的 李子 , 和 在 质量 威尔顿 .

颜色是浓郁的李子色，品质是威尔顿色。

[əˈpɑːt] [frɒm; frəm][ɪts][ˌsuːtəˈbɪləti; ˌsjuːtəˈbɪləti][ænd; ənd] [əkˌseptəˈbɪləti] ,
Apart from its suitability and acceptability ,
除 从 它是 适应性 和 可接受性 ,

除了其适用性和可接受性之外，

[wiː; wi][hɪə(r)] [siː] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [kənˈfes] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪnˈklaɪnd]
we here see in it the beginning of what I confess we should be inclined
我们 这里 看 在 它 这 开始 的 什么 我 承认 我们 应该 是 倾斜
[tuː; tə] [rɪˈɡɑːd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpliːzɪŋ] [ˈhæbɪt][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˈfeləʊ] - [ˈkʌntrimən] .
to regard as a pleasing habit on the part of our fellow - countrymen .
到 看待 作为 一个 令人愉悦 习惯 在 这 部分 的 我们的 同伴 - 同胞们 .

我们从中看到了我们同胞们开始养成的一种令人欣慰的习惯。

[æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][əˈweə(r)] ,
As you are aware ,
作为 你 是 意识到的 ,

如您所知，

[maɪ][waɪf][ænd; ənd][maɪˈself][hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [jˈiəz] [biːn] [ðə; ði] [rɪˈsɪpɪənt] [ɒv; əv][ɡɪfts]
my wife and myself have for some years been the recipients of gifts
我的 妻子 和 我 有 为了 一些 年 到过 这 收件人 的 礼物
[kənˈsɪstɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] [ˈpɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ˈwɛmɪk] [wɒz; wəz]
consisting of what a well - known person of the name of Wemmick was
由 的 什么 一个 出色地 - 已知 人 的 这 姓名 的 威米克 曾是
[əˈkʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl] ,
accustomed to call ,
习惯 到 称呼 ,

多年来，我和我的妻子一直收到一些礼物，这些礼物正如一位名叫温米克的知名人士所称的那样：

[ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv][ˈpɔːtəb(ə)l] [ˈprɒpəti] .
articles of portable property .
文章 的 便携的 财产 .

可移动财产。

['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [tuː; tə] ['skɒtlənd] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [mɑːkt] [baɪ][ðə; ði][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][gɪfts]
Our journeys to Scotland were always marked by the presentation of gifts
我们的 旅程 到 苏格兰 是 总是 标记 经过 这 推介会 的 礼物
[ðæt] ['iːv(ə)n] [bɪ'keɪm] [ɪm'bærəsɪŋ] [baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['kwɒntəti][ænd; ənd][və'raɪəti] .
that even became embarrassing by reason of their quantity and variety .
那 甚至 成为 尴尬的 经过 原因 的 他们的 数量 和 种类 .

我们每次去苏格兰旅行都会收到礼物，礼物的数量和种类之多甚至让我们感到尴尬。

[wiː; wi][hæv; həv][kwaɪt][ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] ['peɪzli] [ʃɔːlz] .
We have quite a stock of Paisley shawls .
我们 有 相当 一个 库存 的 佩斯利 披肩 .

我们有很多佩斯利花纹披肩。

[dʌn'diː] ['mɑːməleɪd] [ɪz][ə; eɪ] [drʌg] [ɪn]['aʊə(r)] [də'mestɪk] ['mɑːkɪt] .
Dundee marmalade is a drug in our domestic market .
邓迪 果酱 是 一个 药品 在 我们的 国内的 市场 .

邓迪橘子酱在我们国内市场上是一种毒品。

[plædz] , [snʌf] - ['bɒksɪz] , ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , ['æksiːz][ai][hæv; həv][ɪn]
Plaids , snuff - boxes , walking - sticks , and , above all , axes I have in
格子图案 , 鼻烟 - 盒子 , 步行 - 棍子 , 和 , 多于 全部 , 轴 我 有 在
[ə'bʌndəns] .
abundance .
丰富 .

格子呢、鼻烟盒、手杖，尤其是斧头，我有很多。

[θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌpɪəri'ɒdɪk(ə)l] ,
Through the medium of an interesting periodical ,
通过 这 中等的 的 一个 有趣的 期刊 ,

通过一本有趣的期刊，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [hɜːd] — ([ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [mɑːt]) —
of which you may have heard — (it is known as Exchange and Mart) —
的 哪个 你 可能 有 听到 — (它 是 已知 作为 交换 和 市场) —
[wiː; wi][hæv; həv] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['ævərɪdʒ] ['aʊə(r)] [pə'zeʃənz] ,
we have managed to average our possessions ,
我们 有 管理 到 平均的 我们的 财产 ,

您可能听说过——（它被称为交易所和市场）——我们已经设法使我们的财产达到平均水平，

[ə; eɪ]['prəʊses] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [friː] [frɒm; frəm] [əd'ventʃə(r)] .
a process not entirely free from adventure .
一个 过程 不是 完全 自由的 从 冒险 .

这是一个并非完全没有冒险的过程。

[ɪn][wʌn] ['ɪnstəns] [æn; ən] [ʌn'skruːpjələs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['prɒbəbli] [ə; eɪ]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmrəʊz]
In one instance an unscrupulous individual , probably a member of the Primrose
在 一 实例 一个 无良的 个人 , 大概 一个 成员 的 这 报春花
[liːg] ,
League ,
联盟 ,

在一次事件中，一名不择手段的个人，很可能是报春花联盟的成员，

[sək'siːdɪd] [ɪn] [əb'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['dʌz(ə)n] [keɪs] [ɒv; əv] ['mɑːməleɪd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [skɒtʃ] [plæd]
succeeded in obtaining a two - dozen case of marmalade and a Scotch plaid
成功了 在 获得 一个 二 - 打 案件 的 果酱 和 一个 苏格兰威士忌 格子图案
[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜːkɪŋ] - [men] [ɒv; əv] ['glɑːzgəʊ] ,
presented by the working - men of Glasgow ,
呈现 经过 这 在职的 - 男人 的 格拉斯哥 ,

成功获得了格拉斯哥工人们赠送的二十四箱橘子酱和一块苏格兰格子呢。

[ɪn] ['prɒmɪs] , [jet] [ˌʌnfʊl'fɪld] , [ɒv; əv] [dɪ'lɪvəri] [ɒv; əv][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] ['wɒrəntɪd] [njuː] .
in promise , yet unfulfilled , of delivery of a bicycle warranted new .
在 承诺 , 然而 未实现的 , 的 送货 的 一个 自行车 有保证 新的 .

承诺交付一辆全新且有质量保证的自行车，但至今仍未兑现。

[ai][hæv; həv]['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['hæŋkərɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['traɪɪŋ] [ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] .
I have rather a hankering after trying a bicycle .
我 有 相当 一个 渴望 后 尝试 一个 自行车 .

我非常想尝试骑自行车。

[ləu] [geɪv] [hɪz; ɪz][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['ʌltɪmət] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] .
Lowe gave his up with the ultimate remainder of his Liberal principles .
洛 给予 他的 向上 和 这 最终的 余 的 他的 自由派 原则 .

洛威放弃了他最后的自由主义原则。

[bʌt; bət][ɪn][əʊld] [taɪmz] [ai][hæv; həv] [hɜːd] [hɪm] [spiːk] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][ɒv; əv][ðə; ði]['eksəsaɪz] .
But in old times I have heard him speak with enthusiasm of the exercise .
但 在 老的 时代 我 有 听到 他 说话 和 热情 的 这 锻炼 .

但以前我曾听他热情地谈论过这项运动。

[wen] [ai] ['nəʊtɪst] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] ['ædvətaɪzɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [mɑːt] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv]
When I noticed this person advertising in Exchange and Mart his desire of
什么时候 我 注意到 这 人 广告 在 交换 和 市场 他的 欲望 的
['bɑːtərɪŋ] [hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] ,
bartering his bicycle ,
以物易物 他的 自行车 ,

当我在《交易所和市场》杂志上看到有人刊登广告，表示想用自行车交换东西时，

[wiː; wi] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɪˌgəʊʃi'eɪʃn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [endid] [səʊ] [ʌn'fɔːtʃənətli] .
we entered upon the negotiation which has ended so unfortunately .
我们 进入 之上 这 谈判 哪个 有 结束 所以 很遗憾 .

我们展开的谈判很遗憾地以这样的方式结束了。

[hiː; hi][hæz; həz]['aʊə(r)] ['peɪzli] [plæd] [ænd; ənd] [dʌn'diː] ['mɑːməleɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][nɒt]
He has our Paisley plaid and Dundee marmalade , and we have not
他 有 我们的 佩斯利 格子图案 和 邓迪 果酱 , 和 我们 有 不是
[hɪz; ɪz]['baɪsɪk(ə)l] .
his bicycle .
他的 自行车 .

他有我们的佩斯利格子呢衬衫和邓迪橘子酱，而我们没有他的自行车。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [wei] .
This , however , by the way .
这 , 然而 , 经过 这 方式 .

不过，这是顺便提一下。

[wɒt] [ai][hæd; həd][æt; ət] [hɑːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ə'baʊt] , [sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði]
What I had at heart to write to you about , suggested by the
什么 我 有 在 心 到 写 到 你 关于 , 建议 经过 这
['kidəminstə] ['kɑːpɪt] ,
Kidderminster carpet ,
基德明斯特 地毯 ,

受基德明斯特地毯的启发，我原本想写些什么给你听呢?

[ɪz][ðə; ði] [njuː] ['əʊpənɪŋ] [hɪə(r)] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌmænəfes'teʃən] [ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['sɪmpəθi] [æt; ət]
is the new opening here offered for manifestations of political sympathy at
是 这 新的 开幕 这里 提供 为了 表现 的 政治的 同情 在
[ə; eɪ] ['sɪəriəs] [pə'lɪtɪk(ə)l]['kraɪsɪs] .
a serious political crisis .
一个 严肃的 政治的 危机 .

这是在严重的政治危机中表达政治同情心的新契机。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [kə'rɪə(r)] ,
We are , to tell the truth , towards the close of a long career ,
我们 是 ， 到 告诉 这 真相 ， 向 这 关闭 的 一个 长的 职业 ，

说实话，我们漫长的职业生涯已接近尾声。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌəuvə'bəːdənd] [wɪð] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv]['pɔːtəb(ə)l] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [ɔːl'redi]
a little overburdened with articles of portable property of the kind already
一个 小的 负担过重 和 文章 的 便携的 财产 的 这 种类 已经

['ɪndəˌkeɪtɪd] .
indicated .
表明的 .

携带了大量上述类型的便携式物品，略微超重了。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] ['rezɪdəns] [ɪz] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ai] [meɪ] [seɪ] [səʊ] , [rɪ'septɪv] .
But our residence is large , and , if I may say so , receptive .
但 我们的 住宅 是 大的 ， 和 ，如果 我 可能 说 所以 ， 接受 .

但我们的住所很大，而且，恕我直言，也很宽敞。

[k'ɑːpɪts] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [nɒt] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['fiːtʃə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ,
Carpets , though a not unimportant feature in the furnishing of a house ,
地毯 ， 尽管 一个 不是 不重要 特征 在 这 家具 的 一个 房子 ，

地毯虽然是房屋布置中不可或缺的一部分，

[duː; də][nɒt] [kən'teɪn] [wɪ'ðɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [fʊl] ['kætəlɒg] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɜːnɪʃɪŋ] [ɪ'stæblɪʃmənt]
do not contain within themselves the full catalogue of a furnishing establishment
做 不是 包含 之内 他们自己 这 满的 目录 的 一个 家具 建立

.
.
.

并不包含家具店的全部商品目录。

[ɪf] ['kidəminstə] [hæz; həz][ɪts] [k'ɑːpɪts] ,
If Kidderminster has its carpets ,
如果 基德明斯特 有 它是 地毯 ，

如果基德明斯特有地毯的话，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)][ləu'kælitiz] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɪtʃ] [hæv; həv][ðeə(r)] ['teɪblz] [ænd; ənd]
there are other localities throughout the Kingdom which have their tables and
那里 是 其他 地方 自始至终 这 王国 哪个 有 他们的 表格 和

[tʃeəz] ,
chairs ,
椅子 ，

王国各地还有其他地方也摆放着桌椅。

[ðeə(r)][bed] - [ruːm] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ðeə(r)] ['kɜːtənz] , [ðeə(r)] [brɑːs] [steə(r)] - [rɒdz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][gæs] -
their bed - room furniture , their curtains , their brass stair - rods , and their gas -
他们的 床 - 房间 家具 ， 他们的 窗帘 ， 他们的 黄铜 楼梯 - 杆 ， 和 他们的 气体 -

['fɪtɪŋz] .
fittings .
配件 .

他们的卧室家具、窗帘、黄铜楼梯杆和煤气配件。

['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] , [ai] [bɪ'liːv] , [lʊk] [wɪð] [ɪn'dʌldʒənt] [aɪ] [ə'pɒn][æn; ən][eks] - ['premiə(r)] , [ðə; ði]
History will , I believe , look with indulgent eye upon an ex - Premier , the
历史 将要 ， 我 相信 ， 看 和 放纵的 眼睛 之上 一个 前任 - 总理 ， 这

['kaʊnsələ(r)] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,
Counsellor of Kings ,
顾问 的 国王 ，

我相信，历史将会以宽容的眼光看待这位前首相、国王的顾问。

[ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːti] ,

the leader of a great Party ,

这 领导者 的 一个 伟大的 派对 ,

一位伟大政党的领袖，

[ə'sɪstɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['hɔːlɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv][æn; ən][ˌelɪiː'mɒsɪnərɪ; -'mɒz-] ['kɑːpɪt] ,

assisting at the hauling in and laying down of an eleemosynary carpet ,

协助 在 这 运输 在 和 躺下 向下 的 一个 慈善 地毯 ,

协助搬运和铺设慈善地毯，

[ðə; ði] [wʊl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [frɒm; frəm] [kwiːnz] [klɪp] , [hæz; həz][ə; eɪ] [rɪtʃ] ['dæmzn] ['kʌlə(r)] ,

the wool of which is made from Queen's Clip , has a rich damson colour ,

这 羊毛 的 哪个 是 制成 从 女王大学 夹子 , 有 一个 富有的 李子 颜色 ,

它的羊毛取自女王剪毛，呈浓郁的李子色。

[ænd; ənd][ɪz][ɒv; əv] ['wɪltən] ['kwɒləti] .

and is of Wilton quality .

和 是 的 威尔顿 质量 .

并且是威尔顿品质。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [gɪv] [ə; eɪ] [bæk] [tuː; tə][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] [prɪ'zentɪd] [baɪ][æn; ən][əd'maɪərɪŋ]

Why should I not give a back to an arm - chair presented by an admiring

为什么 应该 我 不是 给 一个 后退 到 一个 手臂 - 椅子 呈现 经过 一个 钦佩

['lɪbərəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?

Liberal Association ?

自由派 协会 ?

我为什么不应该把由一个仰慕我的自由党协会赠送的扶手椅还回去呢?

[ɔː(r)] [wɔːk] [ˌʌp'steəz] [wɪð] [ə; eɪ]['bəʊlstə(r)]['ʌndə(r)]['aɪðə(r)] [ɑːm] ,

or walk upstairs with a bolster under either arm ,

或者 走 楼上 和 一个 支撑 在下面 任何一个 手臂 ,

或者胳膊下夹着枕头走上楼，

['təʊkən][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [west] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [həʊm] ['ruːlə(r)z]

token of the esteem and admiration of the West of England Home Rulers

令牌 的 这 尊重 和 钦佩 的 这 西方 的 英格兰 家 统治者

?

?

?

这是西英格兰自治派表达敬意和钦佩的象征吗?

[ai] [θrəʊ] [aʊt] [ðiːz] [θɔːts] [tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪə(r)]['təʊbi] ,

I throw out these thoughts to you , dear Toby ,

我 扔 出去 这些 想法 到 你 , 亲爱的 托比 ,

亲爱的托比，我把这些想法抛给你。

[æz; əz][ai][sɪt][ɪn][maɪ] ['stʌdi] [ænd; ənd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [ɒv; əv] ['wɪltən] ['kwɒləti] , [wɪtʃ] ['kʌvəz]

as I sit in my study and survey the carpet of Wilton quality , which covers

作为 我 坐 在 我的 学习 和 民意调查 这 地毯 的 威尔顿 质量 , 哪个 封面

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the floor .

这 地面 .

我坐在书房里，环顾着铺满地板的威尔顿地毯。

[æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪ'pɔːts] ,

As you will have seen in the newspaper reports ,

作为 你 将要 有 已见 在 这 报纸 报告 ,

正如你在报纸报道中看到的那样，

" [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [wɒz; wəz] [dɪ'spleɪd] [ðə; ði] [raɪt] ['ɒnərəb(ə)l]
" on entering the room where the carpet was displayed the Right Honourable
" 在 进入 这 房间 在哪里 这 地毯 曾是 显示 这 正确的 尊敬的

['dʒentlmən] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['kwaɪət] [təʊn] ,
Gentleman remarked that it had a quiet tone ,
绅士 评论 那 它 有 一个 安静的 语气 ,

"这位尊敬的先生走进展示地毯的房间时，评论说地毯的色调很柔和。"

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ; ['ædɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] ,
which was so pleasant to the eye ; adding that it was a great mistake ,
哪个 曾是 所以 令人愉快的 到 这 眼睛 ; 添加 那 它 曾是 一个 伟大的 错误 ,

这真是赏心悦目；并补充说这是一个很大的错误。

([wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [j'iəz] [ə'gəʊ]) [wen] [k'ɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd]
(which used to be committed about fifty years ago) when carpets were made
(哪个 用过的 到 是 坚定的 关于 五十 年 前) 什么时候 地毯 是 制成

[wɪð] ['steərɪŋ] ['pætənz] .
with staring patterns .
和 凝视 图案 .

（大约五十年前）地毯上还印着醒目的图案，那时人们经常这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai] [niːd] ['hɑːdli] [seɪ] ,
" It is , I need hardly say ,
" 它 是 , 我 需要 几乎 说 ,

"这几乎无需我多说，

[ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] ['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪ'fektɪd] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [teɪst]
the growth of Liberal principles which has effected this change in the public taste
这 生长 的 自由派 原则 哪个 有 受影响 这 改变 在 这 民众 品尝

[fɔː(r); fə(r)] [k'ɑːpɪts] .
for carpets .
为了 地毯 .

自由主义原则的发展改变了公众对地毯的喜好。

['weðə(r)] [ɪn'diːd] , [sə'pəʊz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [kraɪ] , " ['aʊə(r)]['kwaɪət]
Whether indeed , suppose we were in need of a battle - cry , " Our Quiet
无论 的确 , 认为 我们 是 在 需要 的 一个 战斗 - 哭 , " 我们的 安静的

[təʊnz] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['lɪbərəl] ['prɪnsəp(ə)lz] ,
Tones and Our Liberal Principles ,
音调 和 我们的 自由派 原则 ,

假设我们真的需要一句战斗口号："我们平静的语调和我们的自由原则"，

" [wʊd] [nɒt] [sɜːv] [æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] " ['tɔːriɪzəm][ænd; ənd] ['steərɪŋ] ['pætənz] , " [ai][ˌeɪ 'em][nɒt]
" would not serve as opposed to " Toryism and Staring Patterns , " I am not
" 会 不是 服务 作为 反对 到 " 托利主义 和 凝视 图案 , " 我 是 不是

['sɜːt(ə)n] .
certain .
肯定 .

"与'托利主义和凝视模式'相对，我并不确定。"

[ðiːz] [θɪŋz] [wiː; wi][mʌst; məst] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði][ˌiːvə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv] [taɪm] .
These things we must leave to the evolution of time .
这些 事物 我们 必须 离开 到 这 进化 的 时间 .

这些事情我们必须交给时间来发展。

['miːnwaɪl] [ai] [wɪl] [nɒt][dɪ'naɪ][ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['frendli] ['letə(r)] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd]
Meanwhile I will not deny in the confidence of a friendly letter that we could
同时 我 将要 不是 否定 在 这 信心 的 一个 友好的 信 那 我们 可以

['veri] [wel] [duː; də] [wɪð] [ə; eɪ]['səʊfə] ,
very well do with a sofa ,
非常 出色地 做 和 一个 沙发 ,

与此同时，我不会在一封友好的信中否认，我们确实很需要一张沙发。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði] [təʊn] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mætʃ] [ðə; ði] ['kɑːpɪt] [frɒm; frəm] ['kidəminstə] .
the tone and construction of which should , of course , match the carpet from Kidderminster .
这 语气 和 建造 的 哪个 应该 , 的 课程 , 匹配 这 地毯 从 基德明斯特 .

当然，它的色调和结构应该与基德明斯特的地毯相匹配。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'tendɪŋ] ['eni] ['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ][faɪnd][ðə; ði]['pɒpjələ(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['sɔːlzbəri] ['raɪzɪŋ][tuː; tə][æn; ən] [ʌn'gʌvənəbl] [pɪtʃ] ,
If you are attending any public meeting and you find the popular indignation against the Government of Lord Salisbury rising to an ungovernable pitch ,
如果 你 是 参加 任何 民众 会议 和 你 寻找 这 受欢迎的 愤慨 反对 这 政府 的 主 索尔兹伯里 上升 到 一个 无法治理的 沥青 ,

如果你参加任何公众集会，并且发现民众对索尔兹伯里勋爵政府的愤怒情绪已经达到了无法控制的程度，

[juː; jʊ] [mait] ['dʒentli][ænd; ənd] [dɪ'skriːtli] [gaɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃ(ə)n] .
you might gently and discreetly guide it in this direction .
你 可能 轻轻地 和 谨慎地 指导 它 在 这 方向 .

你可以温和而谨慎地引导它朝这个方向发展。

['ɔːlweɪz] [jɔːz] ['feɪθfəli] ,
Always yours faithfully ,
总是 你的 忠实 ,

永远忠诚的，

[eɪtʃ] - ['dʌbljuː] - [ˌɑːr 'diː] - [en][siː] - [stəl] .
H - w - rd - n C - stle .
H - 西 - rd - n C - 斯泰尔 .

Hw-rd-n C-stle。

['dʌbljuː] . [iː] . [ˌdʒiː 'ɛl] - [ˌdiː es 'tiː] - [ˌen 'iː] .
W . E . Gl - dst - ne .
W . E . 葡萄糖 - 目的地 - ne .

WE Gl-dst-ne。

[piː] . [es] . — [ə; eɪ]['mæŋg(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] - ['rəʊlə(r)] [mait] ['leɪtə(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [djuː] ['ɔːdə(r)] , ['ɒkjupaɪ][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndli] [θɔːt] .
P . S . — A mangle and a garden - roller might later , and in due order , occupy your kindly thought .
P . S . — 一个 绞肉机 和 一个 花园 - 滚筒 可能 之后 , 和 在 到期的 命令 , 占据 你的 亲切地 想法 .

PS——稍后，或许您会在适当的时候想到用滚筒式割草机和花园滚筒。

['dʒent(ə)l] ['ʃepəd]
GENTLE SHEPHERD
温和的 牧羊人

温柔的牧羊人

[ə; eɪ] [bæ'lɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɔːd] .
A Ballade for the Board .
一个 叙事曲 为了 这 木板 .

为棋盘而作的叙事曲。

" [ðə; ði] ['lɒbi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [bɔːd] [ɒv; əv] [wɜːks] ['ɑː.fɪsɪz][wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ə'sɔːlt] ,
" The lobby of the Metropolitan Board of Works offices was recently the scene of a serious assault ,
" 这 大厅 的 这 大都会 木板 的 作品 办公室 曾是 最近 这 场景 的 一个 严肃的 突击 ，

“大都会工程局办公大厅近日发生了一起严重的袭击事件，

[kə'mɪtɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['kiːvəl] , [ə'pɒn]['mɪstə(r)] . ['ʃepəd] . " — ['deɪli] ['peɪpə(r)] .
committed by Mr . Keevil , upon Mr . Shepherd . " — Daily Paper .
坚定的 经过 先生 . 基维尔 ， 之上 先生 . 牧羊人 . " — 日常的 纸 .

“基维尔先生对谢泼德先生犯下的罪行。”——《每日报》。

['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,
Gentle Shepherd , tell me true ,
温和的 牧羊人 ， 告诉 我 真的 ，

温柔的牧羊人，请告诉我真相。

[dɪd] , [sɪ'lektɪŋ] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
Did , selecting time and place ,
做过 ， 选择 时间 和 地方 ，

选择时间和地点，

['weəri] ['kiːvəl] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , —
Wary Keevil go for you , —
警惕 基维尔 去 为了 你 ， —

小心点的基维尔，加油！

[hɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ði] [tʃest] [ænd; ənd] [feɪs] ?
Hit you on the chest and face ?
打 你 在 这 胸部 和 脸 ？

打到你的胸部和脸部了吗？

[dɪd][hiː; hi] , ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [steəz] ,
Did he , waiting on the stairs ,
做过 他 ， 等待 在 这 楼梯 ，

他当时在楼梯上等着吗？

[wɒtʃ] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [pɑːst] [hɪm][baɪ] ,
Watch until you passed him by ,
手表 直到 你 通过了 他 经过 ，

目不转睛地看着他，直到你经过他身边为止。

[ðen] [ə'drɔɪtli] , [ˌʌnə'weəz] ,
Then adroitly , unawares ,
然后 巧妙地 ， 不知情 ，

然后，机敏地，不知不觉地，

[plɑːnt][wʌn][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['weðə(r)] [aɪ] ?
Plant one on your weather eye ?
植物 一 在 你的 天气 眼睛 ？

在你的气象观测站种一棵？

[dɪd] , [əʊ] ['ʃepəd] , [tel] [ˌem 'iː] [truː] ,
Did , O Shepherd , tell me true ,
做过 ， 哦 牧羊人 ， 告诉 我 真的 ，

牧羊人啊，你告诉我的是真的吗？

['weəri] ['kiːvəl] [get][æt; ət][juː; jʊ] !
Wary Keevil get at you !
警惕 基维尔 得到 在 你 ！

警惕的基维尔，快来抓你！

['dʒent(ə)l] ['ʃepəd] , ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ,
Gentle Shepherd , answer me ,
温和的 牧羊人 , 回答 我 ,

温柔的牧羊人，请回答我。

[seɪ] , [dɪd][juː; jʊ] , [wen] [lɑːst][juː; jʊ] [spəʊk] ,
Say , did you , when last you spoke ,
说 , 做过 你 , 什么时候 最后的 你 辐 ,

话说，你上次说话是什么时候?

['læŋgwɪdʒ] [juːz] [ðæt] ['pɒsəbli]
Language use that possibly
语言 使用 那 可能

可能使用的语言

['weəri] ['kiːvəl] [mait] [prə'vəʊk] ?
Wary Keevil might provoke ?
警惕 基维尔 可能 惹 ?

谨慎的基维尔可能会挑衅?

[ɪf] [səʊ] , - [twɒz] [nɒt] [tuː] [waɪz] ,
If so , p'raps ' twas not too wise ,
如果 所以 , 或许 - 那是 不是 也 明智的 ,

如果真是这样，那或许不是个明智之举。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪn'vɒlv] [nəʊ] [raɪt]
Though it could involve no right
尽管 它 可以 涉及 不 正确的

虽然这可能不涉及任何权利。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [blæk] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz]
To attempt to black your eyes
到 试图 到 黑色的 你的 眼睛

试图打黑你的眼睛

[ɪn][ə; eɪ][stænd] - [ʌp] [bɔːd] - [ruːm] [faɪt] !
In a stand - up Board - Room fight !
在 一个 站立 - 向上 木板 - 房间 斗争 !

在董事会会议上，一场激烈的斗争！

[ɑː] ! [swiːt] ['ʃepəd] , [ʃʊə(r)][hɪz; ɪz] [djuː]
Ah ! sweet Shepherd , sure his due
啊 ! 甜的 牧羊人 , 当然 他的 到期的

啊！亲爱的牧羊人，他理应得到应有的待遇。

[hiː; hi] [wɪl] [get] [huː] [went] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !
He will get who went for you !
他 将要 得到 WHO 去 为了 你 !

他会找到那个为你效力的人！

[praʊd] [əʊ] - [ðə; ði]['taɪt(ə)l] .
Proud o ' the Title .
自豪的 o - 这 标题 .

为冠军感到自豪。

" — [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['litʃ,fiːld] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['kɒŋgres]
" — The Bishop of Lichfield , in one of his speeches at the Church Congress
" — 这 主教 的 利奇菲尔德 , 在 一 的 他的 演讲 在 这 教会 国会
[lɑːst] [wiːk] ,
last week ,
最后的 星期 ,

——利奇菲尔德主教在上周教会大会的一次演讲中说道

[ɪn'kluːdɪd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['rəʊmən] ['kæθəlɪks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] " ['ʌðə(r)] [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] .
included the English Roman Catholics among the " other Nonconformists .
包括 这 英语 罗马 天主教徒 之中 这 " 其他 非国教徒 .

将英国罗马天主教徒也列入了“其他非国教徒”之列。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [wɒz; wəz] ['greɪʃəsli] [pliːzd] [tuː; tə] [əb'zɜːv] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri]
" Then his Lordship was graciously pleased to observe that he was very
" 然后 他的 领主 曾是 亲切地 高兴 到 观察 那 他 曾是 非常
['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [kwiːn] [æz; əz] [suː'priːm; sjuː'priːm] ,
willing to acknowledge the Queen as supreme ,
愿意的 到 承认 这 女王 作为 最高 ,

“然后，阁下欣然表示，他非常愿意承认女王至高无上的地位，

[bʌt; bət] ['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] , [ɪn] [tʃɜːtʃ] ['mætəz] .
but objected to the authority of Parliament , in Church matters .
但 反对 到 这 权威 的 议会 , 在 教会 事情 .

但他反对议会在教会事务上的权威。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] ['evɪdənt] [ɒn] [wɪtʃ] [saɪd] ['dɑːktər; draɪv] . [mə'lægən] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ɪn] [ðə; ði]
It is very evident on which side Dr . Maclagan would have been in the
它 是 非常 明显 在 哪个 边 博士 . 麦克拉根 会 有 到过 在 这
[reɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] ,
reign of the pure and pious Henry the Eighth ,
在位 的 这 纯的 和 虔诚的 亨利 这 第八 ,

很明显，在纯洁虔诚的亨利八世统治时期，麦克拉根博士会站在哪一边。

[wen] [ðæt] ['eɪmiəb(ə)l] ['mɒnək] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [dɪˌkæpɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['bɪgətɪd] [ænd; ənd] [əb'tjuːs]
when that amiable monarch ordered the decapitation of those bigoted and obtuse
什么时候 那 可亲 君主 订购 这 斩首 的 那些 偏执的 和 钝
" [ˌnɔnkən'fɔːmɪsts] ,
" Nonconformists ,
" 非国教徒 ,

当那位和蔼可亲的君主下令斩首那些顽固不化的“非国教徒”时，

" ['bɪʃəp] ['fɪʃə(r)] , [ænd; ənd] [sɜː(r)] ['tɒməs] [mɔː(r)] . [-]
" Bishop Fisher , and Sir Thomas More . [174]
" 主教 费舍尔 , 和 先生 托马斯 更多的 . [-]

费舍尔主教和托马斯·莫尔爵士。[174]

['hɑːdli] [feə(r)] .
HARDLY FAIR .
几乎 公平的 .

这太不公平了。

" ['aʊə(r)] ['ɑːtɪst] [peɪnts] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['stʌdi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɜːz] [bʊʃ] .
" Our Artist paints an interesting Study of a Furze Bush .
" 我们的 艺术家 油漆 一个 有趣的 学习 的 一个 弗兹 衬套 .

“我们的艺术家创作了一幅有趣的荆豆灌木习作。”

" [ðə; ði] [njuː] [nɔːθ] - [west] ['pæsɪdʒ] .
" THE NEW NORTH - WEST PASSAGE .
" 这 新的 北 - 西方 通道 .

“新的西北航道。”

[ə; eɪ] ['kɒləkwi] [ɒn] [ðə; ði] [kə'neɪdiən] [ʃɔː(r)] .
A Colloquy on the Canadian Shore .
一个 对话 在 这 加拿大 支撑 .

加拿大海岸的一次对话。

['kænədə] .
Canada .
加拿大 .

加拿大。

" ['westwəd] [ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] [teɪks] [ɪts] [wei] .
" Westward the course of empire takes its way .
" 向西 这 课程 的 帝国 需要 它是 方式 .

帝国的扩张之路向西延伸。

" [brɪ'tæniə] .
" Britannia .
" 不列颠尼亚 .

“不列颠尼亚。”

[ðə; ði] ['bɪʃəps] ['feɪməs] [laɪn] , [dɪə(r)] , [beəz] [tuː; tə] - [deɪ]
The Bishop's famous line , dear , bears to - day
这 主教的 著名的 线 , 亲爱的 , 熊 到 - 天

主教那句名言，亲爱的，今天依然适用

['mɒdɪfaɪd] ['miːnɪŋ] ; ['westwəd] [rʌnz] [ɪn'diːd]
Modified meaning ; westward runs indeed
修改的 意义 ; 向西 跑步 的确

含义已修改；确实向西奔跑

[ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv]['empaɪə(r)] , — ['aʊəz] !
The route of empire , — ours !
这 路线 的 帝国 , — 我们的 !

帝国之路，——属于我们！

['kænədə] .
Canada .
加拿大 .

加拿大。

[ɪf] [ai] [sək'siːd]
If I succeed
如果 我 成功

如果我成功

[ɪn] ['drɔːɪŋ] ['hɪðə(r)] [treɪdz] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [fiːt]
In drawing hither Trade's unfaltering feet
在 绘画 这里 贸易的 坚定不移 脚

吸引贸易坚定不移的脚步

[ænd; ənd] [jɔːz] , [maɪ] ['traɪʌmf] [ðen] [wɪl] [biː; bi] [kəm'pliːt] .
And yours , my triumph then will be complete .
和 你的 , 我的 胜利 然后 将要 是 完全的 .

那时，你的胜利，我的胜利，就圆满了。

[brɪ'tæniə] .
Britannia .
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

[ə'krɒs] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒntɪnənt] [frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː]
Across your continent from sea to sea
穿过 你的 大陆 从 海 到 海

横跨你的大陆，从东海岸到西海岸

[ɔːl] [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] [friː] .
All is our own , my child , and all is free .
全部 是 我们的 自己的 , 我的 孩子 , 和 全部 是 自由的 .

孩子，一切都属于我们，一切都是免费的。

[nəʊ] ['dʒeləs] ['raɪvlz] [spaɪ] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [pɑːθ]
No jealous rivals spy around our path
不 嫉妒的 竞争对手 间谍 大约 我们的 小路

没有心怀嫉妒的竞争对手窥探我们的路

[wɪð] ['wɒtʃflnəs] [nɒt] [fɑː(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [rɒθ] .
With watchfulness not far remote from wrath .
和 警惕 不是 远的 偏僻的 从 愤怒 .

警惕中带着一丝怒火。

[ðə; ði] [siː] - [weɪz] [ɑː(r); ə(r)] [maɪ] [əʊn] , [friː] [frɒm; frəm] [ɒv; əv] [əʊld]
The sea - ways are my own , free from of old
这 海 - 方式 是 我的 自己的 , 自由的 从 的 老的

这些海道是我的，不受任何旧事物的束缚

[tuː; tə] [kiːl] [əd'ventʃərəs] [ænd; ənd] ['buzəm] [bəʊld] .
To keels adventurous and bosoms bold .
到 龙骨 冒险的 和 胸部 大胆的 .

向冒险的船底和勇敢的胸膛致敬。

[naʊ] , [frɒm; frəm] [maɪ] ['westən] [klɪfs] [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] [diːp]
Now , from my western cliffs that front the deep
现在 , 从 我的 西 悬崖 那 正面 这 深的

现在，从我面向深海的西侧悬崖上……

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [pə'sɪfɪk] ['wɔːtəz] [swiːp]
To where the warm Pacific waters sweep
到 在哪里 这 温暖的 太平洋 水 扫

奔向温暖的太平洋海水涌去的地方

[ə'raʊnd] [kæ'θeɪ] [ænd; ənd] [əʊld] - [ʃɔː(r)] ,
Around Cathay and old Zipangu's shore ,
大约 国泰 和 老的 - 支撑 ,

在凯瑟和旧吉邦古海岸附近，

[maɪ] [kɔːs] [ɪz] [klɪə(r)] .
My course is clear .
我的 课程 是 清除 .

我的路线很明确。

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ?
What can I wish for more ?
什么 能 我 希望 为了 更多的 ?

我还能奢求什么呢?

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [jʌŋ] ['entəpraɪz] [ðə; ði] [preɪz] [ɪz] [djuː] .
To your young enterprise the praise is due .
到 你的 年轻的 企业 这 称赞 是 到期的 .

你们这家年轻的企业值得赞扬。

['kænədə] .
Canada .
加拿大 .

加拿大。

[ðə; ði] [preɪz] , [ænd; ənd] ['prɒfɪt] , [ai] [wʊd] [ʃeə(r)] [wɪð] [juː; jʊ] .
The praise , and profit , I would share with you .
这 称赞 , 和 利润 , 我 会 分享 和 你 .

我将与你们分享赞誉和收益。

[kə'neɪdiən] ['enədʒi] [hæz; həz] [felt] [ðə; ði] [spɜː(r)]
Canadian energy has felt the spur
加拿大 活力 有 毛毡 这 刺

加拿大能源行业感受到了这股推动力

[ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['kæpɪt(ə)l] ; [ðə; ði] [flʌʃ] [ænd; ənd] [stɜː(r)]
Of British capital ; the flush and stir
的 英国 首都 ; 这 冲洗 和 搅拌

英国资本的涌动与动荡

[ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pætriət] [blʌd] [ɪz][ɪn]['aʊə(r)] [hɑːt] ;
Of British patriot blood is in our heart ;
的 英国 爱国者 血 是 在 我们的 心 ;

我们心中流淌着英国爱国者的血液;

[stɪl] [ai][ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [dʌn] [maɪ][pɑːt] .
Still I am glad you think I've done my part .
仍然 我 是 高兴的 你 思考 我已经 完毕 我的 部分 .

不过我很高兴你认为我已经尽力了。

[brɪ'tæniə] .
Britannia .
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

['breɪvli] !
Bravely !
勇敢地 !

勇敢!

[jɒn] ['ɑːktɪk] [weɪsts] [nəʊ][mɔː(r)] [niːd] [sleɪ]
Yon Arctic wastes no more need slay
扬 北极 废物 不 更多的 需要 杀戮

北极不再浪费资源,无需杀戮

[maɪ]['gælənt] [sʌnz] .
My gallant sons .
我的 英勇 儿子们 .

我英勇的儿子们。

[hæd; həd]['fræŋklɪn] [siːn] [ðɪs] [deɪ]
Had Franklin seen this day
有 富兰克林 已见 这 天

如果富兰克林预见到这一天……

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [slept] [hɪz; ɪz][lɑːst] [lɒŋ] ['ləʊnli] [sliːp]
He had not slept his last long lonely sleep
他 有 不是 睡着了 他的 最后的 长的 孤独 睡觉

他最后一次漫长而孤独地睡着了,没有睡着。

[weə(r)] [ðə; ði] [tʃɪl] [aɪs] - [pæk] [leɪdz] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [diːp] .
Where the chill ice - pack lades the frozen deep .
在哪里 这 寒意 冰 - 盒 码头 这 冷冻 深的 .

冰冷的冰袋倾泻而下,填满了冰封的深渊。

" [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] ; ['ɪŋglənd] [ʃʊd; ʃəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
" It can be done ; England should do it !
" 它 能 是 完毕 ; 英格兰 应该 做 它 !

“这是可以做到的;英格兰应该做到!”

" [jes] ,
" Yes ,
" 是的 ,

“是的,

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɔːt] [wɪtʃ] ['ɜːrdʒɪz][tuː; tə] [sək'ses]
That is the thought which urges to success
那 是 这 想法 哪个 敦促 到 成功

这种想法激励着我们走向成功。

['aʊə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [sɔː(r)] - [traɪd] ['hɪərəʊz] .
Our struggling sore - tried heroes .
我们的 挣扎 疮 - 尝试 英雄 .

我们那些饱经磨难、疲惫不堪的英雄们。

['wæg,hɔːrn] [njuː]
Waghorn knew
瓦格霍恩 知道

瓦格霍恩知道

[sʌtʃ] [,ɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
Such inspiration .
这样的 灵感 .

真是令人鼓舞。

['meni] [ə; eɪ] ['pɔːlzid] [kruː]
Many a palsied crew
许多 一个 麻痹症 全体人员

许多瘫痪的船员

['peɪnfəli] ['kriːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ɑːktɪk] [naɪt]
Painfully creeping through the Arctic night
痛苦地 爬行 通过 这 北极 夜晚

艰难地穿过北极之夜

[hæv; həv] [felt] [,aɪ 'tiː] [fɪl] [ðeə(r)] [səʊlz] [laɪk] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [lait] .
Have felt it fill their souls like fire and light .
有 毛毡 它 充满 他们的 灵魂 喜欢 火 和 光 .

他们感受到它像火焰和光芒一样充满了他们的灵魂。

[wel] , [,aɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] , [baɪ] [men] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [streɪn] ,
Well , it is done , by men of English strain ,
出色地 , 它 是 完毕 , 经过 男人 的 英语 拉紧 ,

嗯，这件事已经办完了，是由一些英国血统的人办的。

[ðəʊ] [ɪn] [sʌtʃ] [ʃeɪp] [æz; əz] [ðeɪ] [huː] [strəʊv] [ɪn] [veɪn]
Though in such shape as they who strove in vain
尽管 在 这样的 形状 作为 他们 WHO 努力 在 徒劳

尽管他们以这种徒劳奋斗的姿态

[wɪð] ['bɔːriəl] [kəʊld] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] ['nevə(r)] [driːmd]
With Boreal cold and darkness never dreamed
和 北方 寒冷的 和 黑暗 绝不 梦见

从未梦想过北方的严寒和黑暗

[wen] ['or] [ðə; ði] [pəʊl] [ðə; ði] [peɪl] [ɔː'rɔːrə] [gliːm]
When o'er the Pole the pale aurora gleamed
什么时候 超过 这 极 这 苍白 极光 闪闪发光

当极光在极地闪耀时

[pə'petʃuəl] ['tʃælɪndʒ] .
Perpetual challenge .
永久 挑战 .

永无止境的挑战。

['kænədə] .
Canada .
加拿大 .

加拿大。

[hɪrz] [jɔː(r); jə(r)] ['empaɪə(r)] [ruːt] !
Here's your Empire route !
这里是 你的 帝国 路线 !

这是你的帝国路线！

[ə; eɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [wei] [huːz] ['væljuː] [tuː; tə] [kəm'pjuːt]
A right of way whose value to compute
一个 正确的 的 方式 谁 价值 到 计算

一条通行权，其价值需要计算

[wɪl] [tæks][ðə; ði] ['prɒfɪts] .
Will tax the prophets .
将要 税 这 先知 .

将向先知们征税。

[brɪ'tæniə] .
Britannia .
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

[lɪŋks] [ˌem 'iː]['kləuzə(r)] [stɪl]
Links me closer still
链接 我 更近 仍然

让我与它更亲近

[wɪð] [ɔːl][maɪ] ['wɒndərɪŋ] [sʌnz] [huː] [teɪm] [ænd; ənd] [tɪl]
With all my wandering sons who tame and till
和 全部 我的 漫游 儿子们 WHO 驯服 和 直到

我所有四处漂泊的儿子们，他们驯服并耕耘着土地。

[ðə; ði] [wɜːrldz] [waɪld] [weɪsts] , [ænd; ənd] [θrɒŋ] [iːtʃ] ['pærədaɪs]
The world's wild wastes , and throng each paradise
这 世界的 荒野 废物 , 和 人群 每个 天堂

世界荒野，以及每个天堂的熙攘人群

[ɪn]['trɒpɪk] ['siːz] [ɔː(r)]['ʌndə(r)] ['sʌðən] [skaɪz] ,
In tropic seas or under southern skies ,
在 热带 海域 或者 在下面 南部 天空 ,

在热带海洋或南方天空下，

[siː] , ['hælɪfæks] , [væn'kuːvə(r)] , ['sɪdni] , [set]
See , Halifax , Vancouver , Sydney , set
看 , 哈利法克斯 , 温哥华 , 悉尼 , 放

参见哈利法克斯、温哥华、悉尼，设置

[freʃ] [steps] [ə'pɒn][ə; eɪ] [pɑːθ] [huːz] ['prɒmɪs] [jet]
Fresh steps upon a path whose promise yet
新鲜的 步骤 之上 一个 小路 谁 承诺 然而

踏上充满希望的道路，迈出新的步伐

['iːv(ə)n] [ɑː'selvz] [hæv; həv] ['hɑːdli] ['meʒəd] .
Even ourselves have hardly measured .
甚至 我们自己 有 几乎 测量 .

就连我们自己也几乎没有衡量过。

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧!

[fɑː(r)]['tʃaɪnə] [brɔːt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [muːn] [ɔː(r)][səʊ] ,
Far China brought within a moon or so ,
远的 中国 带来 之内 一个 月亮 或者 所以 ,

远方的中国距离我们大约一个月的时间。

[ɒv; əv] [tiː] - [dɪ'vaʊərɪŋ] ['lʌndən] !
Of tea - devouring London !
的 茶 - 吞噬 伦敦 !

伦敦人爱喝茶!

[hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][laɪz] ,
Here it lies ,
这里 它 谎言 ,

它就躺在这里。

[ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)] [men] [ænd; ənd] [meɪlz] [ænd; ənd] ['mɜːtʃəndaɪs] ,
The way for men and mails and merchandise ,
这 方式 为了 男人 和 邮件 和 商品 ,

男人、邮件和货物的通道

['straɪkɪŋ] [ə'θwɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [siː] - [dɪ'vaɪdɪŋ] [swiːp]
Striking athwart your sea - dividing sweep
引人注目 横穿 你的 海 - 分割 扫

横扫你那分割海洋的横扫

[ɒv; əv] [lænd] ; [wʌn] ['aɪən] [rəʊd] [frɒm; frəm] [diːp] [tuː; tə] [diːp] !
Of land ; one iron road from deep to deep !
的 土地 ; 一 铁 路 从 深的 到 深的 !

土地；一条从深处延伸到深处的铁路！

[wel] [θɔːt] , [wel] [dʌn] !
Well thought , well done !
出色地 想法 , 出色地 完毕 !

考虑周全，做得好！

['kænədə] .
Canada .
加拿大 .

加拿大。

[nəʊ] [mɔː(r)] [niːd] [juː; jʊ] [dɪ'pend]
No more need you depend
不 更多的 需要 你 依赖

你不再需要依赖任何人

[ɒn] ['fɜːtɪv] ['enəmi] [ɔː(r)] ['daʊtf(ə)l] [frend] .
On furtive enemy or doubtful friend .
在 鬼鬼祟祟 敌人 或者 疑 朋友 .

针对鬼鬼祟祟的敌人或心存疑虑的朋友。

[jɔː(r); jə(r)] [həʊm] [ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kʌm] ,
Your home is on the deep , and when you come ,
你的 家 是 在 这 深的 , 和 什么时候 你 来 ,

你的家在深海之中，当你来到这里，

[tuː; tə] [ðə; ði] [də'mɪnjənz] [lænd] [jʊr; jər] [stɪl] [æt; ət] [həʊm] .
To the Dominion's land you're still at home .
到 这 统治的 土地 你是 仍然 在 家 .

在联邦的土地上，你依然是家。

[brɪ'tæniə] .
Britannia .
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

[ænd; ənd] [wəʊ] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['steɪtsmən] [kəʊld] [ɔː(r)] [blaɪnd] ,
And woe to him the Statesman cold or blind ,
和 悲哀 到 他 这 政治家 寒冷的 或者 瞎的 ,

而那些冷漠或盲目的政治家，将会遭受悲哀。

[ɒv; əv] ['klʌtʃɪŋ] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] [ɒv; əv] ['tʃɪlɪŋ] [maɪnd] ,
Of clutching spirit or of chilling mind ,
的 紧握 精神 或者 的 令人不寒而栗 头脑 ,

紧紧抓住的精神或令人不寒而栗的心灵，

[pɪ'dæntɪk] [prɪg] [ɔː(r)] [pɜːs] - [strɪŋ] ['taɪtnɪŋ] [fuːl] ,
Pedantic prig or purse - string tightening fool ,
迂腐的 伪君子 或者 钱包 - 细绳 收紧 傻子 ,

迂腐的伪君子还是吝啬的傻瓜？

[hu:d] [tʃek] [sʌtʃ] [wɜ:k] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt] [ku:l] !
Who'd check such work and such a spirit cool !
谁会 查看 这样的 工作 和 这样的 一个 精神 凉爽的 !

谁会去检查这样的工作和这样的精神呢！

[jɔ:z] [ɪz][ðə; ði] [preɪz] [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði]['prɒfɪt] [fləʊ]
Yours is the praise and may the profit flow
此致 是 这 称赞 和 可能 这 利润 流动

赞美归于你，愿利润滚滚而来

[ɪn] ['fʊlɪst] [stri:m] , - [mɪdst] [jɔ:(r); jə(r)][kə'neɪdiən] [snəʊ]
In fullest stream , ' midst your Canadian snow
在 最 溪流 , - 中间 你的 加拿大 雪

在加拿大的雪中，溪流奔涌。

[ə; eɪ] [tru:] ['pæk'toʊləs] .
A true Pactolus .
一个 真的 帕克托鲁斯 .

真正的帕克托罗斯。

[treɪdz] [prə'lɪfɪk] [fru:t] ,
Trade's prolific fruit ,
贸易的 多产的 水果 ,

贸易的丰硕成果，

[ʃʊd; ʃəd] ['fri:li] ['flʌrɪʃ] [ɒn]['aʊə(r)]['empaɪə(r)] [ru:t] .
Should freely flourish on our Empire Route .
应该 自由 繁荣 在 我们的 帝国 路线 .

应该在我们的帝国之路上自由繁荣发展。

['ləʊdɪd] [wɪð] ['prez(ə)nts] . — [ɪn][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [taɪmz] ([ɑ:k'toʊbər] . ['sɛvən])
Loaded with Presents . — In the account given in the Times (Oct . 7)
已加载 和 礼物 . — 在 这 帐户 给定 在 这 《时代周刊》 (十月 . 7)
[ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [boʊmz] ['stætʃu:][ɒv; əv][ðə; ði] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
of the unveiling of Mr . Boehm's statue of the Queen in the presence
的 这 揭幕 的 先生 . 伯姆 雕像 的 这 女王 在 这 在场
[ɒv; əv][ɪts]['dəʊnəz] ,
of its donors ,
的 它是 捐赠者 ,

礼物满满——据《泰晤士报》（10月7日）报道，博姆先生创作的女王雕像在捐赠者的见证下揭幕。

[hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz] ['tenənts] [ænd; ənd] ['sɜ:vənts] [ɒn][ðə; ði][bæl'mɒrəl] [ɪst'eɪts] [ə'sembəld] [æt; ət]
Her Majesty's tenants and servants on the Balmoral Estates assembled at
她 陛下的 租户 和 仆人 在 这 巴尔莫勒尔 庄园 组装 在
['kræθi:] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] ['mɪsprɪnt] : —
Crathie , there is a funny misprint : —
克拉西 , 那里 是 一个 有趣的 印刷错误 : —

女王陛下在巴尔莫勒尔庄园的佃户和仆人聚集在克拉西，这里有个有趣的印刷错误：——

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ([ai] . [i:] . ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['mædʒəstiz][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] [weɪlzɪz]
" At this point (i . e . after Her Majesty's reply to the Prince of Wales's
" 在 这 观点 (我 . e . 后 她 陛下的 回复 到 这 王子 的 威尔士的
[ə'dres]) [ðə; ði]['səʊldʒəz][sə'lu:tɪd][ænd; ənd]['faɪəd][ə; eɪ][fju:][di:] [fwa] .
address) the soldiers saluted and fired a feu de foie .
地址) 这 士兵 敬礼 和 被解雇 一个 火 德 鹅肝 .

“此时（即在女王陛下回应威尔士亲王的讲话之后），士兵们敬礼并鸣放了鹅肝火炮。

" [æz; əz] [rɪ'freʃmənts] [wɜː(r); wə(r)] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [kwiːnz] [kə'mɑːnd] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftəwədz]
" As refreshments were supplied by the Queen's command immediately afterwards
" 作为 茶点 是 供应 经过 这 女王大学 命令 立即地 然后
,
,
,

“女王陛下随即下令提供茶点，

[pə'hæps] [ðə; ði] [gʌnz] [hæd; həd] [biːn] ['ləʊdɪd] [wɪð] " [fwa] ['grɑː] , " ['taɪtli] [kəm'prest] ['ɪntuː] ['kɑːrtrɪdʒɪz] .
perhaps the guns had been loaded with " foie gras , " tightly compressed into cartridges .
也许 这 枪支 有 到过 已加载 和 " 鹅肝 草地 , " 紧紧 压缩 进入 墨盒 .

或许这些枪支装填的是“鹅肝”，被紧紧地压缩成子弹。

[ðə; ði] [njuː] [nɔːθ] - [west] ['pæsɪdʒ] .
THE NEW NORTH - WEST PASSAGE .
这 新的 北 - 西方 通道 .

新西北航道。

[brɪ'tæniə] .
Britannia .
不列颠尼亚 .

不列颠尼亚。

" [naʊ] , [frɒm; frəm] [maɪ] ['westən] [klɪfs] [ðæt] [frʌnt] [ðə; ði] [diːp]
" NOW , FROM MY WESTERN CLIFFS THAT FRONT THE DEEP
" 现在 , 从 我的 西 悬崖 那 正面 这 深的

“现在，从我面向深渊的西部悬崖上”

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [pə'sɪfɪk] ['wɔːtəz] [swiːp]
TO WHERE THE WARM PACIFIC WATERS SWEEP
到 在哪里 这 温暖的 太平洋 水 扫

到温暖的太平洋海水席卷的地方

[ə'raʊnd] [kæ'θeɪ] [ænd; ənd] [əʊld] - [ʃɔː(r)] ,
AROUND CATHAY AND OLD ZIPANGU'S SHORE ,
大约 国泰 和 老的 - 支撑 ,

在国泰和旧津邦古海岸附近，

[maɪ] [kɔːs] [ɪz] [klɪə(r)] .
MY COURSE IS CLEAR .
我的 课程 是 清除 .

我的路线很明确。

[wɒt] [kæn; kən] [ai] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] ? " [-]
WHAT CAN I WISH FOR MORE ? " [177]
什么 能 我 希望 为了 更多的 ? " [-]

我还能奢求什么呢？[177]

[sʌm; səm] [nəʊts] [æt; ət] - .
SOME NOTES AT STARMOUTH .
一些 笔记 在 - .

星口的一些笔记。

['eθəl] ['dɪərɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ˌem 'iː] [jet] .
Ethel Dering has not recognised me yet .
埃塞尔 德林 有 不是 已确认 我 然而 .

埃塞尔·德林还没认出我。

['nætʃ(ə)rəli][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] ['biːɪŋ] [f'əʊtəgɹæfd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð]
Naturally she would not expect to find me being photographed on the beach with
自然 她 会 不是 预计 到 寻找 我 存在 拍摄 在 这 海滩 和
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kruː] [æz; əz] [ðɪs] — [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] ,
such a crew as this — but she will in another instant ,
这样的 一个 全体人员 作为 这 — 但 她 将要 在 其他 立即的 ,

她当然不会想到会看到我和这样一群人在海滩上拍照——但她很快就会看到了。

[ən'les] , — [ɑː] , [luː'iːzɪz] ['sʌnʃeɪd] !
unless , — ah , Louise's sunshade !
除非 , — 啊 , 路易丝的 遮阳伞 !

除非，——啊，路易丝的遮阳伞！

[maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd]['nevə(r)] [kwaɪt] [dɪ'zɜːts] [ˌem 'iː] .
my presence of mind never quite deserts me .
我的 在场 的 头脑 绝不 相当 沙漠 我 .

我的头脑从未完全失常。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][slɪt][ɪn][ðə; ði][sɪlk] — [θruː] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən] [siː] ['eθəl] .
There is a slit in the silk — through which I can see Ethel .
那里 是 一个 缝隙 在 这 丝绸 — 通过 哪个 我 能 看 埃塞尔 .

丝绸上有一道缝隙——透过这道缝隙，我可以看到埃塞尔。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dis'kʌvə] [wɒt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz][ɔːl] [ə'baʊt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnz] [ə'weɪ] . . . .
As soon as she discovers what the excitement is all about , she turns away . . . .
作为 很快 作为 她 发现 什么 这 激动 是 全部 关于 , 她 转弯 离开 . . . .

她一弄明白大家兴奋的原因，就转过身去……

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] !
Thank goodness , she is gone !
感谢 善良 , 她 是 已消失 !

谢天谢地，她走了！

[ai][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [gruːp] . . .
I have saved the situation — but ruined the group . . .
我 有 已保存 这 情况 — 但 毁坏 这 团体 . . .

我挽救了局面，却毁了团队……

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [ə'nɔɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] .
they are all annoyed with me .
他们 是 全部 恼怒 和 我 .

他们都生我的气。

[ai][hæd; həd] ['riːəli] [nəʊ][aɪ'dɪə] ['luːɪs] [lʊkt] [səʊ][pleɪn] [wen] [aʊt][ɒv; əv]['tempə(r)] !
I had really no idea Louise looked so plain when out of temper !
我 有 真的 不 主意 路易丝 看起来 所以 清楚的 什么时候 出去 的 脾气 !

我真没想到路易丝生气的时候看起来这么普通！

[æz; əz][wiː; wi][gəʊ] [bæk] , [ælf] ['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] " ['klɪpɪŋ] [gɜːl] .
As we go back , Alf wants to know whether I noticed that " clipping girl .
作为 我们 去 后退 , 阿尔夫 想要 到 知道 无论 我 注意到 那 " 剪裁 女孩 .

回去的时候，阿尔夫想知道我有没有注意到那个“剪头发的女孩”。

" [hiː; hi] [miːnz] ['eθəl] .
" He means Ethel .
" 他 方法 埃塞尔 .

他指的是埃塞尔。

['luːɪs] [sez] , [hiː; hi] " [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
Louise says , he " ought to know better than to ask me such things ,
路易丝 说道 , 他 " 应该 到 知道 更好的 比 到 问 我 这样的 事物 ,
[kən'sɪdərɪŋ] [maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
considering my situation .
考虑 我的 情况 .

路易丝说："考虑到我的处境，他应该更清楚不该问我这样的问题。"

" [ə'griː] [wɪð] ['luːɪs] .
" Agree with Louise .
" 同意 和 路易丝 .

同意路易丝的观点。

['iːvnɪŋ] .
Evening .
晚上 .

晚上。

[ai][ˌeɪ 'em] ['steɪˌɪŋ] [æt; ət] [həʊm] ; ['nɒmɪnəli] , [tuː; tə] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði]['drɑːmə] ([stɪl] [ɪn] ['veri]
I am staying at home ; nominally , to work at the Drama (still in very
我 是 入住 在 家 ; 名义上 , 到 工作 在 这 戏剧 (仍然 在 非常
[ˌelɪ'mentri] [steɪdʒ]) ['riːəli] ,
elementary stage) really ,
初级 阶段) 真的 ,

我待在家里；名义上是为了在戏剧社工作（实际上还处于非常初级的阶段）。

[tuː; tə] [θɪŋk] [aʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
to think out the situation .
到 思考 出去 这 情况 .

仔细思考一下情况。

[rɪ'membə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɒt] ;
Remember now the Derings have a yacht ;
记住 现在 这 德林斯 有 一个 游艇 ;

别忘了，德林家族现在有一艘游艇；

[ðeɪ] [meɪ] ['əʊnli][hæv; həv][pʊt][ɪn][hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] — [ɪf] [nɒt] ,
they may only have put in here for a day or two — if not ,
他们 可能 仅有的 有 放 在 这里 为了 一个 天 或者 二 — 如果 不是 ,

他们可能只在这里待了一两天——如果不是的话，

[kæn; kən][ai][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [siːn] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ?
can I avoid being seen by her sooner or later ?
能 我 避免 存在 已见 经过 她 很快 或者 之后 ?

我迟早能避免被她看到吗？

[ðə; ði][mɪə(r)][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ælf] [ɔː(r)] - ,
The mere idea of meeting her when I am with Alf or Ponking ,
这 仅仅 主意 的 会议 她 什么时候 我 是 和 阿尔夫 或者 - ,

光是想到和阿尔夫或庞金在一起时会遇到她，就让我感到恶心。

[ænd; ənd][maɪ]['bleɪzə(r)] [ə'kweɪntəns] , [meɪks] [ˌem 'iː] [ɪl] .
and my Blazer acquaintances , makes me ill .
和 我的 开拓者 熟人 , 制作 我 患病的 .

还有我那些穿开拓者制服的熟人，让我感到恶心。

([nɒt] [ðæt] [ai] [niːd] [dɪ'stres] [maɪ'self] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['prɒbəbli] [kʌt] [ˌem 'iː] !)
(Not that I need distress myself , for she would probably cut me !)
(不是 那 我 需要 痛苦 我 , 为了 她 会 大概 切 我 !)

（倒不是说我自己需要承受痛苦，因为她很可能会砍了我！）

[kænt] [θɪŋk] [ɪn]['mɪsɪz] . [-] ['lɪt(ə)l] [frʌnt] ['pɑːlə(r)] .
Can't think in Mrs . Surge's little front parlour .
不能 思考 在 太太 . 涌动的 小的 正面 客厅 .

在瑟奇太太的小客厅里，我根本没法思考。

[ai][mʌst; məst][get] [aʊt] , ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] !
I must get out , into the air !
我 必须 得到 出去 , 进入 这 空气 !

我必须飞出去！

[let] [ˌem 'iː] [siː] ,
Let me see ,
让 我 看 ,

让我想想，

['luːɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɑːnt] ([ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] - [ænd; ənd] [ælf]) [wɪl] [biː; bi][æt; ət]
Louise and her Aunt (and no doubt Ponking and Alf) will be at
路易丝 和 她 阿姨 (和 不 怀疑 - 和 阿尔夫) 将要 是 在
[ðə; ði]['mjuːzɪk] [hɔːl] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,
the Music Hall this evening ,
这 音乐 大厅 这 晚上 ,

路易丝和她的姑姑（当然还有庞金和阿尔夫）今晚会在音乐厅。

[æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] " ['benɪfɪt] " [wɪð] [ðə; ði]['juːʒuəl] " ['gæləksi][ɒv; əv]['tælənt] .
as there is a " benefit " with the usual " galaxy of talent .
作为 那里 是 一个 " 益处 " 和 这 通常 " 星系 的 天赋 .

因为拥有通常意义上的"人才济济"会带来"好处"。

" [ɪf] [ai] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][sændz] ([weə(r)] [ai] [mait] [siː] ['eθəl]) , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf]
" If I keep away from the sands (where I might see Ethel) , I shall be safe
" 如果 我 保持 离开 从 这 沙子 (在哪里 我 可能 看 埃塞尔) , 我 将 是 安全的
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

"只要我远离沙滩（在那里我可能会见到埃塞尔），我就足够安全了。"

" [waɪ] , [hiːz] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [hwæk] !
" Why , he's a man of whacks !
" 为什么 , 他是 一个 男人 的 猛击 !

"哎呀，他真是个疯子！"

" ['ʃeɪkˌspɪər] .
" Shakspeare .
" 莎士比亚 .

莎士比亚。

[tɜːn] ['ɪntuː]['pʌblɪk] ['gaːdnz] ; ['nəʊbədi][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] , [ɪk'sept] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɪn] [frʌnt] ,
Turn into Public Gardens ; nobody here just now , except a couple in front ,
转动 进入 民众 花园 ; 无人 这里 只是 现在 , 除了 一个 夫妻 在 正面 ,

拐进公共花园；现在这里除了前面的一对情侣外，没人。

[huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['kwɒrəld] — [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['leɪdiz] [vɔɪs] [saʊndz] [dɪs'pliːzd] .
who seem to have quarrelled — at least the lady's voice sounds displeased .
WHO 似乎 到 有 争吵 — 在 至少 这 女士的 嗓音 声音 不高兴 .

他们似乎吵架了——至少那位女士的声音听起来很不高兴。

[tuː] [dɑːk] [tuː; tə] [siː] , [bʌt; bət][æz; əz][ai] [kʌm] ['nɪərə(r)] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][maɪ] ['nɜːvəs] ['fænsi] [ðæt] —
Too dark to see , but as I come nearer — is it only my nervous fancy that —
也 黑暗的 到 看 , 但 作为 我 来 更近 — 是 它 仅有的 我的 紧张的 想要 那 —
?
?
?

太黑了，什么也看不见，但是当我走近时——难道这只是我紧张的幻想吗——？

[nəʊ] , [ai][kænt][biː; bi][mɪ'steɪkən] , [ðæt] [ɪz] ['eθəl] ['spiːkɪŋ] [naʊ] !
No , I can't be mistaken , that is Ethel speaking now !
不 , 我 不能 是 错误 , 那 是 埃塞尔 请讲 现在 !

不，我肯定没听错，现在说话的就是埃塞尔!

" [waɪ] [wɪl] [juː; jʊ] [pə'sɪst] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?
" Why will you persist in speaking to me ?
" 为什么 将要 你 坚持 在 请讲 到 我 ?

你为什么还要坚持跟我说话?

" [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] , " [ai][doʊnt] [nəʊ] [juː; jʊ] — [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns]
" she is saying , " I don't know you — have the goodness to go away at once
" 她 是 说 , " 我 不 知道 你 — 有 这 善良 到 去 离开 在 一次

.
.
.

"她说，'我不认识你——请你立刻离开。'

" [sʌm; səm]['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] [ɪz] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] !
" Some impudent scoundrel is annoying her !
" 一些 厚颜无耻 恶棍 是 恼人的 她 !

"某个厚颜无耻的家伙在惹她生气!"

['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ]['æŋgri] .
Didn't know anything could make me so angry .
没有 知道 任何事物 可以 制作 我 所以 生气的 .

没想到有什么事能让我这么生气。

[ai][doʊnt][stɒp][tuː; tə] [θɪŋk] — [bɪ'fɔː(r)][ai] [nəʊ] [weə(r)][ai][ˌeɪ 'em] , [ai][hæv; həv] [nɒkt] [ðə; ði] ['feləʊ]
I don't stop to think — before I know where I am , I have knocked the fellow
我 不 停止 到 思考 — 前 我 知道 在哪里 我 是 , 我 有 敲门 这 同伴

[daʊn] . . .
down . . .
向下 . . .

我来不及思考——还没反应过来，就已经把那家伙打倒在地了......

[hiː; hi][kænt][biː; bi][mɔː(r)] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em] !
he can't be more surprised than I am !
他 不能 是 更多的 惊讶 比 我 是 !

他不可能比我更惊讶吧!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] — [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][gets] [ʌp] [ə'gen] ?
It is all very well — but what is to become of me when he gets up again ?
它 是 全部 非常 出色地 — 但 什么 是 到 变得 的 我 什么时候 他 获得 向上 再次 ?

这一切都很好——但是当他再次醒来时，我该怎么办?

[hiː; hi][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] , [ænd; ənd][ai][kænt][gəʊ][ɒn] ['nɒkɪŋ] [hɪm] [daʊn] !
He is sure to make a row , and I can't go on knocking him down !
他 是 当然 到 制作 一个 排 , 和 我 不能 去 在 敲门 他 向下 !

他肯定会闹事，我不能一直这样打击他!

[mʌst; məst][get] ['eθəl] [ə'weɪ] [fɜːst] , [ʃʊd; ʃəd][nɒt] [laɪk][tuː; tə][biː; bi] ['paʊndɪd] ['ɪntuː] ['ʃeɪpləsnəs]
Must get Ethel away first , should not like to be pounded into shapelessness
必须 得到 埃塞尔 离开 第一的 , 应该 不是 喜欢 到 是 猛击 进入 无形

[bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .
before her eyes .
前 她 眼睛 .

必须先把埃塞尔弄走，她可不想当着她的面被打得面目全非。

" [mɪs] ['dɪərɪŋ] , " [ai] [seɪ] , " [juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ][ɒn] — [liːv] [hɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
" Miss Dering , " I say , " you — you had better go on — leave him to me ,
" 错过 德林 , " 我 说 , " 你 — 你 有 更好的 去 在 — 离开 他 到 我 ,

"德林小姐,"我说,"你——你最好继续——把他留给我吧。"

" ([ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈprɒbəbli] [biː; bi][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [wei] , [ðəʊ] !)
" (it will probably be the other way , though !)
" (它 将要 大概 是 这 其他 方式 , 尽管 !)

（不过，很可能情况恰恰相反！）

" [ˈmɪstə(r)] . [ˈkəʊni] !
" Mr . Coney !
" 先生 . 科尼 !

“科尼先生！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪz] .
" she cries .
" 她 哭泣 .

她哭了。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ ˈem][səʊ][glæd] ! — [bʌt; bət][doʊnt] [hɜːt] [hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)] — [pliːz] .
" Oh , I am so glad ! — but don't hurt him any more — please .
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 ! — 但 不 伤害 他 任何 更多的 — 请 .

“哦，我太高兴了！——但请不要再伤害他了——求求你。”

" [hiː; hi][ɪz] [ˈgetɪŋ] [ʌp] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ai][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːknəs] ,
" He is getting up , as well as I can make out in the darkness ,
" 他 是 获得 向上 , 作为 出色地 作为 我 能 制作 出去 在 这 黑暗 ,

“他正在起床，我在黑暗中勉强能看清他的动作。”

[ai][ˌeɪ ˈem][nɒt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [hɜːt] [hɪm] [ˈeni] [mɔː(r)] . . .
I am not likely to hurt him any more . . .
我 是 不是 可能 到 伤害 他 任何 更多的 . . .

我应该不会再伤害他了……

[ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [bɪˈgɪn] , [ðɪs] [səˈspens] [ɪz] [ˈveri] [ˈtraɪɪŋ] .
I wish he would begin , this suspense is very trying .
我 希望 他 会 开始 , 这 悬念 是 非常 尝试 .

我希望他快点开始，这种悬念太煎熬了。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪˈgʌn] — [tuː; tə] [wiːp] [ˈbɪtəli] !
He has begun — to weep bitterly !
他 有 开始 — 到 哭泣 苦涩地 !

他开始——痛哭流涕！

[ˈnevə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [səˈpraɪzd] [ɪn][maɪ][laɪf] ; [hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ˌʌpˈset][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][sweə(r)] ,
Never was so surprised in my life ; he is too much upset even to swear ,
绝不 曾是 所以 惊讶 在 我的 生活 ; 他 是 也 很多 沮丧的 甚至 到 发誓 ,

我这辈子都没这么惊讶过；他气得连骂人的话都说不出来。

[ˈsɪmpli] [sɪts] [ɪn][ðə; ði][ˈgʌtə(r)] [ˌbuːˈhuːɪŋ] .
simply sits in the gutter boohooing .
简单地 坐着 在 这 排水沟 呜呜呜 .

就那样坐在路边哭哭啼啼。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˈgreɪtf(ə)l][ai][ˌeɪ ˈem][tuː; tə][hɪm] !
If he knew how grateful I am to him !
如果 他 知道 如何 感激的 我 是 到 他 !

如果他知道我有多感激他，那该多好啊！

[haʊˈevə(r)] , [ai] [tel] [hɪm] [ˈstɜːnli] [tuː; tə] " [θɪŋk] [hɪmˈself] [ˈlʌki] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nəʊ] [wɜːs] ,
However , I tell him sternly to " think himself lucky it is no worse ,
然而 , 我 告诉 他 严厉地 到 " 思考 他自己 幸运的 它 是 不 更糟 ,

然而，我严厉地告诉他，“你应该庆幸情况没有更糟”，

" [ænd; ənd] [liːv] [hɪm][tuː; tə][rɪˈkʌvə(r)] .
" and leave him to recover .
" 和 离开 他 到 恢复 .

然后让他好好休养。

[mʌst; məst] [siː] ['eθəl] [seɪf] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
Must see Ethel safe home after this .
必须 看 埃塞尔 安全的 家 后 这 .

必须确保埃塞尔安全回家。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][dɪd] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] [jɒt] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [həʊ'tel] ,
She and her father did come in the yacht — they are at the Royal Hotel ,
她 和 她 父亲 做过 来 在 这 游艇 — 他们 是 在 这 皇家 酒店 ,

她和她父亲确实是乘游艇来的——他们现在在皇家酒店。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][meɪd] ['sʌmhaʊ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [ə; eɪ] ['sɜːkjʊleɪtɪŋ] ['laɪbrəri] .
and she missed her way and her maid somehow , trying to find a Circulating Library .
和 她 错过 她 方式 和 她 女佣 不知何故 , 尝试 到 寻找 一个 循环 图书馆 .

她想找一家流动图书馆，结果迷路了，还弄丢了她的女仆。

[ʃiː; ʃi] ['riːəli] [siːm] [pliːzd] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] .
She really seems pleased to meet me .
她 真的 似乎 高兴 到 见面 我 .

她看起来很高兴见到我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑːk] — [bʌt; bət] [wɒt] [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðə; ði][klɪə(r)] [freʃ] [təʊnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bred][gɜːl] — [nɒt] [ðæt] ['ɛθəlz] [vɔɪs] [ɪz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [naʊ] !
It is not an original remark — but what a delight it is to listen to the clear fresh tones of a well - bred girl — not that Ethel's voice is anything to me now !
它 是 不是 一个 原来的 评论 — 但 什么 一个 喜 它 是 到 听 到 这 清除 新鲜的 音调 的 一个 出色地 - 繁殖 女孩 — 不是 那 埃塞尔的 嗓音 是 任何事物 到 我 现在 !

这虽然不是什么新颖的言论，但聆听一位教养良好的女孩清澈清新的嗓音真是一种享受——当然，埃塞尔的声音现在对我来说已经无关紧要了！

[ʃiː; ʃi] " [kænt][ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [ai][faɪnd][tuː; tə][duː; də][ɪn] - ,
She " can't imagine what I find to do in Starmouth ,
她 " 不能 想象 什么 我 寻找 到 做 在 - ,

她"无法想象我在星口镇会做些什么，

" — [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] ['rekəgnaɪz][ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , [wɪtʃ] [ɪz][sʌm; səm] ['kʌmfət] !
" — then she did not recognise me this afternoon , which is some comfort !
" — 然后 她 做过 不是 认出 我 这 下午 , 哪个 是 一些 舒适 !

“——那么今天下午她没认出我来，这让我感到些许安慰！”

[ai][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['rɑːðə(r)] [ʌn'kɔːld] - [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [naʊ] , [pə'hæps] .
I should like to tell her all , but it would be rather uncalled - for just now , perhaps .
我 应该 喜欢 到 告诉 她 全部 , 但 它 会 是 相当 未命名 - 为了 只是 现在 , 也许 .

我很想把一切都告诉她，但现在或许不太合适。

[wiː; wi] [tɔːk] [ɒn]['dʒen(ə)rəl] ['mætəz] , [æz; əz][wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][duː; də] .
We talk on general matters , as we used to do .
我们 讲话 在 一般的 事情 , 作为 我们 用过的 到 做 .

我们像以前一样，谈论一些普通的事情。

['sɪŋgjələ(r)] [haʊ] [wʌn][kæn; kən] [θrəʊ] [ɒf] [wʌnz] ['trʌb(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] — [ai][ˌeɪ 'em] ['æktʃuəli] [geɪ] !
Singular how one can throw off one's troubles for the time — I am actually gay !
单数 如何 一 能 扔 离开 一个人的 麻烦 为了 这 时间 — 我 是 实际上 同性恋！

一个人如何才能暂时摆脱烦恼，这真是太奇怪了——我其实是同性恋！

[ai][kæn; kən] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːf] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['rɪp(ə)lɪŋ] [lɑːf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] !
I can make her laugh , and what a pretty rippling laugh she has !
我 能 制作 她 笑 ， 和 什么 一个 漂亮的 涟漪 笑 她 有 ！

我能逗她笑，她的笑声真是悦耳动听！

[wiː; wi][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][həʊ'tel] — [ɔːl'redi] !
We have reached the Hotel — already !
我们 有 达到 这 酒店 — 已经 ！

我们已经到达酒店了！

" [səʊ] ['meni] [gests] [ɪn'vaɪt] [æz; əz] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [rɪt] . " — ['ʃeɪkˌspɪər] .
" So many guests invite as here are writ . " — Shakspeare .
" 所以 许多 客人 邀请 作为 这里 是 写 . " — 莎士比亚 .

"如上文所述，邀请宾客众多。"——莎士比亚

[naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ruːd] [nɒt][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd] [siː] [əʊld] ['dɪərɪŋ] .
Now I am here , it would be rude not to go in and see old Dering .
现在 我 是 这里 ， 它 会 是 粗鲁的 不是 到 去 在 和 看 老的 德林 .

既然来了，不进去看看老德林就太失礼了。

[ai][duː; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[hiː; hi][ɪz][məʊst] ['kɔːdiəl] .
He is most cordial .
他 是 最多 亲切 .

他非常热情友好。

[ˌeɪ 'em][ai][ə'ləʊn] [daʊn] [hɪə(r)] ?
Am I alone down here ?
是 我 独自的 向下 这里 ？

只有我一个人在这里吗?

['krɪtɪk(ə)l] , [ðɪs] .
Critical , this .
批判的 ， 这 .

这一点至关重要。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'ləʊn] — [ɪn][maɪ] ['lɒdʒɪŋz] .
After all , I am alone — in my lodgings .
后 全部 ， 我 是 独自的 — 在 我的 住宿 .

毕竟，我独自一人待在我的住处。

" [ðen] [ai][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˌæmə'rɪlɪs] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
" Then I must come to luncheon on board the Amaryllis to - morrow .
" 然后 我 必须 来 到 午餐 在 木板 这 孤挺花 到 - 明天 .

"那么我明天必须到'孤挺花号'上参加午餐。"

" ['eθəl] ([ai][mʌst; məst][get]['ɪntuː][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] " [mɪs] ['dɪərɪŋ]
" Ethel (I must get into the way of thinking of her as " Miss Dering
" 埃塞尔 (我 必须 得到 进入 这 方式 的 思维 的 她 作为 " 错过 德林
") [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ik'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][ək'sept] .
") looks as if she expects me to accept .
") 看起来 作为 如果 她 预期 我 到 接受 .

“埃塞尔（我必须习惯称她为“德林小姐”）看起来好像在期待我接受。

[ai][hæd; həd]['betə(r)][gəʊ] ,
I had better go ,
我 有 更好的 去 ,

我最好走了。

[ænd; ənd][faɪnd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə'baʊt] ['luːɪs] — [huː] [nəʊz] — [ðeɪ]
and find an opportunity of telling her about Louise — who knows — they
和 寻找 一个 机会 的 讲述 她 关于 路易丝 — WHO 知道 — 他们
[mait] [bɪ'kʌm] ['bʊzəm] [frendz] .
might become bosom friends .
可能 变得 怀 朋友们 .

找个机会告诉她关于路易丝的事——谁知道呢——她们可能会成为知己好友。

[nəʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] !
No , hang it , that's out of the question !
不 , 悬挂 它 , 那就是 出去 的 这 问题 !

不，绝对不行！

[ðə; ði] - ['praɪvət] [ruːm] ['əupənz][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [ˌesplə'neɪd] ; [əʊld] ['dɪərɪŋ] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði]
The Derings ' private room opens on to the Esplanade ; old Dering comes to the
这 德林斯 - 私人的 房间 打开 在 到 这 滨海大道 ; 老的 德林 来 到 这
[frentʃ] ['wɪndəʊz] ,
French windows ,
法语 视窗 ,

德林家的私人房间面向滨海大道；老德林走到落地窗前，

[ænd; ənd] [kɔːlz] [aʊt] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] , " [doʊnt] [fə'get] .
and calls out after me , " Don't forget .
和 呼叫 出去 后 我 , " 不 忘记 .

然后他对着我的背影喊道：“别忘了。”

[lʌntʃ] [æt; ət] [tuː] .
Lunch at two .
午餐 在 二 .

两点吃午饭。

[ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˌæmə'rɪlɪs] — [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [kiː] . "
On board the Amaryllis — find her at the quay . "
在 木板 这 孤挺花 — 寻找 她 在 这 码头 . "

在“孤挺花号”上——在码头就能找到她。

" [θæŋks] ['veri] [mʌtʃ] — [ai][woʊnt] [fə'get] .
" Thanks very much — I won't forget .
" 谢谢 非常 很多 — 我 惯于 忘记 .

非常感谢——我不会忘记的。

[gʊd] - [naɪt] ! "
Good - night ! "
好的 - 夜晚 ! "

晚安！”

" [gʊd] - [naɪt] !
" Good - night !
" 好的 - 夜晚 !

“晚安！

" ['sʌmwʌn] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['ʌndə(r)][ə; eɪ][læmp] .
" Someone is waiting for me under a lamp .
" 某人 是 等待 为了 我 在下面 一个 灯 .

"有人在灯下等我。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ælf] , [bʌt; bət][ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [hɪm][æt; ət][fɜːst] .
It is Alf , but I did not know him at first .
它 是 阿尔夫 , 但 我 做过 不是 知道 他 在 第一的 .

是阿尔夫，但我一开始并不认识他。

" [waɪ] , [weə(r)] [ɒn] [ɜːθ] ! " — [ai] [bɪ'gɪn] .
" Why , where on earth ! " — I begin .
" 为什么 , 在哪里 在 地球 ! " — 我 开始 .

"哎呀，这到底是哪儿啊！"我开口说道。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [ˌem 'iː] [rɪ'prəʊtʃfəli] [wɪð] [hɪz; ɪz][wʌn] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [aɪ] , [ænd; ənd][ai] [əb'zɜːv] [hɪz; ɪz][nəʊz]
He regards me reproachfully with his one efficient eye , and I observe his nose
他 问候 我 责备地 和 他的 一 高效的 眼睛 , 和 我 观察 他的 鼻子
[ɪz] [mʌtʃ] ['swəʊlən] .
is much swollen .
是 很多 肿 .

他用他那只唯一能看清东西的眼睛责备地看着我，我注意到他的鼻子肿得很厉害。

[gʊd] ['hevənz] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [ai][hæv; həv] [nɒkt] [daʊn] [maɪ]['fjuːtʃə(r)]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] !
Good heavens , I see it all — I have knocked down my future brother - in - law !
好的 天 , 我 看 它 全部 — 我 有 敲门 向下 我的 未来 兄弟 - 在 - 法律 !

我的天哪，我全都看到了——我竟然撞倒了我未来的妹夫！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [hɪm] [raɪt] .
Well , it serves him right .
出色地 , 它 服务 他 正确的 .

这是他咎由自取。

[hiː; hi][ɪk'spleɪnz] , ['sʌlkɪli] ; [hiː; hi] [ment] [nəʊ] [hɑːm] ;
He explains , sulkily ; he meant no harm ;
他 解释 , 闷闷不乐 ; 他 意思是 不 伤害 ;

他闷闷不乐地解释说：他没有恶意；

['nevə(r)] [θɔːt] ['eniwʌn] [wʊd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [baɪ] ['biːɪŋ] ['spəʊkən][tuː; tə]['sɪv(ə)l] ;
never thought anyone would be offended by being spoken to civil ;
绝不 想法 任何人 会 是 被冒犯了 经过 存在 说 到 民用 ;

我从没想过会有人因为被礼貌地说话而感到冒犯；

[hiː; hi]['nevə(r)][met][g'ɜːlz][laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔː(r)] ([wɪtʃ] [ɪz] ['laɪkli] [ɪ'nʌf]) ;
he never met girls like that before (which is likely enough) ;
他 绝不 遇见 女孩们 喜欢 那 前 (哪个 是 可能 足够的) ;

他以前从未遇到过这样的女孩（这很可能就足以说明问题了）；

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɪm] [ðæt] ['sævɪdʒ][ænd; ənd]['bruːt(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː]
and to think I should have treated him that savage and brutal — it
和 到 思考 我 应该 有 治疗 他 那 野蛮的 和 野蛮 — 它
[wɒz; wəz] [ðæt] [ˌʌp'set][hɪm] .
was that upset him .
曾是 那 沮丧的 他 .

想到我竟然那样野蛮残忍地对待他——这让他非常难过。

[tel] [hɪm][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , [bʌt; bət][ai][kænt] [help][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .
Tell him I am sorry , but I can't help it now .
告诉 他 我 是 对不起 , 但 我 不能 帮助 它 现在 .

告诉他我很抱歉，但我现在无能为力。

" [jes] [juː; jʊ][kæn; kən] , " [hiː; hi] [sez] , ['hɔːsli] .
" Yes you can , " he says , hoarsely .
" 是的 你 能 , " 他 说道 , 沙哑地 .

"是的，你可以，"他沙哑地说。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðɪs] [gɜːl] — [ðɪs] [mɪs] ['dɛrɪn] - , " ([hiː; hi][hæz; həz] ['fɒləʊd] [ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] ,
" You know this girl — this Miss Derin ' , " (he has followed us , it appears ,
" 你 知道 这 女孩 — 这 错过 德林 - , " (他 有 随后 我们 , 它 出现 ,

"你认识这个女孩——这个德林小姐，" （看来他一直跟着我们，）

[ænd; ənd] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm]) — " [juː; jʊ][dəʊnt] [ɔːt] [tuː; tə] [pleɪ] [dɒg] [ɪn][ðə; ði]['meɪndʒə(r)]
and caught her name) — " you don't ought to play dog in the manger
和 捕捉 她 姓名) — " 你 不 应该 到 玩 狗 在 这 马槽
[naʊ] — [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [rɛglɚ] [wei] .
now — I want you to introduce me in a reg'lar way .
现在 — 我 想 你 到 介绍 我 在 一个 reg'lar 方式 .

并记住了她的名字）——"你现在不应该扮演马槽里的狗——我希望你以正常的方式介绍我。

[ai] [tel] [jə(r)][aɪm] [daʊn] - [raɪt] ['smɪtn] .
I tell yer I'm down - right smitten .
我 告诉 你的 我是 向下 - 正确的 迷恋 .

我告诉你，我彻底被你迷住了。

" [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm] — [tuː; tə] ['eθəl] !
" Introduce him — to Ethel !
" 介绍 他 — 到 埃塞尔 !

"把他介绍给埃塞尔！"

['nevə(r)] , [nɒt] [ɪf] [ai] [wʌn] [ðə; ði][viː] . [siː] . [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] !
Never , not if I won the V . C . for it !
绝不 , 不是 如果 我 韩元 这 V . C . 为了 它 !

绝不，除非我能因此获得维多利亚十字勋章！

" [ðen] [juː; jʊ] [lʊk] [aʊt] !
" Then you look out !
" 然后 你 看 出去 !

"那你可要小心了！"

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [ɒf] ['graʊlɪŋ] — [ðə; ði] [kʌb] !
" He has gone off growling — the cub !
" 他 有 已消失 离开 咆哮 — 这 幼兽 !

"他咆哮着跑开了——那只幼崽！"

[hiː; hi] [wɪl] [tel] ['luːɪs] .
He will tell Louise .
他 将要 告诉 路易丝 .

他会告诉路易丝。

[ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['bɪznəs] [meɪ] [prɪ'vent] [ðæt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
On second thoughts , his own share in the business may prevent that — but it is
在 第二 想法 , 他的 自己的 分享 在 这 商业 可能 防止 那 — 但 它 是
[ʌn'fɔːtʃənət] .
unfortunate .
不幸 .

仔细想想，他在公司里的股份或许能阻止这种情况发生——但这很可惜。

[θrəʊn] ['əʊvə(r)][æt; ət][ə; eɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] .
Thrown over at a Watering - place .
抛掷 超过 在 一个 浇水 - 地方 .

在饮水处被扔下。

[nekst] [deɪ] . — [hæv; həv] [gɒt] [liːv] [ɒv; əv] ['æbsəns] ([wɪ'ðaʊt] ['menʃnɪŋ] ['riːz(ə)n]) .

Next Day . — Have got leave of absence (without mentioning reason) .

下一个 天 . — 有 得到 离开 的 缺席 (没有 提及 原因) .

第二天——已获准休假（未说明原因）。

[ai] [bɪ'liːv] [ai] ['pliːdɪd] [ðə; ði]['drɑːmə] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['dʒɒtɪd] [daʊn] [ə; eɪ][laɪn] [ɔː(r)] [tuː] .

I believe I pleaded the Drama , as usual , and I have jotted down a line or two .

我 相信 我 恳求 这 戏剧 , 作为 通常 , 和 我 有 随手记下 向下 一个 线 或者 二 .

我相信我像往常一样演了一场戏，并且我写下了一两行字。

[ˌeɪ 'em] ['dresɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lʌntʃən] — ['sʌmhaʊ] [ai] [teɪk] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

Am dressing for luncheon — somehow I take longer than usual .

是 敷料 为了 午餐 — 不知何故 我 拿 更长 比 通常 .

我正在穿午餐服——不知为何，我花的时间比平时长。

['redi] [æt; ət][lɑːst] ; [ðə; ði] [kəʊst] [ɪz][klɪə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['ɜːli] ,

Ready at last ; the coast is clear , I am a trifle early ,

准备好 在 最后的 ; 这 海岸 是 清除 , 我 是 一个 琐事 早期的 ,

终于准备就绪；一切安全，我来得稍微早了一点。

[bʌt; bət][ai][kæn; kən][strəʊl]['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kiː] . . . .

but I can stroll gently down to the quay . . . .

但 我 能 漫步 轻轻地 向下 到 这 码头 . . . .

但我可以悠闲地漫步到码头……

[tɜːn] [ə; eɪ]['kɔːnə(r)] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'pɒn] - , [wɪð] ['luːɪs] .

Turn a corner , and come upon Ponking , with Louise .

转动 一个 角落 , 和 来 之上 - , 和 路易丝 .

转过街角，就遇到了 Ponking 和 Louise。

['fænsi] [bəuθ] [lʊk] ['rɑːðə(r)] [kən'fjuːzd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Fancy both look rather confused , but they are delighted to see me .

想要 两个都 看 相当 使困惑 , 但 他们 是 高兴极了 到 看 我 .

Fancy 和 Fancy 看起来都有些困惑，但见到我它们都很高兴。

" [wɒz; wəz][ai]['gəʊɪŋ] ['eni] [weə(r)] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] ? "

" Was I going any where in particular ? "

" 曾是 我 去 任何 在哪里 在 特别的 ? "

我当时要去哪里呢?

" [nəʊ] — ['nəʊweə(r)][ɪn][pə'tɪkjələ(r)] . "

" No — nowhere in particular . "

" 不 — 无处 在 特别的 . "

“不，没有特别的地方。”

" [ðen] [aɪ'd]['betə(r)] [kʌm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæv; həv] [daind] ['ɜːli] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ðə; ði]['laɪənz] .

" Then I'd better come along with them — they have dined early , and are doing the lions .

" 然后 ID 更好的 来 沿着 和 他们 — 他们 有 用餐 早期的 , 和 是 正在做 这 狮子 .

“那我最好跟他们一起去——他们已经吃过晚饭了，现在正在猎狮子。”

" ['luːɪs] [meɪks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [kænt] [rɪ'fjuːz] — [mʌst; məst] [wɒtʃ] [maɪ] [tʃɑːns] ,

" Louise makes such a point of it that I can't refuse — must watch my chance ,

" 路易丝 制作 这样的 一个 观点 的 它 那 我 不能 拒绝 — 必须 手表 我的 机会 ,

“路易丝如此强调这一点，我无法拒绝——我必须抓住机会。”

[ænd; ənd][slɪp] [ɒf] [wen] [ai][kæn; kən] .

and slip off when I can .

和 滑 离开 什么时候 我 能 .

有机会就溜走。

['leɪtə(r)] . — [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒeɪl] , [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

Later . — We have done an ancient gaol , the church ,

之后 . — 我们 有 完毕 一个 古老的 监狱 , 这 教会 ,

后来——我们改造了一座古老的监狱，也就是教堂，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪʃərmɛnz] ['ɑːmzhaʊs] — [ænd; ənd][ai][hæv; həv][nɒt] [siːn] [maɪ] [tʃɑːns] [jet] .

and a fishermen's almshouse — and I have not seen my chance yet .

和 一个 渔民的 救济院 — 和 我 有 不是 已见 我的 机会 然而 .

还有一座渔民救济院——但我还没有看到我的机会。

- [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][hiː; hi][kæn; kən][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌni] .

Ponking determined to see all he can for his money .

- 决定 到 看 全部 他 能 为了 他的 钱 .

Ponking决心用他的钱尽可能多地游览景点。

['luːɪs] , [mɔː(r)] [dɪ'mɒnstrətɪv] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [ɒv; əv] [leɪt] , [klɪŋz] [tuː; tə][maɪ][ɑːm] .

Louise , more demonstrative than she has been of late , clings to my arm .

路易丝 , 更多的 示范性的 比 她 有 到过 的 晚的 , 黏附 到 我的 手臂 .

路易丝比最近一段时间更加外向，她紧紧地挽着我的胳膊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɑːst] [tuː] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['aʊə(r)] [wei] , ['sləʊli] , [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kiː] .

It is past two , but we are working our way , slowly , towards the quay .

它 是 过去的 二 , 但 我们 是 在职的 我们的 方式 , 缓慢地 , 向 这 码头 .

现在已经过了两点，但我们仍在缓慢地向码头方向前进。

- [sə'dʒests] ['vɪzɪt][tuː; tə] - [ɪ'stæblɪʃmənt] .

Ponking suggests visit to Fisherring Establishment .

- 建议 访问 到 - 建立 .

Ponking建议参观渔场。

[naʊ] [ɪz][maɪ] [tʃɑːns] ; [seɪ] [ai][woʊnt][gəʊ][ɪn] — [doʊnt] [laɪk] ['herɪŋz] — [wɪl] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] .

Now is my chance ; say I won't go in — don't like herrings — will wait outside .

现在 是 我的 机会 ; 说 我 惯于 去 在 — 不 喜欢 鲱鱼 — 将要 等待 外部 .

现在机会来了；我说我不进去——我不喜欢鲱鱼——我会在外面等着。

[tuː; tə][maɪ] [sə'praɪz] , [ðeɪ] ['æktʃuəli] [miːt] [ˌem 'iː][hɑːf] - [wei] !

To my surprise , they actually meet me half - way !

到 我的 惊喜 , 他们 实际上 见面 我 一半 - 方式 !

令我惊讶的是，他们竟然真的愿意和我各退一步！

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [get] [bæk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [pleɪ] - ['raɪtɪŋ] , [əʊld] [tʃæp] ,

" If you want to get back to your play - writing , old chap ,

" 如果 你 想 到 得到 后退 到 你的 玩 - 写作 , 老的 小伙子 ,

“如果你想重拾剧本创作，老伙计，

" [sez] - (['riːəli] [nɒt] [ə; eɪ][bæd] ['feləʊ] , - !)

" says Ponking (really not a bad fellow , Ponking !)

" 说道 - (真的 不是 一个 坏的 同伴 , - !)

“庞金说道（庞金其实是个不错的家伙！）

" [doʊnt][juː; jʊ][maɪnd][ˌjuː 'es] — [wiːl; wil] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][wʌn] [ə'nʌðə(r)] !

" don't you mind us — we'll take care of one another !

" 不 你 头脑 我们 — 出色地 拿 关心 的 一 其他 !

“别介意我们——我们会互相照顾的！”

" [dʒʌst][æz; əz] [dɪ'lɪvərəns] [ɪz][æt; ət][hænd] , [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ælf] ['kɒmz] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kiː] ,

" Just as deliverance is at hand , that infernal Alf comes up from the quay ,

" 只是 作为 解救 是 在 手 , 那 地狱 阿尔夫 来 向上 从 这 码头 ,

“正当解脱近在眼前时，那个该死的阿尔夫却从码头上冒了出来，

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [ðæt] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [ˌɪrɪ'des(ə)nt] !
with an eye that is positively iridescent !
和 一个 眼睛 那 是 积极地 彩虹色 !

眼睛闪闪发光!

" [əʊ] , [lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [aɪ] ! " [kraɪz] ['luːɪs] .
" Oh , look at his poor eye ! " cries Louise .
" 哦 , 看 在 他的 贫穷的 眼睛 ! " 哭泣 路易丝 .

“哦，你看他那可怜的眼睛！”路易丝喊道。

[ai] [lʊk] — [ænd; ənd][ai] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [miːnz] " ['biːɪŋ] ['nɑːsti] .
I look — and I see that he means " being nasty .
我 看 — 和 我 看 那 他 方法 " 存在 可恶的 .

我看了看——我发现他的意思是“做个讨厌鬼”。

" [hiː; hi] [ə'dresɪz] [ˌem 'iː] : " [waɪ] [eɪnt] [juː; jʊ][ɒn] [bɔːd] [jɔː(r); jə(r)] [swel] [jɒt] , ['teɪkɪŋ] [lʌntʃ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðæt] [gɜːl] ,
" He addresses me : " Why ain't you on board your swell yacht , taking lunch along with that girl ,
" 他 地址 我 : " 为什么 不是 你 在 木板 你的 膨胀 游艇 , 采取 午餐 沿着 和 那 女孩 ,

他问我：“你为什么不在你那艘漂亮的游艇上，和那个女孩一起吃午饭呢？”

[eɪ] ? " [hiː; hi][in'kwaiəz] .
eh ? " he inquires .
嗯 ? " 他 询问 .

“嗯？”他问道。

[,eksklə'meiʃən][frɒm; frəm] ['luːɪs] : " [gɜːl] ? [jɒt] ?
Exclamations from Louise : " Girl ? yacht ?
感叹词 从 路易丝 : " 女孩 ? 游艇 ?

路易丝惊呼：“女孩？游艇？”

[huː] ?
who ?
WHO ?

WHO?

[wɒt] ?
what ?
什么 ?

什么？

" [ænd; ənd] [ðen] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['kʌmz] [aʊt] !
" and then — it all comes out !
" 和 然后 — 它 全部 来 出去 !

然后——一切都真相大白了！

['peɪnf(ə)l] [siːn] ; ['fɔːtʃənət] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [fjuː] ['lʊkɪŋ] [ɒn] .
Painful scene ; fortunate there are so few looking on .
痛苦 场景 ; 幸运 那里 是 所以 很少 寻找 在 .

令人痛心的场景；幸好围观的人不多。

['luːɪs] [ri'nauns] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [taʊn] - [hɔːl] .
Louise renounces me for ever opposite the Town - hall .
路易丝 放弃 我 为了 曾经 对面的 这 镇 - 大厅 .

路易丝在市政厅对面永远地与我断绝了关系。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌf] ,
" She knew I was a muff ,
" 她 知道 我 曾是 一个 耳罩 ,

她知道我是个傻瓜，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ækt] [dɪ'siːtf(ə)l] !
but she had thought I was too much the gentleman to act deceitful !
但 她 有 想法 我 曾是 也 很多 这 绅士 到 行为 欺骗性的 !

但她认为我太有绅士风度了，不会做出欺骗的行为！

" - [ɪz][ɒv; əv] [ə'pɪnjən] [ai] " ['hævnt] [ə; eɪ] ['dʒentlmənli] ['ækʃ(ə)n][ɪn][ˌem 'iː] .
" Ponking is of opinion I " haven't a gentlemanly action in me .
" - 是 的 观点 我 " 还没有 一个 绅士风度 行动 在 我 .

“Ponking认为我‘没有绅士风度’。”

" [səʊ][ɪz] [ælf] ,
" So is Alf ,
" 所以 是 阿尔夫 ,

阿尔夫也是如此，

[huː] [ædz] [ðæt] [hiː; hi] " ['ɔːlweɪz] [felt] ['sʌmhaʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [meɪk] [ə; eɪ][pæl][ɒv; əv][ˌem 'iː] .
who adds that he " always felt somehow he could never make a pal of me .
WHO 添加 那 他 " 总是 毛毡 不知何故 他 可以 绝不 制作 一个 朋友 的 我 .

他还补充说，他“总觉得无论如何也无法和我成为朋友。

" [ðeə(r)] [ɪz][bɑːm][ɪn] [ðæt] !
" There is balm in that !
" 那里 是 香脂 在 那 !

“这其中蕴含着慰藉！”

[θæŋk] ['gʊdnəs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] !
Thank goodness , it is over !
感谢 善良 , 它 是 超过 !

谢天谢地，终于结束了！

[ai][ˌeɪ 'em] [friː] — [friː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eθəl] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ai] [laɪk] !
I am free — free to think of Ethel as much as I like !
我 是 自由的 — 自由的 到 思考 的 埃塞尔 作为 很多 作为 我 喜欢 !

我自由了——我可以自由地想念埃塞尔！

[ai] [siː] [naʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['retʃɪd] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [ɔːl] [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] .
I see now what a wretched infatuation all this has been .
我 看 现在 什么 一个 可怜 痴情 全部 这 有 到过 .

我现在才明白，这一切不过是一场多么可悲的迷恋。

[ai][kæn; kən] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [deɪ] — [ɪf] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] .
I can tell her about it some day — if I think it necessary .
我 能 告诉 她 关于 它 一些 天 — 如果 我 思考 它 必要的 .

如果我觉得有必要，以后有机会我会告诉她这件事。

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][ai][ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] — [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [dʒʌst] [jet] .
I am not sure I shall think it necessary — at all events , just yet .
我 是 不是 当然 我 将 思考 它 必要的 — 在 全部 活动 , 只是 然而 .

我不确定我是否会认为有必要这样做——至少现在还不是。

[ə; eɪ] [lʌv] - [lɔːn] ['rəʊmiəʊ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][bɪə(r)] .
A love - lorn Romeo ready for his Beer .
一个 爱 - 孤独 罗密欧 准备好 为了 他的 啤酒 .

一个失恋的罗密欧准备喝啤酒。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [leɪt] , [bʌt; bət][ai][kæn; kən][ə'pɒlədʒaɪz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
I am a little late , but I can apologise for that .
我 是 一个 小的 晚的 , 但 我 能 道歉 为了 那 .

我来晚了，对此我深表歉意。

[ɒd] — [bʌt; bət][ai][kænt][faɪnd][ðə; ði] [ˌæmə'rɪlɪs] ['eniweə(r)] !
Odd — but I can't find the Amaryllis anywhere !
奇怪的 — 但 我 不能 寻找 这 孤挺花 任何地方 !

奇怪——但我到处都找不到孤挺花！

[ɑ:sk] .
Ask .
问 .

问。

[ə; eɪ] ['si:mən] [ɒn][ə; eɪ][pəʊst] [sez] " [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jɒt] [hi:; hi] [si:] ['bi:ɪŋ] [təʊd] [aʊt] - [baʊt] -
A seaman on a post says " There was a yacht he see being towed out ' bout '
一个 水手 在 一个 邮政 说道 " 那里 曾是 一个 游艇 他 看 存在 被拖走 出去 - 回合 -
[ɑ:f][æn; ən]['aʊə(r)] [bæk] — [hi:; hi]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [nəʊ] - ['nəʊtɪs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .
arf an hour back — he didn't take no partickler notice of her name .
啊 一个 小时 后退 — 他 没有 拿 不 - 注意 的 她 姓名 .

一名在岗水手说：“大约一个小时前，他看到一艘游艇被拖出去——他没有特别注意它的名字。”

" [nəʊ] [daʊt] [ai] [mɪ'stʊk] [ðə; ði]['mɔ:rɪŋz; 'mʊərɪŋz] — ['betə(r)][ɑ:sk][æt; ət][həʊ'tel] , [pə'hæps] .
" No doubt I mistook the moorings — better ask at hotel , perhaps .
" 不 怀疑 我 误 这 系泊 — 更好的 问 在 酒店 , 也许 .

“毫无疑问，我把泊位弄错了——或许最好去酒店问问。”

[ai][du:; də] .
I do .
我 做 .

我愿意。

['weɪtə(r)] [sez] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['dʒentlmən] [baɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['kəʊni] ,
Waiter says if I am the gentleman by name of Coney ,
服务员 说道 如果 我 是 这 绅士 经过 姓名 的 科尼 ,

服务员说，如果我是名叫科尼的先生，

[ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] [tu:] [nəʊts] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:][ɪn] ['kɒfi] - [ru:m] .
there are two notes for me in Coffee - Room .
那里 是 二 笔记 为了 我 在 咖啡 - 房间 .

咖啡厅里有两张给我的纸条。

['əʊpən][fɜ:st] — [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['dɪərɪŋ] .
Open first — from Mr . Dering .
打开 第一的 — 从 先生 . 德林 .

首先是德林先生的开场白。

" [rɪ'grets] ; [ˌʌnfɔ:'si:n] ['sɜ:kəmstənsɪz] — [kəm'peld] [tu:; tə][seɪl][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]
" Regrets ; unforeseen circumstances — compelled to sail at once , and give up
" 遗憾 ; 意外 情况 — 被迫 到 帆 在 一次 , 和 给 向上
['pleʒə(r)] , & [si:] .
pleasure , & c .
乐趣 , & c .

“遗憾；不可预见的情况——被迫立即启航，放弃享乐，等等。”

" ['sekənd] — [frɒm; frəm] ['eθəl] ; [ðeə(r)][ɪz][həʊp] [stɪl] — [ɔ:(r)] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [raɪt] ?
" Second — from Ethel ; there is hope still — or would she write ?
" 第二 — 从 埃塞尔 ; 那里 是 希望 仍然 — 或者 会 她 写 ?

“第二点——来自埃塞尔；还有希望——或者她会写信吗？”

" [dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['kəʊni] , — [səʊ] ['sɒri] [tu:; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] .
" Dear Mr . Coney , — So sorry to go away without seeing you .
" 亲爱的 先生 . 科尼 , — 所以 对不起 到 去 离开 没有 看到 你 .

“亲爱的科尼先生，——很遗憾没能见到您就离开了。”

[ju:; jʊ] [mait] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [ɪn'geɪdʒmənt] [jɔ:'self] , [ai] [θɪŋk] — [ai][ʃʊd; ʃəd]
You might have told me of your engagement yourself , I think — I should
你 可能 有 讲述 我 的 你的 订婚 你自己 , 我 思考 — 我 应该
[hæv; həv] [bi:n] [səʊ] ['ɪntrəstɪd] .
have been so interested .
有 到过 所以 感兴趣的 .

我想，你本可以亲自告诉我你订婚的消息——我当时应该很感兴趣的。

[jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːnt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [kɔːl] [ænd; ənd] [ɪn'fɔːm] [ˌjuː 'es] .

Your brother - in - law and his aunt thought it necessary to call and inform us .

你的 兄弟 - 在 - 法律 和 他的 阿姨 想法 它 必要的 到 称呼 和 通知 我们 .

你姐夫和他的姑姑觉得有必要打电话通知我们。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['plezəntə] [taɪm] [hɪə(r)] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [lɑːst] [naɪt] .

We are delighted that you are having a pleasanter time here than you gave us to understand last night .

我们 是 高兴极了 那 你 是 拥有 一个 更令人愉悦 时间 这里 比 你 给予 我们 到 理解 最后的 夜晚 .

我们很高兴您在这里过得比昨晚您表现得要愉快得多。

[wɪð] [best] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['pɒsəb(ə)l] ['hæpinəs] , " & [siː] .

With best wishes for all possible happiness , " & c .

和 最好的 愿望 为了 全部 可能的 幸福 , " & c .

祝愿您幸福美满，等等。

[səʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ælfs] [rɪ'vendʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

So that was Alf's revenge — it was a good one !

所以 那 曾是 阿尔夫的 复仇 — 它 曾是 一个 好的 一 !

这就是阿尔夫的复仇——而且复仇得漂亮！

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [ai] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] [sænd] [ɒv; əv] - — [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ! [-]

After that , I shake off the sand of Starmouth — for ever ! [178]

后 那 , 我 摇 离开 这 沙 的 - — 为了 曾经 ! [-]

之后，我抖落星口的沙子——永远！[178]

[ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zɑːmp(ə)l] .

A GOOD EXAMPLE .

一个 好的 例子 .

一个很好的例子。

[dʒɒn] [bʊl] ([lɒk]) .

John Bull (loq) .

约翰 公牛 (低) .

约翰牛（loq)。

" ['veri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəsti] [tuː; tə] [let] [ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [gɪfts] ;

" Very kind of Her Majesty to let me see Her Jubilee Gifts ;

" 非常 种类 的 她 威严 到 让 我 看 她 禧年 礼物 ;

“女王陛下让我欣赏她的禧年礼物，真是太仁慈了；

[bʌt; bət] [ai] ['wʌndə(r)] [wen] [hɜː(r); hə(r)] [əd'vaɪzər] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [əʊn] !

but I wonder when Her Advisers will allow me to see my Own !

但 我 想知道 什么时候 她 顾问 将要 允许 我 到 看 我的 自己的 !

但我不知道她的顾问们什么时候才会允许我见到我自己的！

" ['ekəʊz] [frɒm; frəm] [ˌes 'tiː] .

" ECHOES FROM ST .

" 回声 从 英石 .

“来自圣的回声

[dʒeɪmzɪz] ['pæləs] .

JAMES'S PALACE .

詹姆斯的 宫殿 .

詹姆斯宫。

(['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [dɪ'pɑːtmənt] .)
(JUBILEE DEPARTMENT .)
(禧年 部门 .)

（禧年部门）

[kraʊd] [dɪ'skʌvəd] [bɪ'siːdʒɪŋ] ['entrəns] [tuː; tə] ['steəkeɪs] .
Crowd discovered besieging entrance to Staircase .
人群 发现 围攻 入口 到 楼梯 .

人群发现了通往楼梯的入口被围困的情况。

[pə'liːsmən] [ɪg'zæmɪnz] [bægz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'siːld] ['daɪnəmaɪt] .
Policeman examines bags for concealed Dynamite .
警察 检查 包 为了 暗 炸药 .

警察检查袋子，看是否藏有炸药。

['lɔɪəl] [əʊld] ['leɪdi] ([prɪ'zentɪŋ] ['retɪkjuːl] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n]) .
Loyal Old Lady (presenting reticule for inspection) .
忠诚 老的 女士 (呈现 网状物 为了 检查) .

忠诚的老太太（展示网兜供人检查）。

[wɪtʃ] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [kɒf] - [drɒps] .
Which there's nothing in it but a few cough - drops .
哪个 有 没有什么 在 它 但 一个 很少 咳嗽 - 滴 .

里面除了几颗润喉糖之外什么也没有。

[pə'liːsmən] (['eksəsaɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [dɪ'skreʃn]) .
Policeman (exercising a very wise discretion) .
警察 (锻炼 一个 非常 明智的 审慎) .

警察（行使了非常明智的判断力）。

[pɑːs] [ɒn] , ['mʌðə(r)] !
Pass on , Mother !
经过 在 , 母亲 !

母亲，请您安息！

[ɒn] [ðə; ði] [steəz] .
On the Stairs .
在 这 楼梯 .

在楼梯上。

- ['ærɪ] ([tuː; tə] - — ['tæksɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meməri]) .
' Arry (to Halfred — taxing his memory) .
- 阿瑞 (到 - — 征税 他的 记忆) .

'Arry（对Halfred说——这让他很费脑筋）。

[ai] [də'nəʊ] [æz; əz] [ai] [wɒz; wəz] ['evə(r)] - [eə(r)] [bɪ'fɔː(r)] — [wɒz; wəz] [juː; jʊ] ?
I dunno as I was ever ' ere before — was you ?
我 不知道 作为 我 曾是 曾经 - 埃雷 前 — 曾是 你 ?

我不知道我以前是否来过这里——你来过吗？

- ([ˌkɒnʃi'enʃəsli]) .
Halfred (conscientiously) .
- (切实) .

哈尔弗雷德（认真地）。

[nɒt] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] .
Not to remember .
不是 到 记住 .

不去记。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [əʊld] ['dʒentlmən] , [fʊl] [ɒv; əv] [sə'prest] ['dʒen(ə)rəl] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] ([tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz]) .
A Deliberate Old Gentleman , full of suppressed general information (to his two boys) .
一个 商榷 老的 绅士 , 满的 的 被抑制 一般的 信息 (到 他的 二 男孩们) .

一位沉稳的老绅士，对他的两个儿子隐瞒了许多常识。

[naʊ] , [ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] ['hʌri] — [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [mʌtʃ] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] ['keəf(ə)l] ['stʌdi] [hɪə(r)] .
Now , the great thing is not to hurry — we shall find much deserving of careful study here .
现在 , 这 伟大的 事物 是 不是 到 匆忙 — 我们 将 寻找 很多 值得 的 小心 学习 这里 .

现在，最重要的是不要着急——我们会在这里发现许多值得仔细研究的东西。

[['feɪsɪz] [ɒv; əv] [bɔɪz] ['leŋθən] [pə'septəbli] .
[Faces of boys lengthen perceptibly .
[面孔 的 男孩们 加长 明显地 .

男孩们的脸明显拉长了。

[æn; ən] [ɑːnt] ([tuː; tə] [niːs]) .
An Aunt (to Niece) .
一个 阿姨 (到 侄女) .

姑姑（对侄女说）。

[jʊd] ['betə(r)] [gəʊ] [fɜːst] , [ɪ'laɪzə] ;
You'd better go first , Eliza ;
你会 更好的 去 第一的 , 伊丽莎 ;

伊莱扎，你最好先走；

[ðen] [juː; jʊ] [kæn; kən] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [wiː; wi] [gəʊ] [ə'lɒŋ] .
then you can read it all out to me as we go along .
然后 你 能 读 它 全部 出去 到 我 作为 我们 去 沿着 .

然后你可以边读边念给我听。

[kən'fjuːzd] ['mɜːməz] — " [wɛrz] ['grænmɑː] ? " — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] - [tuː; tə] [gəʊ] ['pʊʃɪŋ] [laɪk] [ðæt] ! " — " [wel] ,
Confused Murmurs — " Where's Grandma ? " — " It is ridiklous to go pushing like that ! " — " Well ,
使困惑 低语 — " 在哪里? 奶奶 ? " — " 它 是 - 到 去 推动 喜欢 那 ! " — " 出色地 ,

一阵困惑的低语——"奶奶在哪儿？"——"这样推着走太荒唐了！"——"好吧，

[ðə; ði] [pɪts] [ə; eɪ] [dʒəʊk] [tuː; tə] [ðɪs] ! " & [siː] . , & [siː] .
the Pit's a joke to this ! " & c . , & c .
这 坑的 一个 开玩笑 到 这 ! " & c . , & c .

相比之下，这个坑简直是个笑话！"等等，等等。

[ɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːtmənts] .
In the State Apartments .
在 这 状态 公寓 .

在州立公寓。

['dɪlɪb] .
Delib .
德里布 .

深思熟虑。

[əʊ] . [dʒiː] . [ðɪs] , [bɔɪz] , [ɪz] [ðə; ði] ['ænti] - [ruːm] , [ænd; ənd] [hɪə(r)] , [juː; jʊ] [siː] ,
O . G . This , boys , is the ante - room , and here , you see ,
哦 . G . 这 , 男孩们 , 是 这 赌注 - 房间 , 和 这里 , 你 看 ,

OG 伙计们，这里是候场室，你们看，

[ɪz][ə; eɪ] ['trəʊfi] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði]['mʌhʌ] — —
is a trophy presented by the Maha — —
是 一个 杯 呈现 经过 这 玛哈 — —

这是由马哈颁发的奖杯——

[[pʊts] [ɒn] ['glɑːsɪz] , [tuː; tə] [ɪn'spekt] ['leɪb(ə)l] .
[Puts on glasses , to inspect label .
[放置 在 眼镜 , 到 检查 标签 .

[戴上眼镜，查看标签。

[pə'liːsmən] (['laʊdli]) .
Policeman (loudly) .
警察 (高声) .

警察（大声地）。

[naʊ] [ðen] , [sɜː(r)] , [doʊnt] [blɒk] [ðə; ði] [wei] , [pliːz] , — [kiːp] ['muːvɪŋ] !
Now then , Sir , don't block the way , please , — keep moving !
现在 然后 , 先生 , 不 堵塞 这 方式 , 请 , — 保持 移动 !

先生，请不要挡路，请继续前进！

[[əʊ] . [dʒiː] . [muːvz] [ɒn] , ['ʌndə(r)]['prəʊtest] , [tuː; tə]['siːkrət] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] [bɔɪz] .
[O . G . moves on , under protest , to secret relief of boys .
[哦 . G . 移动 在 , 在下面 反对 , 到 秘密 宽慰 的 男孩们 .

[OG 在抗议声中继续秘密救助男孩。

[ðə; ði] [ɑːnt] ([ɪg'zæmɪnɪŋ] [peə(r)][ɒv; əv] ['elɪfənt] [tʌsks] [set][ɪn] [kɑːrvd] ['bʌfəˌloʊz] [hed]) .
The Aunt (examining pair of Elephant Tusks set in carved Buffalo's Head) .
这 阿姨 (检查 一对 的 大象 象牙 放 在 雕刻 布法罗的 头) .

姑妈（正在查看镶嵌在雕刻水牛头上的一对象牙）。

[ðeɪ] [meɪ] [kɔːl][ðem; ðəm] " [tʌsks] " [ɪf] [ðeɪ] [laɪk] , [ɪ'laɪzə] , — [bʌt; bət] ['eniwʌn] [kæn; kən] [siː] ['ðer] [hɔːnz] .
They may call them " tusks " if they like , Eliza , — but anyone can see they're horns .
他们 可能 称呼 他们 " 象牙 " 如果 他们 喜欢 , 伊丽莎 , — 但 任何人 能 看 它们是 角 .

伊莱扎，他们或许会称它们为“獠牙”，但任何人都能看出那是角。

[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] " [kaʊ] - ['elɪfənts] , " [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] !
They belong to one of them " Cow - Elephants , " depend upon it !
他们 属于 到 一 的 他们 " 奶牛 - 大象 , " 依赖 之上 它 !

它们属于其中之一“牛象”，就看它了！

[[pɪəz] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt] [ɪn] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
[Peers anxiously about in vain attempt to discover it .
[同龄人 焦虑地 关于 在 徒劳 试图 到 发现 它 .

众人焦急地四处张望，徒劳地试图发现它。

['lɔɪəl] [əʊld] ['leɪdi] .
Loyal Old Lady .
忠诚 老的 女士 .

忠诚的老太太。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [hɪə(r)][bʌt; bət] [ðiːz] ['kɑːskɪt] .
There's nothing here but these caskets .
有 没有什么 这里 但 这些 棺材 .

这里除了这些棺材什么都没有。

[ai] [θɔːt] [ðeid] [ðə; ði]['dʒuːbɪli:; ˌdʒuːbɪ'liː] [keɪk] [ɒn] [vjuː] !
I thought they'd the Jubilee Cake on view !
我 想法 他们会 这 禧年 蛋糕 在 看法 !

我以为他们会展出禧年蛋糕呢！

['vɪzɪtə(r)] ([ɪn] [steɪt] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]) .
Visitor (in state of general gratification) .
游客 (在 状态 的 一般的 满足感) .

访客（处于普遍满意状态）。

[hɑː] !
Ha !
哈 !

哈!

[ðev] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm][naɪs] [θɪŋz] [ə'mʌŋ] - [ɪm] , [ai][mʌst; məst] [seɪ] .
they've given her some nice things among ' em , I must say .
他们有 给定 她 一些 好的 事物 之中 - 呃 , 我 必须 说 .

不得不说，他们送给她的礼物里有不少好东西。

[ðeə(r)] , [juː; jʊ] [siː] , — [æn; ən] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , — ['ɔːlweɪz] [kʌm] [ɪn]['juːsf(ə)l] , [ðeɪ] [duː; də] !
There , you see , — an arm - chair , — always come in useful , they do !
那里 , 你 看 , — 一个 手臂 - 椅子 , — 总是 来 在 有用 , 他们 做 !

你看，扶手椅总是很有用的！

['fiːmeɪl] [viː] . [dʒeɪn] , [kʌm] [hɪə(r)] , [kwɪk] !
Female V . Jane , come here , quick !
女性 V . 简 , 来 这里 , 快的 !

V. Jane女士，快过来！

([ðeɪ] [geɪz] [ˌrevə'renʃəli] [ɒn] [kɑːrvd] [tʃest] [fʊl] [ɒv; əv] ['slɪpə(r)z] .)
(They gaze reverentially on carved chest full of slippers .)
(他们 目光 虔诚地 在 雕刻 胸部 满的 的 拖鞋 .)

（他们虔诚地凝视着装满拖鞋的雕花箱子。）

[ðæts] [wɒt] [ai][kɔːl][ə; eɪ][naɪs]['prez(ə)nt] , [naʊ] , — [bʌt; bət] , [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][maɪn] ,
That's what I call a nice present , now , — but , if they were mine ,
那就是 什么 我 称呼 一个 好的 展示 , 现在 , — 但 , 如果 他们 是 矿 ,

现在看来，这才是真正的好礼物——但如果它们是我的，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌn'pɪk] [ɔːl] [ðæt] [reɪzd] [ɪm'brɔɪdəri] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði][səʊls] [bɪ'fɔː(r)]['evə(r)][ai][pʊt] - [ɪm] [ɒn] !
I should unpick all that raised embroidery inside the soles before ever I put ' em on !
我 应该 拆开 全部 那 提高 刺绣 里面 这 鞋底 前 曾经 我 放 - 呃 在 !

我应该在穿鞋之前先把鞋底内侧的凸起刺绣全部拆掉！

[dʒeɪn] .
Jane .
简 .

简。

[wel] , [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] ['əʊnli][weə(r)][ðem; ðəm] [wen] [ʃiːz] [ɪn] [steɪt] .
Well , I suppose she wouldn't only wear them when she's in state .
出色地 , 我 认为 她 不会 仅有的 穿 他们 什么时候 她是 在 状态 .

我想她应该不只是在国事场合才会穿这些衣服吧。

[pə'liːsmən] .
Policeman .
警察 .

警察。

[naʊ] , ['leɪdɪz] , [pliːz] [doʊnt]['lɪŋgə(r)] !
Now , Ladies , please don't linger !
现在 , 女士们 , 请 不 萦绕 !

女士们，请不要逗留了！

[pɑːs] [ə'lɒŋ] , [ðeə(r)] !
Pass along , there !
经过 沿着 , 那里 !

传下去！

[ðə; ði] [wel] - [ɪn'fɔːmd] [əʊld][dʒiː] . [juː; jʊ] [siː] [ðɪs] [dɪ'vaɪs] , [fɔːmd] [ɒv; əv] [griːn] [ænd; ənd] ['jeləʊ]
The Well - informed Old G . You see this device , formed of green and yellow
这 出色地 - 知情的 老的 G . 你 看 这 设备 , 形成 的 绿色的 和 黄色的
['feðər] , [bɔɪz] .
feathers , boys .
羽毛 , 男孩们 .

见多识广的老G：孩子们，你们看这个用绿色和黄色羽毛制成的装置。

[wel] , [ðiːz] ['feðər] [kʌm] [frɒm; frəm] — —
Well , these feathers come from — —
出色地 , 这些 羽毛 来 从 — —

这些羽毛来自——

[pə'liːsmən] ([æz; əz][bɪ'fɔː(r)]) .
Policeman (as before) .
警察 (作为 前) .

警察（和以前一样）。

[dəʊnt][stɒp][ðə; ði] [wei] , [sɜː(r)] , [pliːz] !
Don't stop the way , Sir , please !
不 停止 这 方式 , 先生 , 请 !

先生，请不要拦住我的路！

[əʊld][dʒiː] . (['hæŋɪŋ] [ɒn] ['ɒbstɪnətli] [tuː; tə]['bæriə(r)]) — — [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] ['aɪlənds] ,
Old G . (hanging on obstinately to barrier) — — The Sandwich Islands ,
老的 G . (绞刑 在 顽固地 到 障碍) — — 这 三明治 岛屿 ,

老G.（顽固地抓住障碍物）——三明治群岛

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wɔːn] [ɪk'skluːsɪvli] [baɪ] — ([ɪz] [swept] [ɒn][baɪ] [kraʊd] ,
and are worn exclusively by — (is swept on by crowd ,
和 是 磨损 只 经过 — (是 扫荡 在 经过 人群 ,

并且仅由——（被人群裹挟着，

[ænd; ənd] [wedʒd] ['taɪtli] [ə'genst] [keɪs] [kən'teɪnɪŋ] ['sæmpl] [ɒv; əv] ['wʊlən] ['prɒdʌkts] — [bɔɪz] [daɪv]
and wedged tightly against case containing samples of woollen products — boys dive
和 楔形 紧紧 反对 案件 包含 样品 的 羊毛 产品 — 男孩们 潜水
['ʌndə(r)] [red] [kɔːd] , [ænd; ənd] [ɪ'skeɪp]) .
under red cord , and escape) .
在下面 红色的 绳索 , 和 逃脱) .

男孩们紧紧地挤在装有羊毛制品样品的箱子旁，钻过红色绳子逃脱了。

[tuː] ['leɪdɪz] ([frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri]) .
Two Ladies (from the country) .
二 女士们 (从 这 国家) .

两位女士（来自乡村）。

[ðəʊz] [pə'liːsmən] [ɪz][laɪk][səʊ] ['meni] ['pærəts] , [wɪð] [ðeə(r)] " [kiːp] ['muːvɪŋ] ;
Those Policemen is like so many parrots , with their " Keep moving ;
那些 警察 是 喜欢 所以 许多 鹦鹉 , 和 他们的 " 保持 移动 ;

那些警察就像一群鹦鹉，只会说“继续前进”。

" [ðeɪ] [dəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] !
" they don't give you time for a good look !
" 他们 不 给 你 时间 为了 一个 好的 看 !

他们根本不给你时间好好看看！

[ðæts] [ə; eɪ] ['hænsəm] [peə(r)][ɒv; əv][dʒʌgz][ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ænd; ənd] [ˌprɪn'ses] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ,
That's a handsome pair of jugs the Crown Prince and Princess give her ,
那就是 一个 英俊的 一对 的 水罐 这 王冠 王子 和 公主 给 她 ,

那是皇太子和公主送给她的一对漂亮的乳房。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [peə(r)] [əʊld] ['mɪstə(r)] . ['spʌdə] [wʌn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃɔːthɔːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃəʊ] ,

a little like the pair old Mr . Spudder won with his Shorthorns at the Show ,

一个 小的 喜欢 这 一对 老的 先生 . 土豆 韩元 和 他的 短角牛 在 这 展示 ,

有点像老斯帕德先生在展览会上用他的短角牛赢得的那对牛。

[doʊnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't you think ?

不 你 思考 ?

你不觉得吗?

['əʊnli] [mɔː(r)] [ɪ'læbərət] , .

Only more elaborate , p'raps .

仅有的 更多的 精心制作的 , 或许 .

或许只是更复杂一些。

[tel] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [ðə; ði] [keɪk] ['eniweə(r)] , [maɪ] [dɪə(r)] .

Tell me if you can see the Cake anywhere , my dear .

告诉 我 如果 你 能 看 这 蛋糕 任何地方 , 我的 亲爱的 .

亲爱的，如果你能找到蛋糕，请告诉我。

[aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [nɒt] [siː] [ðæt] !

I don't want to go away , and not see that !

我 不 想 到 去 离开 , 和 不是 看 那 !

我不想离开，不想错过那段时光!

[ɪn'telɪdʒənt] ['vɪzɪtə(r)] .

Intelligent Visitor .

聪明的 游客 .

智能访客。

[ðæts] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [θɪŋ] , [naʊ] .

That's a curious thing , now .

那就是 一个 好奇的 事物 , 现在 .

这真是件奇怪的事。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['leɪb(ə)l] , " [prɪ'zentɪd] [baɪ] — — " [ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] [left] [blæŋk] !

Look at that label , " Presented by — — " and the name left blank !

看 在 那 标签 , " 呈现 经过 — — " 和 这 姓名 左边 空白的 !

看看那个标签，“由——呈现”，名字却空着!

[ə; eɪ] ['dʒɒkjələ(r)] ['vɪzɪtə(r)] (['siːɪŋ] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti]) .

A Jocular Visitor (seeing an opportunity) .

一个 诙谐 游客 (看到 一个 机会) .

一位爱开玩笑的访客（看到了机会）。

[tuː] [bæd] , ['mærɪə] !

Too bad , Maria !

也 坏的 , 玛丽亚 !

太可惜了，玛丽亚!

[aɪm] [ʃʊə(r)] [wiː; wi] [rəʊt] ['aʊə(r)] [nems] ['pleɪnli] [ɪ'nʌf] !

I'm sure we wrote our names plainly enough !

我是 当然 我们 写道 我们的 姓名 显然 足够的 !

我相信我们写的名字足够清楚了!

[[sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] ['baɪstændəz] , [huː] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɪð] [rɪ'spektfl] ['ɪntrəst] .

[Sensation amongst bystanders , who regard the couple with respectful interest .

[感觉 在 旁观者 , WHO 看待 这 夫妻 和 尊重 兴趣 .

旁观者对此感到震惊，他们带着敬意和兴趣注视着这对夫妇。

['mærɪə] ([huː] [kən'sidə] [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['sʌbdʒɪkt]) .
Maria (who considers this trifling with a serious subject) .
玛丽亚 (WHO 考虑 这 琐事 和 一个 严肃的 主题) .

玛丽亚（她认为这是在玩弄严肃的话题）。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['fuːlɪʃ] , [dʒɔːdʒ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt]
If I had known you were going to be so foolish , George , I should not
如果 我 有 已知 你 是 去 到 是 所以 愚蠢 , 乔治 , 我 应该 不是
[hæv; həv] [kʌm] !
have come !
有 来 !

乔治，早知道你会这么愚蠢，我就不该来了！

[[kə'læps] [ɒv; əv] [dʒɔːdʒ] .
[Collapse of George .
[坍塌 的 乔治 .

乔治倒下了。

[ə; eɪ] ['præktɪkl] ['vɪzɪtə(r)] .
A Practical Visitor .
一个 实际的 游客 .

一位务实的访客。

[naʊ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [niːt] [aɪ'dɪə] — [-] [siː] ?
Now , there's a neat idea — d'ye see ?
现在 , 有 一个 整洁的 主意 — 染料 看 ?

这倒是个不错的想法——你明白吗?

[ə; eɪ] [kraʊn] , [meɪd] [ɔːl] [aʊt] [ɒv; əv] .
A crown , made all out of tobaccer .
一个 王冠 , 制成 全部 出去 的 烟草 .

一顶完全由烟草制成的皇冠。

[ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [sens] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
There's some sense in giving a thing like that !
有 一些 感觉 在 给予 一个 事物 喜欢 那 !

送这样的东西还是有意义的！

[ðə; ði]['dʒɒkjələ(r)]['vɪzɪtə(r)] ([rɪ'vaɪvɪŋ] [æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [im'brɔidəd] [tʃaɪldz] [frɒk] [ɪn] [keɪs]) .
The Jocular Visitor (reviving at sight of embroidered Child's Frock in case) .
这 诙谐 游客 (复苏 在 视线 的 绣花 孩子的 连衣裙 在 案件) .

爱开玩笑的访客（看到箱子里的绣花童装后复活了）。

['prɪti] ['kɒstjuːm] , [ðæt] , [eɪ] , ['mærɪə] ?
Pretty costume , that , eh , Maria ?
漂亮的 戏服 , 那 , 嗯 , 玛丽亚 ?

玛丽亚，你的这身装扮真漂亮，是吧?

[bʌt; bət][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] ['mædʒəsti] [wɪl] ['evə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː]
But do you think Her Gracious Majesty will ever be able to get it
但 做 你 思考 她 亲切 威严 将要 曾经 是 有能力的 到 得到 它
[ɒn] ?
on ?
在 ?

但你认为女王陛下最终能如愿以偿吗?

['mærɪə] (['hɒrɪfaɪd]) .
Maria (horrified) .
玛丽亚 (惊恐万分) .

玛丽亚（惊恐万分）。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [dʒɔːdʒ] , [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn] ['meɪkɪŋ] [ðiːz] ['stjuːpɪd][dʒəʊks] ,
I tell you what it is , George , if you go on making these stupid jokes ,
我 告诉 你 什么 它 是 , 乔治 , 如果 你 去 在 制作 这些 愚蠢的 笑话 ,

乔治，我告诉你，如果你继续讲这些愚蠢的笑话，

[juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌjuː 'es][bəuθ] [tɜːnd] [aʊt] — [ɪf] [nɒt] [wɜːs] !
you will get us both turned out — if not worse !
你 将要 得到 我们 两个都 转向 出去 — 如果 不是 更糟 !

你不仅会让我们俩都遭殃，甚至可能更糟！

[aɪm][ʃʊə(r)] [ðæt] [pə'liːsmən] [hɜːd] !
I'm sure that Policeman heard !
我是 当然 那 警察 听到 !

我确信那位警察听到了！

['lɔɪəl] [əʊld] ['leɪdi] .
Loyal Old Lady .
忠诚 老的 女士 .

忠诚的老太太。

[ðev] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] [sent] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [brɑːs] - [neɪld] [buːts] ,
They've given her scent , and little brass - nailed boots ,
他们有 给定 她 香味 , 和 小的 黄铜 - 钉子 靴子 ,

他们送给她香水和一双镶有黄铜钉的小靴子。

[ænd; ənd] ['kɒtn] [riːlz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)][ʌp][fɔː(r); fə(r)][laɪf] .
and cotton reels enough to set her up for life .
和 棉布 卷轴 足够的 到 放 她 向上 为了 生活 .

还有足够她一生使用的棉线轴。

[bʌt; bət][ðeə(r)] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [bles] [hɜː(r); hə(r)] !
But there , she deserves it all , bless her !
但 那里 , 她 值得 它 全部 , 保佑 她 !

但是，她值得拥有这一切，愿上帝保佑她！

['pɑːti] [ɒv; əv] ['fɪlɪˌstiːnz] ([tuː; tə][wʌn][ə'nʌðə(r)] .)
Party of Philistines (to one another .)
派对 的 非利士人 (到 一 其他 .)

非利士人的党派（彼此之间）

[juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][ɪn][ðeə(r)] — [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] - ['kʌləs]
You don't want to go in there — there's only a lot of water - colours
你 不 想 到 去 在 那里 — 有 仅有的 一个 很多 的 水 - 颜色
[prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['ɪnstɪtjuːt] .
presented by the British Institute .
呈现 经过 这 英国 研究所 .

你最好别进去——里面只有英国文化协会展出的大量水彩画。

[lets] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [keɪk] ! [-]
Let's see if we can find the Jubilee Cake ! [179]
我们来吧 看 如果 我们 能 寻找 这 禧年 蛋糕 ! [-]

我们来看看能不能找到禧年蛋糕！[179]

['faɪn(ə)l] ['tæbləʊ] . — [æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['eksɪt] .
Final Tableau . — At the General Exit .
最终的 画面 . — 在 这 一般的 出口 .

最后一张桌子——在总出口处。

[krʌʃ] [ɒv; əv] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ˈbrɪt(ə)nz] , [ˈɡeɪzɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [dʒaɪˈɡæntɪk] [ˈɔːnəmənt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
Crush of enthusiastic Britons , gazing at a gigantic ornament from the
压碎 的 热情的 英国人 , 凝视 在 一个 巨大 装饰品 从 这
[ˈdʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪˈliː] [keɪk] .
Jubilee Cake .
禧年 蛋糕 .

一群热情洋溢的英国人，正凝视着女王登基庆典蛋糕上的巨大装饰品。

[ˈveəriəs] [ˌeskləˈmeiʃən] .
Various exclamations .
各种各样的 感叹词 .

各种感叹词。

" [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [pjʊə(r)] [ˈʃʊɡə(r)] , [ai] [ˈʃudnt] [ˈwʌndə(r)] ! " — " [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv]
" All of it pure sugar , I shouldn't wonder ! " — " What do you think of
" 全部 的 它 纯的 糖 , 我 不应该 想知道 ! " — " 什么 做 你 思考 的
[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [keɪk] ,
that for a cake ,
那 为了 一个 蛋糕 ,

“全是纯糖，我一点也不奇怪！”——“你觉得用这个做蛋糕怎么样？”

[ˈdʒemi] ? " — " [lɪft] [ˈdʒəʊi] [ʌp] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] ! " — " [wel] , [ai] [duː; də] [kɔːl] [ðæt] [ɡrænd] !
Jemmy ? " — " Lift Joey up to have a look ! " — " Well , I do call that grand !
杰米 ? " — " 举起 乔伊 向上 到 有 一个 看 ! " — " 出色地 , 我 做 称呼 那 盛大 !

杰米？“——”把乔伊抱起来看看！“——”“嗯，这真是太棒了！”

" [ˈlɔɪəl] [əʊld] [ˈleɪdi] ([ˈfɔːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] — [ˌdɪsəˈpɔɪntɪdli]) .
" Loyal Old Lady (forcing her way to the front — disappointedly) .
" 忠诚 老的 女士 (强制 她 方式 到 这 正面 — 失望地) .

“忠诚的老太太（失望地挤到前面）。

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈəʊnli] [ðə; ði] [ˈtrɪmɪŋz] !
But that's only the trimmings !
但 那就是 仅有的 这 装饰 !

但这只是点缀而已！

[ə; eɪ] [ˈbaɪstændə(r)] ([kəˈrɛktɪvli]) .
A Bystander (correctively) .
一个 旁观者 (纠正) .

旁观者（更正后语）。

[juː; jʊ] [kænt] [ɪkˈspekt] [ˈeni] [keɪk] [tuː; tə] [kiːp] [lɒŋ] , [wɪð] [səʊ] [ˈmeni] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfæməli] ;
You can't expect any Cake to keep long , with so many in the family ;
你 不能 预计 任何 蛋糕 到 保持 长的 , 和 所以 许多 在 这 家庭 ;

家里人这么多，蛋糕肯定放不了多久；

[ænd; ənd] , [ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [ɡet] [sʌm; səm] [aɪdɪr] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] !
and , even as it is , you get some ideer what it must have been !
和 , 甚至 作为 它 是 , 你 得到 一些 想法 什么 它 必须 有 到过 !

即使如此，你也能大致了解它曾经是什么样子！

[ɔːl] ([ˈdiːpli] [ɪmˈprest]) .
All (deeply impressed) .
全部 (深 印象深刻) .

所有人都（印象深刻）。

[ɑː] , [juː; jʊ] [duː; də] , [ɪnˈdiːd] — [juː; jʊ] [ɡet] [ðæt] !
Ah , you do , indeed — you get that !
啊 , 你 做 , 的确 — 你 得到 那 !

啊，你确实明白——你懂的！

[wel] , [aɪm][glæd][ai] [keɪm] ; [ai] [ʃænt] [fə'get] [ðɪs] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] !
Well , I'm glad I came ; I shan't forget this as long as I live !
出色地 , 我是 高兴的 我 来了 ; 我 不会 忘记 这 作为 长的 作为 我 居住 !

真庆幸我来了；我这辈子都不会忘记这一刻！

[['eksiʌnt] ['ɔːstrʌk] — [ðeə(r)]['pleɪsɪz][ɑː(r); ə(r)]['teɪkən][baɪ]['ʌðə(r)z] , [huː] [geɪz] [lɒŋ] [ænd; ənd]
[Exeunt awestruck — their places are taken by others , who gaze long and
[退场 惊叹不已 — 他们的 地方 是 已采取 经过 其他的 , WHO 目光 长的 和
[rɪ'spektfəli] [ɒn][ðə; ði] [keɪk] .
respectfully on the Cake .
尊敬 在 这 蛋糕 .

［众人敬畏地退场——他们的位置被其他人取代，这些人长时间地、恭敬地凝视着蛋糕。

[siːn] [kləuziz][ɪn] .
Scene closes in .
场景 关闭 在 .

场景逐渐拉近。

[bɒb] ['sɔːjə(r)] [ˌredɪ'viːvəs] .
BOB SAWYER REDIVIVUS .
鲍勃 索耶 重生 .

鲍勃·索耶复活了。

([æt; ət][ðə; ði] ['mɪdlseks] ['hɒspɪt(ə)l] .)
(At the Middlesex Hospital .)
(在 这 米德尔塞克斯 医院 .)

（在米德尔塞克斯医院。）

[dʒʌst] [biːn] ['gɪv(ə)n] [wɒt] [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [kɔːl] " [ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ænd; ənd]['steɪtəs][ɒv; əv][ə; eɪ]
Just been given what the newspapers call " the privileges and status of a
只是 到过 给定 什么 这 报纸 称呼 " 这 特权 和 地位 的 一个
[truː] [kə'liːdʒiən] ,
true Collegian ,
真的 大学生 ,

刚刚被授予报纸上所谓的“真正的大学生的特权和地位”，

" — [ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːdz] [faɪnd][aɪm][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['dʒɒli][əʊld]
" — in other words find I'm no longer to be allowed to live in the jolly old
" — 在 其他 字 寻找 我是 不 更长 到 是 允许 到 居住 在 这 快乐的 老的
[friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [wei] ,
free - and - easy way ,
自由的 - 和 - 简单的 方式 ,

换句话说，我发现自己再也不能像以前那样自由自在地生活了。

[ɪn] [wʌnz] [əʊn] ['dɪgɪŋz] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][tuː; tə][biː; bi] [bɒkst] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ɪn'sted] !
in one's own diggings , but am to be boxed up inside the Hospital instead !
在 一个人的 自己的 挖掘 , 但 是 到 是 盒装 向上 里面 这 医院 反而 !

本来应该在自己的住所里，结果却要被关进医院里！

[hæŋ] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] !
Hang the Authorities !
悬挂 这 当局 !

绞死当权者！

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [kʌp] [ðem; ðəm] [ɔːl] .
Should like to cup them all .
应该 喜欢 到 杯子 他们 全部 .

真想把它们全都捧起来。

['enihaʊ] , [gɒt] [ə; eɪ] ['diːsnt] [ruːm] : [kæn; kən] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [tuː; tə] ['vɪzɪtəz] .
Anyhow , got a decent room : can show it off to visitors .
无论如何 , 得到 一个 体面的 房间 : 能 展示 它 离开 到 访客 .

总之，找到了一间不错的房间：可以带客人参观。

['vɪzɪt] [frɒm; frəm] ['ɒksbrɪdʒ] [frend] .
Visit from Oxbridge friend .
访问 从 牛津剑桥 朋友 .

牛津剑桥的朋友来访。

[siːm] [sə'praɪzd] [æt; ət] ['smɔːlnəs] [ɒv; əv] [maɪ] [ə'pɑːtmənt] .
Seems surprised at smallness of my apartment .
似乎 惊讶 在 小 的 我的 公寓 .

他似乎对我的公寓面积之小感到惊讶。

[sez] [ɪts] " [nɒt] [hɪz; ɪz] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɒlɪdʒ] : [mɔː(r)] [laɪk] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [kwɒd] ,
Says it's " not his idea of living in College : more like living in Quad ,
说道 它是 " 不是 他的 主意 的 活的 在 大学 : 更多的 喜欢 活的 在 四边形 ,

他说这"不是他理想中的大学生活：更像是住在宿舍楼里"，

" [hiː; hi] [ædz] , ['hjuːmərəsli] .
" he adds , humorously .
" 他 添加 , 幽默地 .

他幽默地补充道。

" [duː; də] [ai] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , " [hiː; hi] [ɑːsks] ,
" Do I really mean to say , " he asks ,
" 做 我 真的 意思是 到 说 , " 他 问 ,

"我真的想说吗？"他问道。

" [ðæt] [ai] [ˌeɪ 'em] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [seɪm] [ruːm] [ai] [lɪv; laɪv] [ɪn] , [wɪð] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['kɜːt(ə)n] [bɪ'twiːn] ?
" that I am to sleep in same room I live in , with only a curtain between ?
" 那 我 是 到 睡觉 在 相同的 房间 我 居住 在 , 和 仅有的 一个 窗帘 之间 ?

"我要睡在我居住的房间里，中间隔着一道帘子？"

" [hæv; həv] [tuː; tə] [kən'fes] [sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑːkɪtekt] .
" Have to confess such is the intention of the architect .
" 有 到 承认 这样的 是 这 意图 的 这 建筑师 .

不得不承认，这正是建筑师的意图。

[hiː; hi] [sez] , " [ɪf] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌem 'iː] , [id] [kəm'pleɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [diːn] .
He says , " if he was me , he'd complain to the Dean .
他 说道 , " 如果 他 曾是 我 , 他会 抱怨 到 这 院长 .

他说："如果他是我，我会向院长投诉。"

" [doʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['ɪgnərəns] — [səʊ] [doʊnt] [ɑːsk] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [miːnz] [diːn] [ɒv; əv]
" Don't like to show ignorance — so don't ask him if he means Dean of
" 不 喜欢 到 展示 无知 — 所以 不 问 他 如果 他 方法 院长 的
['westmɪnstə(r)] [ɔː(r)] [ˌes 'tiː] . [pɔːlz] .
Westminster or St . Paul's .
威斯敏斯特 或者 英石 . 保罗的 .

"不想显得无知——所以不要问他指的是威斯敏斯特大教堂院长还是圣保罗大教堂院长。"

['ɒksbrɪdʒ] [frend] [dɪ'klaɪnz] [maɪ] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] " [daɪn] [ɪn] [hɔːl] , " [ænd; ənd] [ˌdisə'piə] .
Oxbridge friend declines my invitation to " dine in Hall , " and disappears .
牛津剑桥 朋友 下降 我的 邀请 到 " 用餐 在 大厅 , " 和 消失 .

我的牛津剑桥朋友拒绝了我"在礼堂用餐"的邀请，然后就消失了。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ðev] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] , ['enihaʊ] .
They've given us a Smoking - room , anyhow .
他们有 给定 我们 一个 吸烟 - 房间 , 无论如何 .

不管怎样，他们给我们提供了一间吸烟室。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['sməʊkɪŋ] - [ruːm] ?

Is it a smoking - room ?

是 它 一个 吸烟 - 房间 ?

请问这是吸烟室吗?

[nəʊ] — [ə; eɪ] " ['laɪbrəri] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - [ruːm] .

No — a " Library and Reading - room .

不 — 一个 " 图书馆 和 阅读 - 房间 .

不——是"图书馆和阅览室"。

" [dɪs'gʌstɪŋ] !

" Disgusting !

" 令人作呕 !

真恶心!

[rɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['səʊdə] .

Ring for brandy - and - soda .

戒指 为了 白兰地 - 和 - 苏打 .

点一杯白兰地苏打水。

['nəʊbədi] ['ɑːnsəz] [ðə; ði] [bel] !

Nobody answers the bell !

无人 答案 这 钟 !

无人应答!

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] " [kə'liːdʒiət] ['sɜːvənts] " [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [bɪ'twiːn] [miːlz] .

It seems the " Collegiate servants " go out of College between meals .

它 似乎 这 " 大学 仆人 " 去 出去 的 大学 之间 餐 .

看来"学院仆人"会在两餐之间离开学院。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] , [səʊ] [ə'mjuːz] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɪn] [dɪ'sektɪŋ] - [ruːm] .

Nothing to do , so amuse myself for an hour in Dissecting - room .

没有什么 到 做 , 所以 娱乐 我 为了 一个 小时 在 解剖 - 房间 .

闲着没事,就在解剖室里消磨了一个小时。

[paɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['friːdəm] .

Pine for freedom .

松树 为了 自由 .

渴望自由。

[gəʊ] [tuː; tə] ['entrəns] [ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [stɒpt] [baɪ] ['pɔːtə(r)] .

Go to entrance and am stopped by Porter .

去 到 入口 和 是 停止 经过 搬运工 .

走到入口处,被搬运工拦住了。

['pɔːtə(r)] [sez] , " ['dʒentlmən] [nɒt] [ə'laʊd] [tuː; tə] [liːv] ['hɒspɪt(ə)l] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] [wɪ'ðaʊt] [liːv] [ɒv; əv] [haʊs] ['sɜːdʒən] .

Porter says , " Gentlemen not allowed to leave Hospital after dark without leave of House Surgeon .

搬运工 说道 , " 先生们 不是 允许 到 离开 医院 后 黑暗的 没有 离开 的 房子 外科医生 .

波特说:"天黑后,未经住院医师许可,男士不得离开医院。"

" [tel] ['pɔːtə(r)] [aɪm] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['relətɪv] .

" Tell Porter I'm a child of nature , and that I want to visit a dying relative .

" 告诉 搬运工 我是 一个 孩子 的 自然 , 和 那 我 想 到 访问 一个 垂死 相对的 .

"告诉波特,我热爱大自然,我想去探望一位即将离世的亲人。"

['pɔːtə(r)] [ɪn'kredjələs] — [prə'pəuziz] ['sendɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['rezɪdənt] [fɪ'zɪʃən] [ɪn'sted] .
Porter incredulous — proposes sending one of the resident Physicians instead .
搬运工 难以置信 — 提议 发送 一 的 这 居民 医生 反而 .

波特难以置信，提议派一名驻院医生代替。

[nəʊ] , [θæŋks] !
No , thanks !
不 , 谢谢 !

不，谢谢！

[rɪ'taɪə(r)][tuː; tə] [ruːm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv][əʊld] ['rɒlɪkɪŋ] [deɪz] .
Retire to room and think of old rollicking days .
退休 到 房间 和 思考 的 老的 欢快的 天 .

回到房间，回忆起过去那些欢乐的日子。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .
Nothing to do .
没有什么 到 做 .

无事可做。

['wʌndə(r)] [ɪf] ['pɔːtə(r)] [wʊd] [let][ˌem 'iː] [bliːd] [hɪm] .
Wonder if Porter would let me bleed him .
想知道 如果 搬运工 会 让 我 流血 他 .

不知道波特会不会让我给他放血。

[nəʊ] , [pə'hæps] [hiːz] [nɒt][ɪn][ðə; ði][veɪn] .
No , perhaps he's not in the vein .
不 , 也许 他是 不是 在 这 静脉 .

不，或许他并不符合这个风格。

[hɔːl] ['dɪnə(r)] . — [heɪt] ['daɪnɪŋ][ɪn] ['kɒmən] — [rɪ'maɪndz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [zuː] .
Hall Dinner . — Hate dining in common — reminds one of the Zoo .
大厅 晚餐 . — 恨 用餐 在 常见的 — 提醒 一 的 这 动物园 .

大厅晚餐——讨厌一起吃饭——让人想起动物园。

['stjuːd(ə)nt][nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] ['veri] ['slɒpi] .
Student next to me very sloppy .
学生 下一个 到 我 非常 邋遢 .

我旁边那个学生很邋遢。

[brɪŋz] [ə; eɪ][bəʊn][ɪn] [wɪð] [hɪm] , [ænd; ənd][pʊts][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['teɪb(ə)l] , ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] ['kɔːsɪz] .
Brings a bone in with him , and puts it on table , studying it between courses .
带来 一个 骨 在 和 他 , 和 放置 它 在 桌子 , 学习 它 之间 课程 .

他带了一根骨头进来，放在桌子上，在用餐间隙仔细端详。

[tel] [hɪm] , ['plezntli] , ['ɪtl] [biː; bi][ə; eɪ][bəʊn][ɒv; əv] [kən'tenʃ(ə)n] [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell him , pleasantly , it'll be a bone of contention if he does not remove it .
告诉 他 , 愉快 , 它将 是 一个 骨 的 争论 如果 他 做 不是 消除 它 .

委婉地告诉他，如果他不把它拆掉，这将是一个争论的焦点。

[hiː; hi] ['dʌznt] [ˌʌndə'stænd] .
He doesn't understand .
他 不 理解 .

他不明白。

[rɪ'plaɪz] , [kwaɪt] ['sɪəriəsli] , [ðæt] [ɪts] [ðə; ði] " [ˌəʊ 'es] ['hjuːməraɪ] .
Replies , quite seriously , that it's the " os humeri .
回复 , 相当 严重地 , 那 它是 这 " 操作系统 肱骨 .

他非常认真地回答说，那是“肩胛骨”。

" ['ɑːftə(r)] ['dɪnə(r)] . — ['tiːdiəs] .
" After Dinner . — Tedious .
" 后 晚餐 . — 乏味 .

晚餐后——乏味。

[dʒʌst] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] " ['laɪən] [kɒ'miːk] " [ɪz] " ['kʌmɪŋ] [ɒn] " [æt; ət] [ðə; ði] ['pɑːθənən] ['mjuːzɪk] [hɔːl] .
Just the time when the " Lion Comique " is " coming on " at the Parthenon Music Hall .
只是 这 时间 什么时候 这 " 狮子 喜剧 " 是 " 未来 在 " 在 这 帕特农神庙 音乐 大厅 .

恰逢《滑稽狮子》在帕特农音乐厅上演。

[ænd; ənd] [ai] [kænt] [get] [aʊt] [tuː; tə] [hɪə(r)] [hɪm] !
And I can't get out to hear him !
和 我 不能 得到 出去 到 听到 他 !

我却出不去听他讲话!

['leɪtə(r)] . — [hæd; həd] ['dʒɒli] [spriː] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] — ['ɔːlsəʊ] ['ɑːftə(r)] [hɔːl] .
Later . — Had jolly spree , after all — also after Hall .
之后 . — 有 快乐的 狂欢 , 后 全部 — 还 后 大厅 .

后来——毕竟，在霍尔之后，他们还是玩得很开心。

[taɪd] [njuː] ['kɜːtənz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [let] [maɪ'self] [daʊn] ['ɪntuː] [striːt] , [ə'mɪd] [jel] [ɒv; əv] [lɑːdʒ] [kraʊd] .
Tied new curtains together and let myself down into street , amid yells of large crowd .
系 新的 窗帘 一起 和 让 我 向下 进入 街道 , 之中 喊叫 的 大的 人群 .

我把新窗帘系好，然后走下窗帘，来到街上，周围是熙熙攘攘的人群的叫喊声。

['rɑːðə(r)] ['dæmɪdʒd] [raɪt] ['skæpjələ] , [bʌt; bət] [kænt] [biː; bi] [helpt] .
Rather damaged right scapula , but can't be helped .
相当 损坏的 正确的 肩胛骨 , 但 不能 是 帮助 .

右肩胛骨受损严重，但无可救药。

[went] [tuː; tə] ['geɪəti] ; ['dʒɒli] ['sʌpə(r)] , [met] [ben] ['ælən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [tʃ'æpɪz] ,
Went to Gaiety ; jolly supper , met Ben Allen and a lot of chappies ,
去 到 欢乐 ; 快乐的 晚餐 , 遇见 本 艾伦 和 一个 很多 的 小伙子们 ,

去了盖蒂剧院；晚餐很愉快，遇到了本·艾伦和很多朋友。

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [bɑːts] [ænd; ənd] ['hævnt] ['eni] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɪ'dɪkjələs] [kə'liːdʒiət] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [haɪ] [əʊld] [taɪm] .
who are at Bart's and haven't any of these ridiculous Collegiate regulations , and had high old time .
WHO 是 在 巴特的 和 还没有 任何 的 这些 荒谬的 大学 法规 , 和 有 高的 老的 时间 .

在圣巴塞洛缪大学就读的学生们，没有受到这些荒谬的大学规章制度的约束，度过了美好的旧时光。

[haʊ] [tuː; tə] [get] [bæk] , [ðəʊ] ?
How to get back , though ?
如何 到 得到 后退 , 尽管 ?

那该如何回去呢?

[eɪ] , " [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [rʌb] , " — [wɜːs] [ðæn; ðən] ['rʌbɪŋ] ['skæpjələ] , [tuː] .
Ay , " there's the rub , " — worse than rubbing scapula , too .
哎 , " 有 这 擦 , " — 更糟 比 擦 肩胛骨 , 也 .

哎，“问题就在这里”——比摩擦肩胛骨还要糟糕。

['bəʊldɪst] [plæn] [best] .
Boldest plan best .
最勇敢的 计划 最好的 .

最大胆的计划才是最好的。

[ræp]['pɔːtə(r)][ʌp] .
Rap Porter up .
说唱 搬运工 向上 .

说唱波特。

['pɔːtə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .
Porter surprised to see me .
搬运工 惊讶 到 看 我 .

波特看到我很惊讶。

[sez] [ɪts] " [pɑːst][wʌn] [ə'klɑːk] , " [ænd; ənd]['wɒnts][tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ai][gɒt] [aʊt] .
Says it's " past one o'clock , " and wants to know how I got out .
说道 它是 " 过去的 一 点钟 , " 和 想要 到 知道 如何 我 得到 出去 .

他说现在已经"过了一点钟"，想知道我是怎么出来的。

[tel] [hɪm][aɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
Tell him I'm a child of nature ,
告诉 他 我是 一个 孩子 的 自然 ,

告诉他我是大自然的孩子，

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pɔːts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [haʊs] ['sɜːdʒən] [ai][ʃæl; ʃəl] ['sɜːt(ə)nli] [kʌp] [hɪm][tuː; tə] -
and if he reports me to House Surgeon I shall certainly cup him to -
和 如果 他 报告 我 到 房子 外科医生 我 将 当然 杯子 他 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

如果他向住院医师告发我，我明天一定给他拔罐。

['pɔːtə(r)] [ə'sɜːts] , [kwaɪt] [ˌʌn'truːli] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] .
Porter asserts , quite untruly , that I am intoxicated .
搬运工 断言 , 相当 不真实的 , 那 我 是 酣 .

波特断言我喝醉了，但这完全是无稽之谈。

[nekst] [deɪ] . — [ɔː'θɒrətiz] [hæv; həv] [hɜːd] [haʊ] [ai] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm]['hɒspɪt(ə)l][lɑːst] [naɪt] .
Next Day . — Authorities have heard how I escaped from Hospital last night .
下一个 天 . — 当局 有 听到 如何 我 逃脱 从 医院 最后的 夜晚 .

第二天——当局已经得知我昨晚是如何从医院逃脱的。

['ɔːlsəʊ]['pɔːtə(r)] — [ðə; ði]['ɪdiət] ! — [hæz; həz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [gəʊz] [ɪn][fɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]
Also Porter — the idiot ! — has complained that he goes in fear of his life
还 搬运工 — 这 笨蛋 ! — 有 抱怨 那 他 去 在 害怕 的 他的 生活
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][maɪ] [θrets] .
because of my threats .
因为 的 我的 威胁 .

还有波特——那个白痴！——抱怨说，因为我的威胁，他现在害怕自己的生命安全。

[ɒn] [ðə; ði] [həʊl] , ['hɒspɪt(ə)l] [ɔː'θɒrətiz] [kʌm] [tuː; tə] [kən'kluːʒn] [tuː; tə][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] ,
On the whole , Hospital Authorities come to conclusion to ask me to leave ,
在 这 所有的 , 医院 当局 来 到 结论 到 问 我 到 离开 ,

总的来说，医院当局最终决定要求我离开。

[æz; əz] " [ðeɪ] [θɪŋk] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [kə'liːdʒiət] [laɪf] , " [ænd; ənd][ai][kwaɪt] [ə'griː] [wɪð]
as " they think I am not fitted for Collegiate life , " and I quite agree with
作为 " 他们 思考 我 是 不是 适配 为了 大学 生活 , " 和 我 相当 同意 和
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

正如他们所说，"他们认为我不适合大学生活"，我完全同意他们的看法。

[pæk] [ʌp] , [ænd; ənd] [pæk] [ɒf] .
Pack up , and pack off .
盒 向上 , 和 盒 离开 .

收拾行装，离开。

" [ˈʌŋkəʊ] [gɪd] !
" UNCO GUID !
" 未 GUID !

"UNCO 指南!

" [ˈsʌðənə(r)] ([ɪn] [ˈglɑːzgəʊ] , [tuː; tə] [frend]) .
" Southerner (in Glasgow , to Friend) .
" 南方人 (在 格拉斯哥 , 到 朋友) .

"南方人（在格拉斯哥，对朋友说）。

" [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] - ? " [ˈnɔːðənə(r)] .
" By the way , do you know McScrew ? " Northerner .
" 经过 这 方式 , 做 你 知道 - ? " 北方人 .

"对了，你认识麦克斯克鲁吗？"北方人。

" [ken] - ?
" Ken McScrew ?
" 肯 - ?

"肯·麦克斯克鲁？"

" [ˌuˈɜːr] - [faɪn] !
" Oo ' fine !
" oo - 美好的 !

"哦，很好！"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

[ə; eɪ] [mæn] , - !
A graund man , McScrew !
一个 地面 男人 , - !

一个好人，麦克斯克鲁！

[kiːps] [ðə; ði] - , — [æn; ən] - ['evriθɪŋ] [els] [hiː; hi] [kæn; kən] [leɪ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] !
Keeps the Sawbath , — an ' everything else he can lay his Hands on !
保持 这 - , — 一个 - 一切 别的 他 能 躺 他的 手 在 !

他保留了锯木机，——以及他能找到的所有其他东西！

" [kwaɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['hɒlədeɪ] . — [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [dʒʌdʒ] [ðɪs] [jɪə(r)] [hæz; həz] [biːn]
" Quite a little Holiday . — The unfortunate Vacation Judge this year has been
" 相当 一个 小的 假期 . — 这 不幸 假期 法官 这 年 有 到过
[dɪ'teɪnd] [æt; ət] [kɔːt] [ɔː(r)] ['tʃeɪmbəz] [faɪv] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ([æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊldən]
detained at Court or Chambers five times a week instead of (as in the olden
被拘留 在 法庭 或者 钱伯斯 五 时代 一个 星期 反而 的 (作为 在 这 古老的
[deɪz]) [θraɪs] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] .
days) thrice a fortnight .
天) 三次 一个 两星期 .

"假期真短啊！——今年这位不幸的休假法官每周要在法庭或办公室待五次，而不是像过去那样每两周三次。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] " ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntuː] ['tʃɑːnsəri] " —
He must appreciate the meaning of " getting his head into Chancery " —
他 必须 欣赏 这 意义 的 " 获得 他的 头 进入 法院 " —
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɪg] [tuː] ! [-]
and his wig too ! [180]
和 他的 假发 也 ! [-]

他一定很明白"深入研究衡平法"的含义——还有他的假发！[180]

[ðə; ði] [tuː] [gəʊts] .
THE TWO GOATS .
这 二 山羊 .

两只山羊。

[æn; ən] [əʊld] ['feɪb(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
An Old Fable with a New Application .
一个 老的 寓言 和 一个 新的 应用 .

古老的寓言有了新的诠释。

([fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['benɪfɪt] [ɒv; əv] ['bəʊltən] .)
(For the benefit of Bolton .)
(为了 这 益处 的 博尔顿 .)

（为了博尔顿的利益。）

[tuː] ['belɪkəʊs] [gəʊts] [wʌns] [ɪn'kaʊntəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [brɪdʒ]
Two bellicose goats once encountered each other in the middle of a narrow bridge
二 好战的 山羊 一次 遭遇 每个 其他 在 这 中间 的 一个 狭窄的 桥
['spænɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [gʌlf] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['reɪdʒɪŋ] ['tɒrənt] .
spanning a deep gulf and a raging torrent .
跨越 一个 深的 海湾 和 一个 愤怒 激流 .

两只好斗的山羊曾在横跨深渊和湍急溪流的狭窄桥梁中间相遇。

[tuː; tə] [pɑːs] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [siːmd] ([tuː; tə] [ðem; ðəm]) [ɪm'pɒsəb(ə)l] ,
To pass each other seemed (to them) impossible ,
到 经过 每个 其他 似乎 (到 他们) 不可能的 ,

对他们来说，彼此擦肩而过似乎是不可能的。

[æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['keəf(ə)l] [ænd; ənd] ['kɜːtiəs] ['mjuːtʃuəl] [self] - [ə'dʒʌstmənt] [ðæn; ðən]
at least without much more careful and courteous mutual self - adjustment than
在 至少 没有 很多 更多的 小心 和 有礼貌 相互的 自己 - 调整 比
['aɪðə(r)] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ɔːl] [dɪ'spəʊzd] [fɔː(r); fə(r)] .
either was at all disposed for .
任何一个 曾是 在 全部 处置 为了 .

至少双方都没有进行比他们原本愿意进行的更加谨慎和礼貌的相互调整。

[fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [wei] [baɪ] ['temprərəli] ['bækɪŋ] , [wɒz; wəz] ,
For one or the other to make way by temporarily backing , was ,
为了 一 或者 这 其他 到 制作 方式 经过 暂时地 后盾 , 曾是 ,

为了让其中一方暂时后退，以便让路，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [tuː; tə] ['belɪkəʊs] [gəʊts] — [ɪn'taɪəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
of course — to bellicose goats — entirely out of the question .
的 课程 — 到 好战的 山羊 — 完全 出去 的 这 问题 .

当然，对于好战的山羊来说，这完全不可能。

[ðə; ði] ['əʊnli] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [ə; eɪ] ['bʌtɪŋ] - [mætʃ] .
The only alternative was clearly a butting - match .
这 仅有的 选择 曾是 清楚地 一个 对冲 - 匹配 .

显然，唯一的选择就是正面交锋。

['aʊə(r)] ['æŋgri] [gəʊts] ['entəd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [greɪt] ['gʌstəʊ] .
Our angry goats entered upon it with great gusto .
我们的 生气的 山羊 进入 之上 它 和 伟大的 古斯托 .

我们愤怒的山羊兴高采烈地冲了进去。

[hedz] ['hɒtli] [ɪn'kaʊntəd] , [hɔːnz] ['æŋgrəli] [kə'laɪdɪd] .
Heads hotly encountered , horns angrily collided .
头部 热 遭遇 , 角 愤怒地 碰撞 .

头颅猛烈相撞，角激烈碰撞。

[ðə; ði] ['hɑːdə(r)] [ðə; ði] [hɪts] [ðə; ði] [les] [dɪd] ['aɪðə(r)] [fiːl] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [wei] .
The harder the hits the less did either feel disposed to give way .
这 更难 这 点击量 这 较少的 做过 任何一个 感觉 处置 到 给 方式 .

打击越重，两人越不愿让步。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [brɪdʒ] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [diːp] [gʌlf] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bæt(ə)l] -
But a narrow bridge over a deep gulf is a bad place for a battle à
但 一个 狭窄的 桥 超过 一个 深的 海湾 是 一个 坏的 地方 为了 一个 战斗 -
[uː'trɒŋs] .
outrance .
出局 .

但是，横跨深渊的狭窄桥梁并不是进行决战的好地方。

[ðə; ði] [ɪnf'jʊərɪeɪtɪd] ['ænɪmlz] ['kwɪkli] ['set(ə)ld] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] , [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [æz; əz] ['faɪn(ə)l]
The infuriated animals quickly settled the point at issue , in a way as final
这 愤怒的 动物 迅速地 定居 这 观点 在 问题 , 在 一个 方式 作为 最终的
[æz; əz] [ʌn'plez(ə)nt] ,
as unpleasant ,
作为 令人不快的 ,

愤怒的动物们迅速解决了争议问题，方式既彻底又令人不快。

[baɪ] ['bʌtɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [gʌlf] ,
by butting each other over into the gulf ,
经过 对冲 每个 其他 超过 进入 这 海湾 ,

通过互相撞击，翻入海湾，

['li:vɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'spju:tɪd] [pɑ:θ] [klɪə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['kri:tʃəz] [mɔ:(r)] [kən'sɪliətəri]
leaving the disputed path clear for the passage of creatures more conciliatory
离开 这 争议 小路 清除 为了 这 通道 的 生物 更多的 和解
[ænd; ənd] [les] [kæn'tæŋkərəs] .
and less cantankerous .
和 较少的 脾气暴躁的 .

为那些性情温和、不那么暴躁的生物开辟出一条充满争议的道路。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .
Application .
应用 .

应用。

[tu:] ['ɒbdʒɪkts] ['kænɒt] ['ɒkjupaɪ] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] — ['i:v(ə)n] [ɪn] ['bəʊltən] .
Two objects cannot occupy the same space — even in Bolton .
二 对象 不能 占据 这 相同的 空间 — 甚至 在 博尔顿 .

即使在博尔顿，两个物体也不能占据同一空间。

['bæt(ə)lz] [ə'pɒn] ['brɪdʒɪz] — ['i:v(ə)n] ['aɪən] ['brɪdʒɪz] — [ɑ:(r); ə(r)] [bæd] [θɪŋz] .
Battles upon bridges — even iron bridges — are bad things .
战斗 之上 桥梁 — 甚至 铁 桥梁 — 是 坏的 事物 .

在桥上作战——即使是铁桥——也是不好的事情。

[ə; eɪ] ['kwɒrəl] [bɪ'twi:n] [tu:] ['pɑ:tiz] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [ˌreprɪ'zent] ['kæpɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] —
A quarrel between two parties — even if they represent Capital and Labour —
一个 争吵 之间 二 各方 — 甚至 如果 他们 代表 首都 和 劳动 —
['kænɒt] [bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [æz; əz] [ˌsætɪs'fæktərəli] ['set(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bəʊθ] — [ən'les]
cannot be regarded as satisfactorily settled by the destruction of both — unless
不能 是 认为 作为 令人满意地 定居 经过 这 破坏 的 两个都 — 除非
[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [θi:vz] ,
they are thieves ,
他们 是 窃贼 ,

即使双方分别代表资本和劳动，也不能认为双方的争端可以通过消灭双方来得到令人满意的解决——除非他们是窃贼。

[ɔ:(r)] [kɪl'kɛni] [kæts] .
or Kilkenny cats .
或者 基尔肯尼 猫 .

或者基尔肯尼猫。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [mʌtʃ] ['i:zɪə] [tu:; tə] [get] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [gʌlf] — ['i:v(ə)n] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] ['bæŋkrʌptsi] — [ðæn; ðən]
It is much easier to get into a gulf — even the gulf of Bankruptcy — than
它 是 很多 更轻松 到 得到 进入 一个 海湾 — 甚至 这 海湾 的 破产 — 比
[aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .
out of it .
出去 的 它 .

陷入困境——即使是破产的困境——也比摆脱困境容易得多。

[tu:; tə] ['pɑ:tiz] [ɪk'spaɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gʌlf] , ['ɪntu:] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [hə:l]
To parties expiring at the bottom of a gulf , into which they have hurled
到 各方 到期 在 这 底部 的 一个 海湾 , 进入 哪个 他们 有 投掷
[i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

对于那些在深渊底部奄奄一息的人们，他们彼此将对方抛入深渊之中，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] [mɔː(r)] ['piːsf(ə)l] [p'ɜːsənz] — [ðəʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ['fɒrənəz] —
it is small consolation to see more peaceful persons — though they be foreigners —
它 是 小的 安慰 到 看 更多的 和平 人 — 尽管 他们 是 外国人 —

['meɪkɪŋ] ['betə(r)] [juːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] ['kærid] [ðem; ðəm] [bəuθ] ['seɪfli]
making better use of the bridge which might have carried them both safely
制作 更好的 使用 的 这 桥 哪个 可能 有 携带 他们 两个都 安全

['əʊvə(r)] .
over .
超过 .

看到更多爱好和平的人——尽管他们是外国人——更好地利用了那座本可以让他们两人安全过桥的桥梁，这多少令人感到些许安慰。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['lɛtəz] (- [tuː; tə] - .
A Collection of Thackeray's Letters (1847 to 1855 .
一个 收藏 的 萨克雷的 信件 (- 到 - .

萨克雷书信集（1847 年至 1855 年）。

[smɪθ] & ['eldə(r)]) . — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv][kɒst]['mɪsɪz] . ['bruk,fiːld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv]
Smith & Elder) . — It must have cost Mrs . Brookfield a good deal of
史密斯 & 长老) . — 它 必须 有 成本 太太 . 布鲁克菲尔德 一个 好的 交易 的

['ment(ə)l][æŋ'zaɪəti][bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi][dɪ'saɪdɪd][ə'pɒn] ['gɪvɪŋ] [pʌb'lɪsəti] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
mental anxiety before she decided upon giving publicity to this correspondence .
精神的 焦虑 前 她 决定 之上 给予 宣传 到 这 一致 .

Smith & Elder）。——布鲁克菲尔德夫人在决定公开这些信件之前，一定经历了相当大的精神焦虑。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ʌn'daʊtɪdli] [dʌn] [wel] [ænd; ənd] ['waɪzli] , [æz; əz] ['evribɒdi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]
But she has undoubtedly done well and wisely , as everybody interested in
但 她 有 无疑 完毕 出色地 和 明智地 , 作为 大家 感兴趣的 在

[ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['θækəri] ,
the personal Thackeray ,
这 个人的 萨克雷 ,

但毫无疑问，她做得很好，也很明智，正如所有对萨克雷个人生活感兴趣的人一样。

[ˌaʊt'saɪd][ænd; ənd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɜːks] , [wɪl] ['greɪtfəli] [ək'nɒlɪdʒ] .
outside and away from his works , will gratefully acknowledge .
外部 和 离开 从 他的 作品 , 将要 感激不尽 承认 .

在作品之外，我会心存感激。

['θækəri] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [fɒnd] [ɒv; əv] [əˈljuːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃəʊmən] [wɪð] [ðə; ði]
Thackeray was always fond of alluding to himself as the Showman with the
萨克雷 曾是 总是 喜爱 的 暗示 到 他自己 作为 这 表演者 和 这

['pʌpits] ,
puppets ,
木偶 ,

萨克雷总是喜欢把自己比作操控木偶的表演者。

[ɔː(r)] [pɔː'treiŋ] [hɪm'self] [æz; əz] ['teɪkɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [kæp] - [ænd; ənd] - [belz] [wen] , [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd]
or portraying himself as taking off the cap - and - bells when , from behind
或者 描绘 他自己 作为 采取 离开 这 帽 - 和 - 铃铛 什么时候 , 从 在后面

[ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [mɑːsk] ,
the grinning mask ,
这 咧嘴笑 面具 ,

或者把自己描绘成摘下帽子和铃铛的样子，而实际上，却躲在咧嘴笑着的面具后面，

[piːp] [aʊt] [ðə; ði] [sæd] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] .
peep out the sad eyes and the rueful countenance .
窥视 出去 这 伤心 眼睛 和 这 懊悔的 面容 .

瞥见那双悲伤的眼睛和懊悔的脸庞。

[naʊ] [ɪn] [ðiːz] ['lɛtəz] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [əd'mɪtɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [siːnz] , [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
Now in these Letters we are sometimes admitted behind the scenes , as , for instance ,
现在 在 这些 信件 我们 是 有时 承认 在后面 这 场景 , 作为 , 为了 实例 ,

现在，在这些信件中，我们有时可以窥见幕后，例如：

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [dʒʌst] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] , [wiː; wi] [siː] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ,
when he is just going to work ; but , as a rule , we see him in his leisure ,
什么时候 他 是 只是 去 到 工作 ; 但 , 作为 一个 规则 , 我们 看 他 在 他的 闲暇 ,

当他只是去上班的时候；但通常情况下，我们看到的都是他闲暇的时候。

[aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] , [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] ,
out for a holiday , amusing himself and others ,
出去 为了 一个 假期 , 有趣 他自己 和 其他的 ,

外出度假，自娱自乐，也逗乐了其他人。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [æn; ən] [ˌəʊvə'grəʊn] ['skuːlbɔɪ] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] ['frɒlɪk] ,
and enjoying himself like an overgrown schoolboy full of fun and frolic ,
和 享受 他自己 喜欢 一个 长得太茂盛了 男生 满的 的 乐趣 和 嬉戏 ,

他像个玩世不恭、嬉闹玩耍的大孩子一样，玩得不亦乐乎。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪnɪk] ,
not a bit of a cynic ,
不是 一个 少量 的 一个 犬儒 ,

我一点也不愤世嫉俗。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [sæd] [aɪz] [ænd; ənd] ['ruːf(ə)l] ['kaʊntənəns] [wen] [ðə; ði] [mɑːsk] [ɪz] [ɒf] .
and there are no sad eyes and rueful countenance when the mask is off .
和 那里 是 不 伤心 眼睛 和 懊悔的 面容 什么时候 这 面具 是 离开 .

摘下面具后，脸上没有一丝悲伤和懊悔。

[ðə; ði] [pɪ'kjuːliə(r)] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɛtəz] [ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['evɪdəntli] ['praɪvət] ;
The peculiar charm of these Letters is that they are so evidently private ;
这 奇特 魅力 的 这些 信件 是 那 他们 是 所以 显然 私人的 ;

这些信件的独特魅力在于它们明显带有私人性质；

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊ'zɜː(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .
there is nothing of the poseur about them .
那里 是 没有什么 的 这 摆姿势 关于 他们 .

他们身上丝毫没有装腔作势的成分。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'drest] ['ɜːrbi] [et] ['ɔːbiː] .
They were never intended to be addressed urbi et orbi .
他们 是 绝不 故意的 到 是 已解决 城市 等 奥比 .

它们原本就不是打算向整个城市和全世界发表的。

[wʌn] ['feɪvərɪt] [staɪl] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] , [wɪtʃ] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
One favourite style of amusing himself in writing he had , which , by the way ,
一 最喜欢的 风格 的 有趣 他自己 在 写作 他 有 , 哪个 , 经过 这 方式 ,

他最喜欢的一种写作娱乐方式是，顺便一提，

['rɑːðə(r)] [kɔːlz] [tuː; tə] [maɪnd] [ðə; ði] [wei] ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] ['mægnəs] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,
rather calls to mind the way Mr . Peter Magnus had of amusing his friends ,
相当 呼叫 到 头脑 这 方式 先生 . 彼得 马格努斯 有 的 有趣 他的 朋友们 ,

这让我不禁想起彼得·马格努斯先生逗朋友们开心的方式。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ˌem aɪ 'es] - ['spelɪŋ] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [ɪn] ['kɒkni] ['fæʃ(ə)n] .
and that was mis - spelling , and spelling in Cockney fashion .
和 那 曾是 误 - 拼写 , 和 拼写 在 伦敦东区口音 时尚 .

那是拼写错误，而且是伦敦东区口音的拼写错误。

[haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['revld] [ɪn] ['raɪtɪŋ] - ['daɪəri] !
How he must have revelled in writing Jeames's Diary !
如何 他 必须 有 尽情狂欢 在 写作 - 日记 !

他一定很享受撰写詹姆斯日记的过程！

[ðə; ði] [bɜː'lesk] ['elɪmənt] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪn] ['θækəri] , [ænd; ənd] [faʊnd] [vent] [θruː] [pen] [ænd; ənd] ['pens(ə)l] .
The burlesque element of humour was irrepressible in Thackeray , and found vent through pen and pencil .
这 滑稽剧 元素 的 幽默 曾是 不可抑制的 在 萨克雷 , 和 成立 发泄 通过 笔 和 铅笔 .

萨克雷作品中滑稽幽默的元素是无法抑制的，并通过笔墨得以宣泄。

['nɪəli] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['sketʃɪz] , [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪk'sepʃnz] , [ɑː(r); ə(r)] , [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] , [grəʊ'tesk] .
Nearly all his sketches , with remarkable exceptions , are , more or less , grotesque .
几乎 全部 他的 草图 , 和 卓越 例外情况 , 是 , 更多的 或者 较少的 , 怪诞 .

除了少数例外，他所有的素描作品或多或少都是怪诞的。

['meni] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vi'njets] , [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['nɒv(ə)lz] ,
Many of his Vignettes , with which he illustrated his novels ,
许多 的 他的 小故事 , 和 哪个 他 插图 他的 小说 ,

他创作的许多小插图，都是用来为他的小说配图的。

['kænɒt] [feɪl] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['dɪki] - - ['hjuːmə(r)] .
cannot fail to suggest a kind of Dicky - Doyleian humour .
不能 失败 到 建议 一个 种类 的 微弱 - - 幽默 .

不禁让人联想到迪基·道尔式的幽默。

[tuː] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [aʊt] ['strɒŋli] [ɪn] [ðiːz] ['lɛtəz] ; [fɜːst] ,
Two characteristics of the man are brought out strongly in these letters ; first ,
二 特征 的 这 男人 是 带来 出去 强烈 在 这些 信件 ; 第一的 ,

这些信件突出地展现了这个人的两个特点；首先，

[hɪz; ɪz] [hjuː'mɪləti] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːk] ([hiː; hi] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['mætəz]) ,
his humility as regards his own work (he was proud in other matters) ,
他的 谦逊 作为 问候 他的 自己的 工作 (他 曾是 自豪的 在 其他 事情) ,

他对自己工作的态度很谦逊（但在其他方面他却很骄傲），

[ænd; ənd] , ['sekəndli] , [hɪz; ɪz] [ˌdʒenə'rɒsəti] [æz; əz] [ig'zibitid] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'fektɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['dɪkɪnz] .
and , secondly , his generosity as exhibited in his unaffected admiration for the work of Charles Dickens .
和 , 第二 , 他的 慷慨 作为 展出 在 他的 不受影响 钦佩 为了 这 工作 的 查尔斯 狄更斯 .

其次，他对查尔斯·狄更斯的作品表现出的由衷钦佩，体现了他的慷慨大方。

[ə'keɪʒnəli] [wiː; wi] [kætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] ['tendənsiz] ,
Occasionally we catch a glimpse of his religious tendencies ,
偶尔 我们 抓住 一个 一瞥 的 他的 宗教 倾向 ,

我们偶尔会瞥见他身上流露出的宗教倾向，

[wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [wʌn] [taɪm] ['ɪnfluənst] [baɪ] [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . ['njuːmən] , [æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [baɪ] [dʒeɪ] . [es] . [mɪl] ;
which are at one time influenced by J . H . Newman , at another by J . S . Mill ;
哪个 是 在 一 时间 影响 经过 J . H . 纽曼 , 在 其他 经过 J . S . 磨 ;

它们有时受约翰·霍普金斯·纽曼的影响，有时受约翰·斯图亚特·密尔的影响；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [naɪ'iːv] ['ʌtərəns] [ə'baʊt] ['skrɪptʃə(r)] ,
and it is interesting to read his naïve utterances about Scripture ,
和 它 是 有趣的 到 读 他的 幼稚的 话语 关于 圣经 ,

阅读他那些关于圣经的幼稚言论很有意思。

['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['lektʃəz] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [ə'tendɪd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , [ðəʊz] [ɒn] [dɪ'vɪnəti] ,
showing that whatever lectures he may have attended at Cambridge , those on Divinity ,
显示 那 任何 讲座 他 可能 有 参加 在 剑桥 , 那些 在 神 ,

这表明，无论他在剑桥大学听过多少次讲座，那些关于神学的讲座，

[ɔː(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɡriːk] ['testəmənt] , [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
or on the Greek Testament , could not have been among them .
或者 在 这 希腊语 遗嘱 , 可以 不是 有 到过 之中 他们 .

或者说，根据希腊文新约圣经，不可能是他们中的一员。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz] ['haɪli] ['prɒbəb(ə)l] .
And this indeed is highly probable .
和 这 的确 是 高度 可能 .

这确实极有可能。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [ɪz] ['evɪdənt] [θruː'aʊt] .
His kindness of heart is evident throughout .
他的 仁慈 的 心 是 明显 自始至终 .

他善良的本性显而易见。

[hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [æz; əz] [ə; eɪ] [snɒb] [wen] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [ɡreɪt] ['piːp(ə)l] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
His laughing at himself as a Snob when affecting the company of great people is delightful ,
他的 笑 在 他自己 作为 一个 势利眼 什么时候 影响 这 公司 的 伟大的 人们 是 愉快 ,

他装腔作势地与达官显贵交往时，自嘲自己像个势利眼的样子，真是令人忍俊不禁。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ðɪs] [self] - ['rɪdɪkjuːl] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [wɜːd] ['spəʊkən] [ɪn] [dʒest] .
though there seems to be in this self - ridicule something of the true word spoken in jest .
尽管 那里 似乎 到 是 在 这 自己 - 嘲笑 某物 的 这 真的 单词 说 在 笑话 .

虽然这种自嘲中似乎蕴含着一些玩笑中的真话。

[hiː; hi] [meɪks] [ə; eɪ] [bɜː'lesk] ['flʌrɪʃ] — [səʊ] [laɪk] [hɪm] — [ə'baʊt] ['sendɪŋ] [ɪn] " [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] "
He makes a burlesque flourish — so like him — about sending in " his resignation "
他 制作 一个 滑稽剧 繁荣 — 所以 喜欢 他 — 关于 发送 在 " 他的 辞职 "
[tuː; tə] ['mɪstə(r)] . [pʌntʃ] .
to Mr . Punch .
到 先生 . 冲床 .

他以一种滑稽夸张的方式——这很符合他的风格——向潘趣先生递交了"他的辞呈"。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [fækt] , [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æn; ən] ['ɒnərəri] ['membə(r)] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
As a matter of fact , he remained an honorary member of Mr .
作为 一个 事情 的 事实 , 他 剩余 一个 名誉 成员 的 先生 .
['pʌntʃɪz] ['kæbɪnət] ['kaʊns(ə)l] ,
Punch's Cabinet Council ,
拳击的 内阁 理事会 ,

事实上，他一直是潘奇先生内阁委员会的荣誉成员。

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['teɪb(ə)l] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
and retained his seat at Mr . Punch's table , up to the time of his
和 保留 他的 座位 在 先生 . 拳击的 桌子 , 向上 到 这 时间 的 他的
[deθ] .
death .
死亡 .

直到去世，他一直都坐在潘趣先生的餐桌旁。

[ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtə(r)] [ri'membə] ['wɪljəm] [meɪkpiːs] ['θækəri] ['biːɪŋ] ['friːkwəntli] ['prez(ə)nt] [ɪn]
The present writer remembers William Makepeace Thackeray being frequently present in
这 展示 作家 记得 威廉 缔造和平 萨克雷 存在 频繁地 展示 在
['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] ['kaʊns(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] , - ['mɑːkəʊ] .
Mr . Punch's Council Chamber , Consule Marco .
先生 . 拳击的 理事会 商会 , - 马可 .

笔者记得威廉·梅克比斯·萨克雷经常出现在马可领事的潘趣先生的议会厅里。

[ə; eɪ] [məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [ə'mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] [bʊk] ,
A most interesting , amusing , and instructive book ,
一个 最多 有趣的 , 有趣 , 和 有指导意义的 书 ,

这是一本非常有趣、令人愉悦且富有启发性的书。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [men] — ([sʌm; səm] ['nɑːvəlɪsts] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ]
especially to literary men — (some novelists must be delighted at finding
尤其 到 文学 男人 — (一些 小说家 必须 是 高兴极了 在 寻找
['θækəri] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['priːviəs] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪəriəl] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl]
Thackeray reading over the previous portions of his own serial in order to recall
萨克雷 阅读 超过 这 以前的 部分 的 他的 自己的 序列号 在 命令 到 记起
[ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktəz] ,
the names of his characters ,
这 姓名 的 他的 人物 ,

尤其是对于文学界人士而言——（有些小说家一定很高兴地发现萨克雷会重读自己连载小说的前几部分，以便回忆起笔下人物的名字，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fræntɪk] [dʒɔɪ] [æt; ət] ['hɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] ['vænəti] [feə(r)]) — [ɪz] [ðɪs]
and his frantic joy at hitting on the title of Vanity Fair) — is this
和 他的 疯狂的 喜悦 在 击中 在 这 标题 的 虚荣 公平的) — 是 这
[kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['θækəˌreɪz] ['lɛtəz] .
collection of Thackeray's Letters .
收藏 的 萨克雷的 信件 .

（以及他为《名利场》杂志取名时的欣喜若狂）——这就是萨克雷书信集。

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['bruk,fiːld] ['aʊə(r)] [h'ɑːtɪəst] [θæŋks] [ɑː(r); ə(r)] [djuː] .
To Mrs . Brookfield our heartiest thanks are due .
到 太太 . 布鲁克菲尔德 我们的 最真挚的 谢谢 是 到期的 .

我们衷心感谢布鲁克菲尔德夫人。

[laɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] .
Like and Unlike .
喜欢 和 与此不同 .

喜欢和不喜欢。

[baɪ] [mɪs] ['brædən] .
By Miss Braddon .
经过 错过 布拉登 .

作者：布拉登小姐

['evribɒdi] [huː] [k'eəz] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] [plɒt] [səʊ] [wel] [wɜːkt] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði]
Everybody who cares about a novel with a good plot so well worked out that the
大家 WHO 关心 关于 一个 小说 和 一个 好的 阴谋 所以 出色地 工作 出去 那 这
[ɪk'saɪtmənt] [ɪz] [kept] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] [θriː] ['vɒljuːmz] [ænd; ənd] ['kʌlmineit] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːst]
excitement is kept up through the three volumes and culminates with the last
激动 是 保留 向上 通过 这 三 卷 和 达到顶峰 和 这 最后的
['tʃæptə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
chapter of the story ,
章 的 这 故事 ,

所有喜欢情节精彩、构思巧妙，三卷本都扣人心弦，并在最后一章达到高潮的小说的人，

[mʌst; məst] " [laɪk] " [ænd; ənd] [kæn; kən] ['nevə(r)] [ə'gen] " [ˌʌn'laɪk] ,
must " Like " and can never again " Unlike ,
必须 " 喜欢 " 和 能 绝不 再次 " 与此不同 ,

必须"点赞"，并且永远不能再"取消点赞"。

" [ðɪs] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [mɪs] - ['nɒv(ə)lz] .
" this the latest and certainly one of the best of Miss Braddon's novels .
" 这 这 最新的 和 当然 一 的 这 最好的 的 错过 - 小说 .

这是布拉登小姐最新也是最优秀的小说之一。

[mɪs] ['brædən] [ɪz] ['aʊə(r)] [məʊst] [drə'mætɪk] ['nɒvəlɪst] .
Miss Braddon is our most dramatic novelist .
错过 布拉登 是 我们的 最多 戏剧性 小说家 .

布拉登小姐是我们最具戏剧性的小说家。

[hɜː(r); hə(r)] ['meθəd] [ɪz] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [æt; ət] [wʌns] [wɪð] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [laɪn] ,
Her method is to interest the reader at once with the very first line ,
她 方法 是 到 兴趣 这 读者 在 一次 和 这 非常 第一的 线 ,

她的方法是用第一句话就立刻吸引读者的兴趣。

[dʒʌst] [æz; əz] [ðæt] ['mɑːstə(r)] - ['dræmətɪst] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [taɪm] ['diːɒn] ['buːsɪˌkoʊ] [wʊd] ['rɪvɪt] [ðə; ði]
just as that Master - Dramatist of our time Dion Boucicault would rivet the
只是 作为 那 掌握 - 剧作家 的 我们的 时间 迪翁 布西科 会 铆钉 这
[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːdiəns] [baɪ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [piːs] ,
attention of an audience by the action at the opening of the piece ,
注意力 的 一个 观众 经过 这 行动 在 这 开幕 的 这 片 ,

就像我们这个时代的戏剧大师迪翁·布西科在剧作开场就用精彩的情节牢牢抓住观众的注意力一样，

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [hæd; həd] [biːn] ['spəʊkən] .
even before a line of the dialogue had been spoken .
甚至 前 一个 线 的 这 对话 有 到过 说 .

甚至在一句台词还没说出口之前。

[ðɪs] ['ɔːθəres] ['nevə(r)] [weɪsts] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['riːdə(r)] ,
This authoress never wastes her own time and that of her reader ,
这 作者 绝不 废物 她 自己的 时间 和 那 的 她 读者 ,

这位女作家从不浪费自己和读者的时间。

[baɪ] ['ɡɪvɪŋ] [ʌp] ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['peɪdʒɪz][æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn]
by giving up any number of pages at the outset to a minute description
经过 给予 向上 任何 数字 的 页面 在 这 开端 到 一个 分钟 描述
[ɒv; əv] ['siːnəri] ,
of scenery ,
的 风景 ,

如果在开头用大量的篇幅对风景进行细致的描述，

[tuː; tə][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['fæməli] ,
to a history of a certain family ,
到 一个 历史 的 一个 肯定 家庭 ,

某个家族的历史

[tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪərisəm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,
to a wearisome account of the habits and customs of the natives ,
到 一个 令人厌倦的 帐户 的 这 习惯 和 海关 的 这 本地人 ,

对当地居民的习惯和习俗进行了冗长乏味的描述，

[ɔː(r)][tuː; tə] [ɪk'spleɪnɪŋ] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɪn] ['mænəz] [ænd; ənd]['daɪəlekt] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [fɔːm] [wʌn]
or to explaining peculiarities in manners and dialect which are to form one
或者 到 解释 特殊性 在 礼仪 和 方言 哪个 是 到 形式 一
[ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɑːms] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] .
of the principal charms of the story .
的 这 主要的 魅力 的 这 故事 .

或者解释故事中风俗和方言的特殊之处，这些特殊之处构成了故事的主要魅力之一。

[nəʊ] : [mɪs] ['brædən] [ɪz][drə'mætɪk][dʒʌst][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['drɑːmə][kæn; kən] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,
No : Miss Braddon is dramatic just as far as the drama can assist her ,
不 : 错过 布拉登 是 戏剧性 只是 作为 远的 作为 这 戏剧 能 协助 她 ,

不：布拉顿小姐的戏剧化表演仅限于戏剧本身能为她带来的效果。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['nɒvəlɪst] .
and then she is the genuine novelist .
和 然后 她 是 这 真的 小说家 .

那么她才是真正的小说家。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tʌtʃɪz] ['prez(ə)nt][hɜː(r); hə(r)] ['kærəktəz] ['lɪvɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['riːdə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]
A few touches present her characters living before the reader , and the
一个 很少 触摸 展示 她 人物 活的 前 这 读者 , 和 这
['stɔːri] ['iːzəli] [dɪ'veləps] [ɪt'self][ɪn] ,
story easily developes itself in ,
故事 容易地 发展 本身 在 ,

寥寥几笔便将她笔下的人物栩栩如生地呈现在读者面前，故事也自然而然地展开。

[ə'pærəntli] , [ðə; ði][məʊst]['nætʃ(ə)rəl]['mænə(r)]['pɒsəb(ə)l] .
apparently , the most natural manner possible .
显然 , 这 最多 自然的 方式 可能的 .

显然，这是最自然的方式。

[laɪk] [ænd; ənd] [ˌʌn'laɪk] [wɪl] [meɪk] ['meni] ['piːp(ə)l] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['dɪnə(r)] ,
Like and Unlike will make many people late for dinner ,
喜欢 和 与此不同 将要 制作 许多 人们 晚的 为了 晚餐 ,

“点赞”和“取消点赞”会让很多人晚餐迟到。

[ænd; ənd] [wɪl] [kiːp] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [ʌp][æt; ət] [naɪt] [wen] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]
and will keep a number of persons up at night when they ought to be
和 将要 保持 一个 数字 的 人 向上 在 夜晚 什么时候 他们 应该 到 是
['saʊndli] ['sliːpɪŋ] .
soundly sleeping .
稳固地 睡眠 .

这将使许多人在应该安睡的夜晚无法入睡。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [ʃʊə(r)] [tests] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['riːəli] [wel] - [təʊld][sen'seɪʃən(ə)l]['nɒv(ə)l] .
These are two sure tests of a really well - told sensational novel .
这些 是 二 当然 测试 的 一个 真的 出色地 - 讲述 轰动一时 小说 .
这是检验一部小说是否真正精彩绝伦的两个可靠标准。

[viːv] [mɪs] ['brædən] !
Vive Miss Braddon !
活力 错过 布拉登 !
布拉登小姐万岁！

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [bʊk] - [wɜːm] .
Your Own Book - Worm .
你的 自己的 书 - 蠕虫 .
你自己的书虫。

[ə; eɪ] ['litʃ,fiːld] [haʊs] [ɒv; əv] [kɔːl] .
A LICHFIELD HOUSE OF CALL .
一个 利奇菲尔德 房子 的 称呼 .
利奇菲尔德一家呼叫中心。

[ʃeɪd] [ɒv; əv]['bɔzwəl] , [ə'weɪk] , [ə'raɪz] !
Shade of Boswell , awake , arise !
阴影 的 博斯韦尔 , 醒 , 出现 !
博斯韦尔的亡灵啊，醒来吧，起来吧！

[nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːd] [meə(r)] [ɒv; əv] ['litʃ,fiːld] , ['mɪstə(r)] . [ə; eɪ] . [siː] . ['bækstə(r)] ,
Know that the Lord Mayor of Lichfield , Mr . A . C . Baxter ,
知道 那 这 主 市长 的 利奇菲尔德 , 先生 . 一个 . C . 巴克斯特 ,
利奇菲尔德市市长AC Baxter先生，须知

[hæz; həz] [ə'naʊnst] [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] ['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [wɒz; wəz] [bɔːn]
has announced in the Times that the house Dr . Johnson was born
有 宣布 在 这 《时代周刊》 那 这 房子 博士 . 约翰逊 曾是 出生
[ɪn][ɪz][pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [seɪl] [baɪ] ['ɔːkʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] 20th [ɪnst] .
in is put up for sale by auction on the 20th inst .
在 是 放 向上 为了 销售 经过 拍卖 在 这 20th 装置 .
《泰晤士报》宣布，约翰逊博士的出生地将于本月20日进行拍卖。

[naʊ] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪɡ]['bruːə(r)] [huː] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡet] [bɪɡə(r)] ,
Now , then , is the time for a big brewer who would like to get bigger ,
现在 , 然后 , 是 这 时间 为了 一个 大的 酿酒师 WHO 会 喜欢 到 得到 大 ,
现在，正是大型啤酒厂想要扩大规模的好时机。

[ɔː(r)] ['eni] ['laɪsnst] ['vɪtlə(r)] , [wɪð] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɒdərət] ['kæpɪt(ə)l] ,
or any licensed victualler , with command of a moderate capital ,
或者 任何 获得许可的 食客 , 和 命令 的 一个 缓和 首都 ,
或任何拥有适度资金的持牌餐饮经营者，

[tuː; tə] [ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pɜːtʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˌleksɪ'kɒɡrəfə(r)]
to invest it in the purchase of the premises in which the great Lexicographer
到 投资 它 在 这 购买 的 这 前提 在 哪个 这 伟大的 词典编纂者
[ænd; ənd] ['mɒrəlɪst] [fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] ,
and Moralist first saw the light ,
和 道德家 第一的 锯 这 光 ,
将这笔钱投资购买那座伟大的词典编纂家和道德家初见光明的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kən'vɜːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ,
and in the conversion of them into a public - house ,
和 在 这 转换 的 他们 进入 一个 民众 - 房子 ,
并将它们改建成酒馆

[tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ænd; ənd] [nəʊn] [baɪ][ðə; ði][saɪn][ænd; ənd] [neɪm] [ɒv; əv] " [ðə; ði] ['dʒɒnsənz] [hed] .
to be called and known by the sign and name of " The Johnson's Head .
到 是 称为 和 已知 经过 这 符号 和 姓名 的 " 这 强生 头 .

将被称作“约翰逊头”酒吧，并以该名称和招牌为人所知。

" [ə; eɪ] ['laɪknəs] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] ,
" A likeness of Dr . Johnson ,
" 一个 相似 的 博士 . 约翰逊 ,

“约翰逊博士的肖像，

['kɒpid] [baɪ][ə; eɪ] ['kɒmpɪtənt] ['ɑːtɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][sɜː(r)]['dʒɒʃuə] ['rɛnəldzɪz] ['pɔːrtrəts] ,
copied by a competent Artist from the best of Sir Joshua Reynolds's portraits ,
复制 经过 一个 胜任的 艺术家 从 这 最好的 的 先生 约书亚 雷诺兹 肖像 ,

由一位技艺精湛的艺术家临摹自约书亚·雷诺兹爵士最优秀的肖像画作。

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] ['saɪnbɔːd] , [wʊd] [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [ə'trækt] ['mʌlti,tjuːd, -,tuːd][ɒv; əv] ['pɪ:...]
and mounted on the signboard , would be sure to attract multitudes of
和 安装 在 这 招牌 , 会 是 当然 到 吸引 众多 的
[rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ,
respectable people ,
可敬 人们 ,

并将其张贴在招牌上，肯定会吸引众多体面人士前来观看。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , [bɪ'saɪdz] ['fɔːmɪŋ] [ə; eɪ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['tævən] [æt; ət] ['litʃ,fiːld] , [ænd; ənd]
and others , besides forming a decoration of the tavern at Lichfield , and
和 其他的 , 除了 成型 一个 装饰 的 这 酒馆 在 利奇菲尔德 , 和
[æn; ən] ['ɔːnəmənt] [tuː; tə] [ðæt] [taʊn] .
an ornament to that town .
一个 装饰品 到 那 镇 .

此外，它们还装饰了利奇菲尔德的酒馆，并为该镇增添了光彩。

[ə; eɪ] [pʌb] .
A pub .
一个 酒吧 .

一家酒吧。

[ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [haɪɪst] [nems] [ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [feɪl]
associated with one of the highest names in literature could hardly fail
联系 和 一 的 这 最高 姓名 在 文学 可以 几乎 失败
[tuː; tə][biː; bi]['friːkwənt, fri'kwent][baɪ] ['njuːmərəs] ['bʊkmeɪkə(r)] .
to be frequented by numerous bookmakers .
到 是 经常光顾 经过 很多的 博彩公司 .

与文学界最伟大的名字之一联系在一起，很难不吸引众多博彩公司光顾。

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [mait] , [haʊ'evə(r)] ,
The memory of Dr . Johnson might , however ,
这 记忆 的 博士 . 约翰逊 可能 , 然而 ,

然而，人们对约翰逊博士的记忆或许……

[biː; bi] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['meni] [meɪ] [kən'sɪdə(r)]
be honoured by the preservation of his home for what many may consider
是 荣幸 经过 这 保存 的 他的 家 为了 什么 许多 可能 考虑
[ə; eɪ]['nəublə] ['pɜːpəs] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪkə(r)] - [ʃɒp] ;
a nobler purpose than that of a liquor - shop ;
一个 更高贵 目的 比 那 的 一个 酒 - 店铺 ;

他的故居得以保存，其用途在许多人看来可能比开酒铺更高尚，这无疑是对他的一种尊重；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [ʃɑːp] [ænd; ənd][sɪ'kjʊə(r)][hɪz; ɪz]
and those who are of that opinion should look sharp and secure his
和 那些 WHO 是 的 那 观点 应该 看 锋利的 和 安全的 他的
['bɜːθpleɪs] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['fɔːwəd] ,
birthplace by coming forward ,
出生地 经过 未来 向前 ,

那些持这种观点的人应该提高警惕，站出来保护他的出生地。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] [ðæt] , [wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['hæmə(r)] ,
and taking care that , when under the hammer ,
和 采取 关心 那 , 什么时候 在下面 这 锤 ,

并且要注意，当被锤击时，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nɒkt] [daʊn] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪdə(r)] .
it shall be knocked down on their own account to the highest bidder .
它 将 是 敲门 向下 在 他们的 自己的 帐户 到 这 最高 竞标者 .

他们将自行将其拍卖给出价最高者。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌn] [wʊd] [pɪk] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ; " [truː] ,
" The man who could make a pun would pick a pocket ; " true ,
" 这 男人 WHO 可以 制作 一个 双关语 会 挑选 一个 口袋 ; " 真的 ,

“会讲双关语的人会去偷钱包;”确实如此。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [prɪ'fɜː(r)] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [tuː; tə] [kə'meməreɪt] [ðə; ði] [neɪm]
but he might prefer putting his hand in his own to commemorate the name
但 他 可能 更喜欢 推杆 他的 手 在 他的 自己的 到 纪念 这 姓名
[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['sæmjʊəl] ,
of the great Samuel ,
的 这 伟大的 塞缪尔 ,

但他或许更愿意将自己的手放在手中，以纪念伟大的撒母耳的名字。

[baɪ] ['helpɪŋ] [tuː; tə][stænd][sæm] .
by helping to stand Sam .
经过 帮助 到 站立 山姆 .

扶起山姆。

['feɪvərɪt] ['siːzənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['gɪldhɔːl] ['bæŋkwɪt][ɒn][ðə; ði] 9th [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] . — [sɔːs] -
Favourite Seasoning at the Guildhall Banquet on the 9th of November . — Sauce à
最喜欢的 调料 在 这 市政厅 宴会 在 这 9th 的 十一月 . — 酱 -
[lɑː]['meɪtrə] - .
la Maître d'Hôtel .
拉 师傅 - .

11 月 9 日市政厅宴会上最喜欢的调味料。——Sauce à la Maître d'Hôtel。

['nəʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔː(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] , ['weðə(r)] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed
注意 . — 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印
['mætə(r)] , ['drɔːɪŋz] , [ɔː(r)] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
Matter , Drawings , or Pictures of any description ,
事情 , 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn][nəʊ] [keɪs] [biː; bi] [rɪ'tɜːnd] , [nɒt]['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no case be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 案件 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envələʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

任何情况下都不会退还，即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封也不行。

['kʌvə(r)] , [ɔ:(r)] ['ræpə(r)] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [nəʊ] [ɪk'sepʃ(ə)n] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

[-] [nəʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释：

['ɒbviəs] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [rɪ'peəd] .
Obvious punctuation errors repaired .
明显的 标点 错误 已修复 .

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [kə'rekʃnz] [meɪd] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [baɪ] ['dɒtɪd] [laɪnz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [kə'rekʃnz] .
The remaining corrections made are indicated by dotted lines under the corrections .
这 其余的 更正 制成 是 表明的 经过 虚线 线条 在下面 这 更正 .

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skrəʊl] [ðə; ði] [maʊs] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [tekst] [wɪl] [ə'pɪə(r)] .
Scroll the mouse over the word and the original text will appear .
滚动 这 老鼠 超过 这 单词 和 这 原来的 文本 将要 出现 .

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

[piː] . - .
P . 179 .
P . - .

第179页。

[tʃeɪndʒd] - ['ʃɒpi] - [tuː; tə] - ['slɒpi] - .
changed ' shoppy ' to ' sloppy ' .
已更改 - 购物 - 到 - 邋遢 - .

将“shoppy”改为“sloppy”。

[piː] . - . - [dɪ'vɛləps] - ([sɪk]) .
P . 180 . ' developes ' (sic) .
P . - . - 发展 - (原文如此) .

第 180 页。“发展”（原文如此）。

['prɒbəbli] [nɒt] [æn; ən] ['erə(r)] .
Probably not an error .
大概 不是 一个 错误 .

可能不是错误。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] ['iːzəli] [dɪ'vɛləps] [ɪt'self] "
" and the story easily developes itself "
" 和 这 故事 容易地 发展 本身 "

“故事自然而然地发展下去”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神